

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于记忆的音标组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者纠正发音错误，提升口语表达能力。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，为贫困地区的孩子们提供英语教育机会。他相信，通过科学的教育方法，每一个孩子都能学好英语，走向世界。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索与创新，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“双语音标”项目的推广，中国英语学习者的整体水平将得到显著提升。

叶兴阳

英语教育创始人

双音阅读教育创始人

中国英语教育协会理事

英语教育专家

英语教育专家

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于记忆的注音组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者纠正发音错误，提升口语表达能力。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，为贫困地区的孩子们提供英语教育机会。他相信，通过科学的教育方法，每一个孩子都能学好英语，走向世界。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索与创新，为更多学习者提供优质的教育资源。他相信，通过“注音阅读”项目的推广，中国英语学习者的整体水平将得到显著提升。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于记忆的注音组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者纠正发音错误，提升口语表达能力。

叶兴阳先生还积极参与社会公益活动，为贫困地区的孩子们提供英语教育机会。他相信，通过科学的教育方法，每一个孩子都能学好英语，走向世界。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 人口普查的精神提升——(the Spiritual Improvement Of The Census A)
000001

2. 人口普查的精神提升——(the Spiritual Improvement Of The Census A)
000002

3. 人口普查的精神提升——(the Spiritual Improvement Of The Census A)
000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

人口普查的精神提升——(The Spiritual Improvement of the Census A

)

第1/3页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [lə'vi:s] [ɪ'dɪ(ə)n] [baɪ][ˈdeɪvɪd] [praɪs] .
Transcribed from the 1851 Lavis edition by David Price .
转录 从 这 - 拉维斯 版 经过 大卫 价格 .

根据大卫·普莱斯 (David Price) 于 1851 年出版的拉维斯 (Lavis) 版本转录。

[ˈmeni] [θæŋks] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbrəri][fɔ:(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)][ˈkɒpi][ə'veɪləb(ə)] .
Many thanks to the British Library for making their copy available .
许多 谢谢 到 这 英国 图书馆 为了 制作 他们的 复制 可用的 .
非常感谢大英图书馆提供馆藏副本。

[ðə; ði]
THE
这

这

[ˈspɪrɪtʃuəl] [ɪm'pru:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sensəs] .
SPIRITUAL IMPROVEMENT OF THE CENSUS .
精神 改进 的 这 人口普查 .
人口普查的精神提升。

[ə; eɪ] ['sɜ:mən] ,
A SERMON ,
一个 讲道 ,

一篇布道

[ˈpri:tʃ] [ɪn]
PREACHED IN
布道 在

在.....中宣讲

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ɔ:l] [seɪnts] , ['fʊləm] ,
The Parish Church of All Saints , Fulham ,
这 教区 教会 的 全部 圣徒队 , 富勒姆 ,
富勒姆诸圣堂区教堂

30th [ma:tʃ] , - .
30th MARCH , 1851 .
30th 行进 , - .
1851年3月30日。

[baɪ][ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

[rev] . [ɑ:(r)] . [dʒi:] . ['beɪkə(r)] , [em] . [ə; eɪ] .
REV . R . G . BAKER , M . A .
修订版 . 拉 . G . 面包师 , M . 一个 .
RG BAKER牧师，文学硕士

['vɪkə(r)][ɒv; əv] ['fʊləm] ,
VICAR OF FULHAM ,
牧师 的 富勒姆 ,
富勒姆教区牧师

[ˈrʊərəl] [di:n] , [ænd; ənd] [ˈprebədəri] [ɒv; əv][,es ˈti:] .
RURAL DEAN , AND PREBENDARY OF ST .

乡村的 院长 , 和 教士 的 英石 .
乡村院长，以及圣徒堂的牧师。

[pɔ:lz] [kəˈθi:drəl] .
PAUL'S CATHEDRAL .

保罗的 大教堂 .
圣保罗大教堂。

[wɪð] [nəʊts] .
WITH NOTES .

和 笔记 .
附注释。

[səʊld][baɪ] [ləˈvi:s] , [ˈfʊləm] .
SOLD BY LAVIS , FULHAM .

卖 经过 拉维斯 , 富勒姆 .
由富勒姆的拉维斯公司售出。

[pi:] . [tu:ˈtu:]
p . 2
p . 2

第2页

[ˈlʌndən]
LONDON

伦敦
伦敦

[ɑ:(r)] . [kleɪ] , [ˈprɪntə(r)] , [bred] [stri:t] [hɪl] .
R . CLAY , PRINTER , BREAD STREET HILL .

拉 . 黏土 , 打印机 , 面包 街道 爬坡道 .
R. CLAY，印刷商，面包街山。

[pi:] . [θri:]
p . 3
p . 3

第3页

[ˈsɜ:mən] .
SERMON .

讲道 .
讲道。

[,tu:ˈtu:][ˈsæmjʊəl][,eksˈeksˈɑrˈvi:] . - .
2 Samuel xxiv . 10 .
2 塞缪尔 二十四 . - .

撒母耳记下 24:10。

“ [ænd; ənd][ˈdeɪvɪdz] [hɑ:t] [sməʊt] [hɪm][ˈɑ:ftə(r)][ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnʌmbəd] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)] .
“ **And David's heart smote him after that he had numbered the people .**
” 和 大卫的 心 猛击 他 后 那 他 有 编号 这 人们 .

“大卫数点百姓之后，心中就极其忧伤。”

[ænd; ənd][ˈdeɪvɪd] [sed] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [bɔ:d] , [ai][hæv; həv] [sin] [ˈɡreɪtli] [ɪn] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dʌn] :
And David said unto the Lord , I have sinned greatly in that I have done :

和 大卫 说 到 这 主 , 我 有 罪过 非常 在 那 我 有 完毕 :
大卫对耶和华说：“我所行的罪孽深重；”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ai] [brˈsi:tʃ] [ðɪ:] , [əʊ] [bɔ:d] , [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði][ɪˈnɪkwəti][ɒv; əv][ðəɪ] [ˈsɜ:vənt] ;
and now , I beseech thee , O Lord , take away the iniquity of thy servant ;

和 现在 , 我 恳求 你 , 哦 主 , 拿 离开 这 罪恶 的 你的 仆人 ;
现在，我恳求你，主啊，除去你仆人的罪孽；

[fɔ:(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [dʌŋ] ['veri] ['fu:lɪli] .
for I have done very foolishly .
为了 我 有 完毕 非常 愚蠢地 .

因为我做了一件非常愚蠢的事。

“ [æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv] , ['deɪvɪd][hæd; həd] [bi:n] , [fɔ:(r); fə(r)] ['niəli] ['fɔ:ti] [j'iəz] ,
“ **At the time here spoken of , David had been , for nearly forty years ,**
“ 在 这 时间 这里 说 的 , 大卫 有 到过 , 为了 几乎 四十 年 ,
“在本文所指的时期, 大卫已经做了近四十年的人了,

[kɪŋ] ['əʊvə(r)] “ [ðə; ði] [ɔ:dz] ['pi:p(ə)l] .
king over “ the Lord's people .
国王 超过 “ 这 主场 人们 .

统治“耶和華子民”的王。

“ [ðə; ði] ['jʌŋɡɪst] [ɒv; əv] [eɪt] [sʌnz][ɒv; əv][wʌŋ][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepədz] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ,
“ **The youngest of eight sons of one of the shepherds of Israel ,**
“ 这 最小的 的 八 儿子们 的 一 的 这 牧羊人 的 以色列 ,
“他是以色列一位牧羊人的八个儿子中最小的一个,

[ænd; ənd] [reɪzɪd] [frɒm; frəm][ðæt] ['ləʊli] ['steɪf(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] [ə'pɔɪntmənt]
and raised from that lowly station to the throne by the express appointment
和 提高 从 那 卑微的 车站 到 这 王座 经过 这 表达 预约
[ɒv; əv][dʒə'həʊvə] ,
of Jehovah ,
的 耶和華 ,

他由耶和華亲自任命, 从卑微的地位被提升到王位。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [ɪk'saɪt] ['aʊə(r)] [sə'praɪz] [tu:; tə] [əb'zɜ:v] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ɒn][ðə; ði][ə'keɪz(ə)n][tu:; tə]
it may well excite our surprise to observe his conduct on the occasion to
它 可能 出色地 激发 我们的 惊喜 到 观察 他的 执行 在 这 场合 到
[wɪtʃ] [ðə; ði][tekst] [ri'fə:z] .
which the text refers .
哪个 这 文本 指 .

看到他在文中提到的场合中的行为, 我们或许会感到惊讶。

[wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][ðæt] [ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜ:li] [laɪf] ,
We might have supposed that the incidents of his early life ,
我们 可能 有 据称 那 这 事件 的 他的 早期的 生活 ,
我们或许会认为, 他早年生活中的那些事件,

[nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'spiəriəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['raɪpə(r)] [j'iəz] ,
no less than the experience of his riper years ,
不 较少的 比 这 经验 的 他的 更成熟 年 ,
不亚于他成熟时期所积累的经验,

[wʊd] [hæv; həv] [tɔ:t] [hɪm][ə; eɪ][mɔ:(r)]['sɪmp(ə)l]['spɪrɪt][ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ðæn; ðən] [ðæt]
would have taught him a more simple spirit of faith and trust than that
会 有 教授 他 一个 更多的 简单的 精神 的 信仰 和 相信 比 那
[wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [ʃəʊd] .
which he now showed .
哪个 他 现在 显示 .

这会让他学会一种比他现在所表现出的更朴素的信仰和信任精神。

“ [ə; eɪ]['laɪən][ænd; ənd][ə; eɪ][beə(r)] “ [keɪm] [ə'pɒn][hɪm] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
“ **A lion and a bear “ came upon him while he was yet a boy ,**
“ 一个 狮子 和 一个 熊 “ 来了 之上 他 尽管 他 曾是 然而 一个 男生 ,
他还是个孩子的时候, 就遇到了“狮子和熊”。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [læm] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [flɒk] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ki:pɪŋ] ;
and took a lamb out of his father's flock which he was keeping ;
和 采取 一个 羊肉 出去 的 他的 父亲的 群 哪个 他 曾是 保持 ;
他从父亲放牧的羊群中取出一只羊羔;

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][ˈəʊnli] [dɪˈlɪvəd] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ɪneɪblɪd] [əˈləʊn][ænd; ənd]
and he was not only delivered from them , but enabled alone and
和 他 曾是 不是 仅有的 发表 从 他们 ; 但 已启用 独自的 和
[ʌnˈhɑ:md] [tu:; tə] [sleɪ] [ðem; ðəm] .
unharm ed to slay them .
毫发无损 到 杀戮 他们 :
他不仅摆脱了他们, 而且还能够独自一人毫发无损地将他们杀死。

[[θri:]] [æt; ət][əˈnʌðə(r)] [taɪm] , [wen] [ðə; ði] [ˈfɪlɪstain] [ˈdʒaɪənt] [dɪˈfaɪd] [ðə; ði] [ˈɑ:miz] [ɒv; əv][ðə; ði]
[3] At another time , when the Philistine giant defied the armies of the
[3] 在 其他 时间 , 什么时候 这 庸俗 巨大的 违抗 这 军队 的 这
[ˈlɪvɪŋ] [ɡɒd] ,
living God ,
活的 上帝 ;
[3] 另一次, 当非利士巨人挑战永生上帝的军队时,

[ˈdeɪvɪd] [went] [fɔ:θ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈkɔ:d] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .
David went forth of his own accord to meet him .
大卫 去 前进 的 他的 自己的 符合 到 见面 他 :
大卫自愿前去迎接他。

[ˈmaɪndfʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈpaʊə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm] “ [ðə; ði][ˈlaɪən][ænd; ənd]
Mindful of the same power which had saved him from “ the lion and
正念 的 这 相同的 力量 哪个 有 已保存 他 从 “ 这 狮子 和
[ðə; ði][beə(r)] ,
the bear ,
这 熊 ;
他牢记着曾将他从“狮子和熊”手中救出的同一股力量,

“ [hi:; hi] [ɑ:skt] [nəʊ] [ˈɑ:mə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [prəˈtekʃ(ə)n] .
” **he asked no armour for his protection .**
” 他 问 不 盔甲 为了 他的 保护 :
他没有要求任何盔甲来保护自己。

[hi:; hi] [sɔ:t] [nəʊ] [ˈwepən] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [faɪt] .
He sought no weapon for the fight .
他 寻求 不 武器 为了 这 斗争 :
他没有寻求任何武器进行战斗。

“ [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:d] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maɪt] , “ [hi:; hi] [prɪˈveɪld] ,
” **Strong in the Lord , and in the power of his might , “ he prevailed ,**
” 强的 在 这 主 ; 和 在 这 力量 的 他的 可能 ; “ 他 最终获胜 ;
“靠着耶和華, 倚賴他的大能大力”, 他得胜了。

[pi:] . [fɔ:r]
p : 4
p : 4
第4页

“ [wɪð] [ə; eɪ] [slɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] .
” **with a sling and with a stone .**
” 和 一个 吊索 和 和 一个 石头 :
“用弹弓和石头。”

“ [4a] [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [wi:k] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt]
” **[4a] And “ the weak thing , and the base thing , and the thing that**
” [4a] 和 “ 这 虚弱的 事物 , 和 这 根据 事物 , 和 这 事物 那
[wɒz; wəz] [dɪˈspaɪzd] ,
was despised ,
曾是 被鄙视的 ;
[4a] 以及“软弱的、卑贱的、被人厌恶的,

” [wɒz; wəz] [ˈtʃəʊzn] [tuː; tə] [kənˈfaʊnd] [ænd; ənd][tuː; tə] “ [brɪŋ] [tuː; tə] [nɔːt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt]
” was chosen to confound and to “ bring to nought the thing that
” 曾是 选定 到 混杂 和 到 “ 带来 到 零 这 事物 那
[wɒz; wəz] [ˈmaɪtɪ] ,
was mighty ,
曾是 强大的 ,

被选中是为了迷惑并“使那强大的事物归于虚无”，

[ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [nəʊ] [fleɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˈɡlɔːri][ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ɡɒd] .
in order that no flesh should glory in the presence of God .
在 命令 那 不 肉 应该 荣耀 在 这 在场 的 上帝 .

免得凡有血气的在神面前自夸。

” [4b] [ðen] , [əˈgen] , [haʊ] [ˈɒf(ə)n][hæd; həd][ˈdeɪvɪd] [biːn] [ˈreskjʊːd][frəm; frəm][ðə; ði][ˈpɜːsən(ə)]
” [4b] Then , again , how often had David been rescued from the personal
” [4b] 然后 , 再次 , 如何 经常 有 大卫 到过 获救 从 这 个人的
[ˈdʒeləsi] [ɒv; əv] [sɔːl] !
jealousy of Saul !
妒忌 的 扫罗 !

“[4b] 那么，大卫又有多少次从扫罗的个人嫉妒中被解救出来呢！

[wɒt] [ˈsɪɡnəl] [sækˈses] [hæd; həd] [biːn] [ˈɡrɑːntɪd][hɪm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈenəmiːz] [ɒv; əv] [ˈɪzreɪl] !
What signal success had been granted him against the enemies of Israel !
什么 信号 成功 有 到过 的确 他 反对 这 敌人 的 以色列 !

他在对抗以色列敌人的战斗中取得了多么辉煌的胜利啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈstraɪkɪŋli] [hæd; həd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [rɪˈbeljən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [sʌn] [biːn]
And how strikingly had even the rebellion of his own misguided son been
和 如何 引人注目 有 甚至 这 叛乱 的 他的 自己的 错误的 儿子 到过
[əʊnəˈruːld] [tuː; tə][ðə; ði][prəˈməʊʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] [ænd; ənd][ˈɡlɔːri] !
overruled to the promotion of his safety and glory !
否决 到 这 晋升 的 他的 安全 和 荣耀 !

令人惊讶的是，就连他自己误入歧途的儿子的叛乱也被镇压了，以维护他的安全和荣耀！

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː] [əˈpriːz] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪnˈstrʌk(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm][ɪn][veɪn] .
But it appears that all this instruction had been given him in vain .
但 它 出现 那 全部 这 操作说明 有 到过 给定 他 在 徒劳 .

但看来他所受到的所有这些指导都白费了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stiːl] [drɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [drɪˈpend] , [ɪn][ðə; ði][trænˈzæk(ə)n] [brɪˈfɔː(r)] [juː ˈes] , [əˈpɒn][ðə; ði] “
He was still disposed to depend , in the transaction before us , upon the “
他 曾是 仍然 处置 到 依赖 , 在 这 交易 前 我们 , 之上 这 “
[ɑːm][ɒv; əv] [fleɪ] .
arm of flesh .
手臂 的 肉 .

在眼前的这起事件中，他仍然倾向于依靠“血肉之躯”。

” [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪkˈstent][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dəˈmɪnjənz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmʌltɪtjuːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
” Proud of the extent of his dominions and of the multitude of his
” 自豪的 的 这 程度 的 他的 领地 和 的 这 民众 的 他的
[ˈsʌbdʒɪkts] ,
subjects ,
主题 ,

他为自己的领土辽阔和臣民众多而感到自豪，

[ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [pruːf] [,aɪ ˈtiː] [wʊd] [əˈfɔːd] [tuː; tə][ˈʌðə(r)] [ˈneiʃnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and secretly pleased with the proof it would afford to other nations of his
和 偷偷 高兴 和 这 证明 它 会 买得起 到 其他 国家 的 他的
[əʊn] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ɡʊd] [ˈɡʌvənmənt] ,
own wisdom and good government ,
自己的 智慧 和 好的 政府 ,

他暗自得意，因为这将向其他国家证明他自己的智慧和良好的政府。

[hiː; hi] [kɔːzd] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ˈnʌmbəd] ; [ɔːlˈðəʊ] , [æz; əz][ðə; ði][ˈəʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs]
he caused the people to be numbered ; although , as the opening of this
他 导致 这 人们 到 是 编号 ; 虽然 , 作为 这 开幕 的 这
[ˈveri][ˈtʃæptə(r)] [əʊz] ,
very chapter shows ,
非常 章 演出 ,

他下令清点百姓；然而，正如本章开头所示，

[aɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əˈgenst] [ðə; ði][ədˈvaɪs] , [ænd; ɐnd][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɪnˈtriːti] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈɒfɪsəz]
it was against the advice , and even the entreaties , of his own officers
它 曾是 反对 这 建议 , 和 甚至 这 恳求 , 的 他的 自己的 警官
.
:
.

这违背了他自己军官们的建议，甚至恳求。

[fɔː(r); fə(r)] “ [ˈdʒəʊəb] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊst] , [hæd; həd] [sed] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [kɪŋ] ,
For “ Joab , the captain of the host , had said unto the king ,
为了 “ 约阿布 , 这 队长 的 这 主持人 , 有 说 到 这 国王 ,
因为“元帅约押曾对王说，

[naʊ] [ðə; ði] [lɔːd] [ðəɪ] [ɡɒd][,eɪ diː ˈdiː][ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] , [haʊ] [ˈmeni] [səʊˈevə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] ,
Now the Lord thy God add unto the people , how many soever they be ,
现在 这 主 你的 上帝 添加 到 这 人们 , 如何 许多 无论如何 他们 是 ,
现在，耶和华你的神求你加添百姓，无论他们有多少人。

[æn; ən][ˈhʌndrədfəʊld] , [ænd; ɐnd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] :
an hundredfold , and that the eyes of my lord the king may see it :
一个 百倍 , 和 那 这 眼睛 的 我的 主 这 国王 可能 看 它 :
百倍奉还，好让我的主，我的国王亲眼看见：

[bʌt; bət] [waɪ] [dʌθ] [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] ?
but why doth my lord the king delight in this thing ?
但 为什么 确实 我的 主 这 国王 喜 在 这 事物 ?

但我的国王陛下为何如此喜爱这件事呢？

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] [wɜːd] [prɪˈveɪld] [əˈgenst] [ˈdʒəʊəb] , [ænd; ɐnd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkæptɪnz]
Notwithstanding the king's word prevailed against Joab , and against the captains
虽然 这 国王的 单词 最终获胜 反对 约阿布 , 和 反对 这 队长
[ɒv; əv][ðə; ði][həʊst] .
of the host .
的 这 主持人 :

尽管如此，国王的命令还是战胜了约押和军队的将领们。

” [4c] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˈdeɪvɪd] , [haʊˈevə(r)] ,
” [4c] **The heart of David , however ,**
” [4c] 这 心 的 大卫 , 然而 ,

“[4c] 然而，大卫的心，

[wɒz; wəz] [suːn] [ˈəʊpənd][baɪ][dɪˈvaɪn] [greɪs] [tuː; tə] [kənˈfes] [ænd; ɐnd][tuː; tə][dɪˈplɔː(r)][ðə; ði] [əˈfens]
was soon opened by Divine grace to confess and to deplore the offence
曾是 很快 打开 经过 神圣的 优雅 到 承认 和 到 遗憾 这 罪行
[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] .
which he had committed .
哪个 他 有 坚定的 :

不久，他蒙受神的恩典，敞开心扉忏悔并痛悔自己所犯的罪行。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfiəf(ə)l][ˈdʒʌdʒmənt][ðæt][ˈfɒləʊd][sɜ:vɪd][æt; ət][wʌns] , [ɪn][ðə; ði][məʊst][ɪnˈstrʌktɪv]
And the fearful judgment that followed served at once , in the most instructive
和 这 可怕 判断 那 随后 服务 在 一次 , 在 这 最多 有指导意义的
[ˈmænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

随之而来的严厉审判立刻以最具启发性的方式发挥了作用：

[tu:; tə][ˈhʌmb(ə)l][ænd; ənd][tu:; tə][ˌdɪsəˈpɔɪnt][hɪm] ,
to humble and to disappoint him ,
到 谦逊的 和 到 辜负 他 ,
让他感到羞愧和失望

[baɪ][ˈʃəʊɪŋ][hɪm][haʊ][ɪnˈtaɪəli][hi:; hi][wəʊz; wəz][dɪˈpendənt][əˈpɒn][ɡɒd][fɔ:(r); fə(r)][ðæt][ˈveri][sɔ:s]
by showing him how entirely he was dependent upon God for that very source
经过 显示 他 如何 完全 他 曾是 依赖 之上 上帝 为了 那 非常 来源
[ɒv; əv][streŋθ][ænd; ənd][ˈɡreɪtnəs][wɪtʃ][hɪz; ɪz][kənˈsi:t][led][hɪm][tu:; tə][praɪz][səʊ][ˈhaɪli] ,
of strength and greatness which his conceit led him to prize so highly ,
的 力量 和 伟大 哪个 他的 自负 引领 他 到 奖 所以 高度 ,
通过让他明白，他所拥有的力量和伟大，正是源于上帝的完全依赖，而他的自负却让他如此珍视这些力量和伟大。

[ænd; ənd][haʊ][ˈsʌd(ə)nli][hi:; hi][maɪt][bi:; bi][stript][ɒv; əv][aɪˈti:] .
and how suddenly he might be stripped of it .
和 如何 突然 他 可能 是 脱衣舞 的 它 :
以及他可能突然失去这一切。

[ðə; ði][əˈkaʊnt][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈvɜ:rsəz][wɪtʃ][ˈfɒləʊ][ɪˈmi:diətli][əˈpɒn][ðə; ði][tekst] .
The account is given in the verses which follow immediately upon the text .
这 帐户 是 给定 在 这 诗句 哪个 跟随 立即地 之上 这 文本 :
故事的详细叙述就在紧随其后的几节经文中。

[fɔ:(r); fə(r)][ˈbi:ɪŋ][əˈlaʊd][tu:; tə][tʃu:z][bɪˈtwi:n][θri:]
For being allowed to choose between three
为了 存在 允许 到 选择 之间 三
允许在三个选项中选择

[pi:] . [faɪv]
p : 5
p : 5
第5页

[ˌvɪziˈteɪʃən] , [ˈfæmɪn] , [wɔ:(r)] , [ænd; ənd][ˈpestɪləns] ,
visitations , famine , war , and pestilence ,
探访 , 饥荒 , 战争 , 和 瘟疫 ,
天灾、饥荒、战争和瘟疫

[ænd; ənd][prɪˈfɜ:rɪŋ][ðæt][wɪtʃ][hi:; hi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][wʊd][fɔ:l][əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈkʌntri][məʊst]
and preferring that which he supposed would fall upon his country most
和 偏好 那 哪个 他 据称 会 落下 之上 他的 国家 最多
[ˈlaɪtli] ,
lightly ,
轻轻 ,
他更倾向于选择他认为对国家影响最小的灾难。

“ [ðə; ði][bɜ:d] , ” [wi:; wi][ri:d] ,
“ **the Lord** , ” **we read** ,
“ 这 主 , ” 我们 读 ,
我们读到，“主”，

“ [sent][ə; eɪ][ˈpestɪləns][əˈpɒn][ɪˈzreɪl][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmɔ:nɪŋ][ˈi:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][taɪm][əˈpɔɪntɪd] ,
“ **sent a pestilence upon Israel from the morning even to the time appointed** ,
“ 发送 一个 瘟疫 之上 以色列 从 这 早晨 甚至 到 这 时间 任命 ,
“从早晨直到所定的时间，降瘟疫在以色列中，

[ænd; ənd][ðeə(r)][daɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l]['sev(ə)nti]['θaʊz(ə)nd] [men] .
and there died of the people seventy thousand men .
和 那里 死亡 的 这 人们 七十 千 男人 .

那里有七万人丧生。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu:; tə][beə(r)][ɪn][maɪnd] ,
" **It may be right for us to bear in mind ,**
" 它 可能 是 正确的 为了 我们 到 熊 在 头脑 ,
"我们或许应该记住这一点，

[ðæt] [wɒt] [meɪd] [ðɪs] [ækt][ɒv; əv] ['nʌmbərɪŋ] [ðə; ði] ['ɪzriələɪts] [səʊ] ['veri] [ə'fensɪv] [tu:; tə][gɒd] ,
that what made this act of numbering the Israelites so very offensive to God ,
那 什么 制成 这 行为 的 编号 这 以色列人 所以 非常 进攻 到 上帝 ,
是什么让以色列人被数点的行为如此触怒上帝呢？

[wɒz; wəz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [tend] [tu:; tə] [drɔ:] [ɒf][ðə; ði] [hɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
was that it tended to draw off the hearts of the king and of his
曾是 那 它 倾向于 到 画 离开 这 心 的 这 国王 和 的 他的
['pi:p(ə)l][frɒm; frəm] [ðæt] ['sɪŋɡ(ə)l][ænd; ənd][ʌndrɪvaɪdɪd] [rɪ'gɑ:d] [wɪt] [ðeɪ] [əʊd] [tu:; tə][hɪm] .
people from that single and undivided regard which they owed to Him .
人们 从 那 单身的 和 未分割的 看待 哪个 他们 欠款 到 他 .

因为它会使国王和人民的心偏离他们原本对祂应有的那种纯粹而坚定的敬意。

[ɔ:l][ðə; ði]['traɪəlz][ɒv; əv] [ðæt] ['nei(ə)n] ['kærid] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)] [sʌt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔ:s] [ɒv; əv] [j'iəz] ,
All the trials of that nation carried on for such a long course of years ,
全部 这 试验 的 那 国家 携带 在 为了 这样的 一个 长的 课程 的 年 ,
那个国家的所有苦难持续了如此漫长的岁月，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][st'ætʃu:ts][ænd; ənd] [lɔ:z] ['ɡɪv(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['ɡaɪd(ə)ns] ,
and all the statutes and laws given for their guidance ,
和 全部 这 法规 和 法律 给定 为了 他们的 指导 ,
以及所有指导他们的法规和法律，

[wɜ:(r); wə(r)] [ment] [tu:; tə] [ki:p] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] ['ʌpəməʊst] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz] .
were meant to keep this conviction uppermost in their minds .
是 意思是 到 保持 这 定罪 最上层 在 他们的 思想 .
目的是让他们将这种信念牢记于心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['sɪŋɡld] [aʊt][frɒm; frəm][ðə; ði][rest][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
They had been singled out from the rest of mankind ,
他们 有 到过 单身 出去 从 这 休息 的 人类 ,
他们与其他人截然不同，

[nɒt]['əʊnli][æz; əz][ðə; ði] ['ɡɑ:rdiənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:] [feɪθ] [ænd; ənd] ['wɜ:ʃɪp] ,
not only as the guardians of the true faith and worship ,
不是 仅有的 作为 这 守护者 的 这 真的 信仰 和 崇拜 ,
不仅是作为真正信仰和崇拜的守护者，

[bʌt; bət][æz; əz] ['wɪtnəsɪz] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd]
but as witnesses to all the world of the power , and love , and
但 作为 证人 到 全部 这 世界 的 这 力量 , 和 爱 , 和
['feɪθfʌnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] .
faithfulness of the Lord .
忠诚 的 这 主 .
但要向全世界见证主的大能、慈爱和信实。

['speʃ(ə)l] ['mə:si] , [kən'tɪnju:d] ['mɪrəklz] , ['wʌndəf(ə)l] [di'livərəns] [wɜ:(r); wə(r)] [rɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)]
Special mercies , continued miracles , wonderful deliverances were wrought for
特别的 怜悯 , 持续 奇迹 , 精彩的 解救 是 锻 为了
[ðem; ðəm] , [ɪn][ɔ:də(r)][ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [fi:l] ,
them , in order that they might feel ,
他们 , 在 命令 那 他们 可能 感觉 ,
神为他们施行了特别的怜悯、持续的神迹和奇妙的拯救，使他们能够感受到：

[æ̃t; ə̃t] ['evri] [stɛɪdʒ][ɒv; əv][ðeə(r)][ɪ'ventf(ə)]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [pr'kju:lɪəli] [hɪz; ɪz]
at every stage of their eventful history , that they were peculiarly His
在 每一个 阶段 的 他们的 多事 历史 , 那 他们 是 奇特地 他的
[ˈpi:p(ə)l] .
people .
人们 :

在他们充满波折的历史的每个阶段，他们都表明自己是祂的子民。

[ɪf] [bred] [wɒz; wəz] ['wɒntɪŋ] [tu:; tə] [ə'leɪ] [ðeə(r)]['hʌŋgə(r)] , [ɔ:(r)]['wɔ:tə(r)][tu:; tə] [ə'sweɪdʒ] [ðeə(r)] [θɜ:st] ,
If bread was wanting to allay their hunger , or water to assuage their thirst ,
如果 面包 曾是 想要 到 巷 他们的 饥饿 , 或者 水 到 缓和 他们的 口渴 ,
如果面包是为了缓解饥饿，水是为了解渴，

[ɔ:(r)] ['reɪmənt] [tu:; tə][ˈkʌvə(r)][ðeə(r)] ['bɒdɪz] ,
or raiment to cover their bodies ,
或者 服饰 到 覆盖 他们的 身体 ,
或用来遮盖身体的衣物，

[aɪ'ti:][wɒz; wəz][nɒt][prə'vaɪdɪd][baɪ] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [sləʊ] [kən'traɪvəns] [ɒv; əv] [ˈhju:mən] ['ɪndəstri] .
it was not provided by any of the slow contrivances of human industry .
它 曾是 不是 假如 经过 任何 的 这 慢的 诡计 的 人类 行业 :
它并非人类工业缓慢发展所创造的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑ:d] [rɒk] [pɔ:] [fɔ:θ] [ðeə(r)]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevənz] [ˈʃaʊəd] [daʊn]
But the hard rock poured forth their water , and the heavens showered down
但 这 难的 岩石 倾倒 前进 他们的 水 , 和 这 天 淋浴 向下
[ðeə(r)] [fu:d] ,
their food ,
他们的 食物 ,
但坚硬的岩石涌出他们的水，苍天降下他们的食物。

[ænd; ənd][ðeə(r)] “ ['reɪmənt] [wækst] [nɒt][əʊld][ə'pɒn][ðem; ðəm] , ” [ˈi:v(ə)n][ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈpɪəriəd]
and their “ raiment waxed not old upon them , ” even during the long period
和 他们的 “ 服饰 打蜡 不是 老的 之上 他们 , ” 甚至 期间 这 长的 时期
[ɒv; əv] [ˈfɔ:ti] [j'iəz] .
of forty years .
的 四十 年 :
即使过了四十年，他们的“衣服也没有变旧”。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['evri] [ˈʌðə(r)][lənd] [geɪv] [wei] [brɪ'fɔ:(r)][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [əd'vɑ:nst] ,
If the inhabitants of every other land gave way before them as they advanced ,
如果 这 居民 的 每一个 其他 土地 给予 方式 前 他们 作为 他们 先进的 ,
如果其他所有土地上的居民都在他们前进的道路上让路，

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tɔ:t] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɜ:nt] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈʌtə(r)]
they were taught , and they might have learnt , from the utter
他们 是 教授 , 和 他们 可能 有 学会了 , 从 这 说出
[ˌdɪsprə'pɔ:ʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [p'aʊəz] ,
disproportion of their own powers ,
不成比例 的 他们的 自己的 权力 ,
他们从自身能力的极度不平衡中吸取了教训，而且他们或许也确实从中明白了这一点。

[ðæt] [aɪ'ti:][wɒz; wəz] “ [ðə; ði] [lɔ:d] [ðeə(r)][gɒd] ” [hu:] [drəʊv] [ðem; ðəm] [aʊt] .
that it was “ the Lord their God “ who drove them out .
那 它 曾是 “ 这 主 他们的 上帝 “ WHO 驾驶 他们 出去 :
是“耶和华他们的神”把他们赶了出去。

[ænd; ənd] [ɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['restləsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˈspɪrɪt] ,
And if , in the restlessness of their spirit ,
和 如果 , 在 这 躁动不安 的 他们的 精神 ,
如果他们躁动不安的心灵.....

[ðeɪ] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] [ˈəʊvə(r)] [ðəm; ðəm] ,
they desired to have a king to reign over them ;
他们 想要的 到 有 一个 国王 到 在位 超过 他们 ;
他们渴望有一位国王来统治他们，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪˈmaɪndɪd] [ðæt] “ [ðə; ði] [bɔːd] [ðeə(r)] [gɒd] ” [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [kɪŋ] .
they were reminded that “ the Lord their God ” was their King .
他们 是 提醒 那 “ 这 主 他们的 上帝 ” 曾是 他们的 国王 .
他们被提醒，“耶和华他们的神”是他们的王。

[haʊˈevə(r)] [fjuː] , [ɪn] [ˈeni] [keɪs] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [ˈnʌmbəz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [hoʊsts] ,
However few , in any case , were the numbers of their hosts ,
然而 很少 , 在 任何 案件 , 是 这 数字 的 他们的 主持人 ,
然而，无论如何，他们的主人数量都很少。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [pruːvd] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə] [əˈtʃiːv] .
they always proved sufficient for the work which they were charged to achieve .
他们 总是 已证实 充足的 为了 这 工作 哪个 他们 是 带电 到 达到 .
他们总是能胜任被委派的工作。

[ænd; ənd] [haʊˈevə(r)] [ˈnjuːmərəs] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət]
And however numerous they were at
和 然而 很多的 他们 是 在
然而，无论他们人数多少.....

[piː] . [sɪks]
p : 6
p : 6
第6页

[ˈʌðə(r)] [taɪmz] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [jet] [pliːz] [hɪm] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [dɪd] [ɒn] [ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [hɪə(r)] [rɪˈkɔːdɪd] ,
other times , it might yet please Him , as it did on the occasion here recorded ,
其他 时代 , 它 可能 然而 请 他 , 作为 它 做过 在 这 场合 这里 记录 ,
有时，这样做或许会令祂喜悦，就像这里记载的这次一样。

[tuː; tə] [tɜːn] [ðeə(r)] [streŋθ] [ˈɪntuː] [ˈwiːknəs] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪnstənt] .
to turn their strength into weakness in an instant .
到 转动 他们的 力量 进入 弱点 在 一个 立即的 .
瞬间将优势转化为劣势。

[ðɪs] [ˈnʌmbərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] , [ˈðeəfɔː(r)] ,
This numbering of the people , therefore ,
这 编号 的 这 人们 , 所以 ,
因此，对人口进行这样的统计，

[ʃəʊd] [æn; ən] [ˈʌtə(r)] [dɪsˈtrʌst] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈɡʊdnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [feɪld] [ðəm; ðəm] ,
showed an utter distrust of that goodness which had never failed them ;
显示 一个 说出 怀疑 的 那 善良 哪个 有 绝不 失败的 他们 ;
他们对那份从未辜负过他们的善良表现出了彻底的不信任。

[ænd; ənd] [kɔːld] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] [səʊ] [sɪˈvɪə(r)] ,
and called down a judgment so severe ,
和 称为 向下 一个 判断 所以 严重 ,
并下达了极其严厉的判决，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [wɔ:nd] [ðem; ðəm] [fɔ:(r); fə(r)] ['evə(r)] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ɒv; əv]
that it must have warned them for ever against a repetition of
那 它 必须 有 警告 他们 为了 曾经 反对 一个 重复 的
[ðə; ði] [ə'fens] .
the offence .
这 罪行 .

这一定让他们永远铭记，切勿重蹈覆辙。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪl] [hæv; həv] [ə'kɜ:d] [ɔ:'lredi] , [pə'hæps] , [tu:; tə] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [sʌm; səm]
The question will have occurred already , perhaps , to the minds of some
这 问题 将要 有 发生 已经 , 也许 , 到 这 思想 的 一些
[hu:] [hiə(r)] [em 'i:] ,
who hear me ,
WHO 听到 我 ,

或许，在场的某些人心中已经浮现出这个问题了。

[kæn; kən] ['eni] ['sɪmələ(r)] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [ɡɪlt] [ə'tæt] [tu:; tə] [ðæt] ['nʌmbərɪŋ] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [əʊn] ['pi:p(ə)l]
Can any similar degree of guilt attach to that numbering of our own people
能 任何 相似的 程度 的 有罪 附 到 那 编号 的 我们的 自己的 人们
[wɪtʃ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [lænd] ,
which is going on at this time throughout the land ,
哪个 是 去 在 在 这 时间 自始至终 这 土地 ,

对我们自己人民目前正在全国各地进行的清点人数的行为，是否也应承担类似的罪责呢？

[frɒm; frəm] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [aɪ 'ti:] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈðə(r)] ?
from one end of it even to the other ?
从 一 结尾 的 它 甚至 到 这 其他 ?
从一端到另一端？

[ɪf] , [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ˈdeɪvɪd] , [ðə; ði] ['meɪʒə(r)] [wɒz; wəz] [kən'demd] [səʊ] ['fɪəfəli] ,
If , in the case of David , the measure was condemned so fearfully ,
如果，在 这 案件 的 大卫 , 这 措施 曾是 谴责 所以 恐惧地 ,
如果说大卫的遭遇使这种做法受到了如此严厉的谴责，

[ænd; ænd] [ɪn'vɒlvd] [səʊ] ['sɪɡnəl] [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] ,
and involved so signal a punishment ,
和 涉及 所以 信号 一个 惩罚 ,
并因此发出惩罚信号

[wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [keɪs] [ðæt] [tend] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [frɒm; frəm] [aɪ 'ti:]
what are the circumstances in our own case that tend to remove from it
什么 是 这 情况 在 我们的 自己的 案件 那 趋向 到 消除 从 它
[eni] [sʌtʃ] [rɪ'prəʊtʃ] ,
any such reproach ,
任何 这样的 责备 ,

在我们自身的情况下，有哪些情况可以使我们免于此类指责？

[ænd; ænd] [meɪ] ['i:v(ə)n] [li:d] [ju: 'es] [tu:; tə] [həʊp] [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [θwɔ:tɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ænd]
and may even lead us to hope that instead of thwarting the will and
和 可能 甚至 带领 我们 到 希望 那 反而 的 挫败 这 将要 和
[ˈpleɪʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [ɡɒd] ,
pleasure of our God ,
乐趣 的 我们的 上帝 ,

甚至可能让我们抱有这样的希望：与其阻挠上帝的旨意和喜悦，

[wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [prə'si:dɪŋ] [ɪn] [kən'fɔ:məti] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] ,
we are really proceeding in conformity to it ,
我们 是 真的 进行中 在 一致性 到 它 ,
我们确实是在按照这个方向行事，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [prəˈməʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [pˈɜːpəsaɪz] [ɒv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈɡʊdnəs] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][lənd] ?
and even promoting his purposes of grace and goodness to our land ?
和 甚至 推广 他的 目的 的 优雅 和 善良 到 我们的 土地 ?

甚至还向我们的土地传播他的恩典和良善？

[maɪ] [ˈbreðrən] , [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][ˈɑːnsə(r)] [saɪt] [æn; ən][ɪnˈkwaɪəri] [əˈraɪt] ,
My brethren , in order to answer such an inquiry aright ,
我的 弟兄们 , 在 命令 到 回答 这样的 一个 询问 好的 ,
我的弟兄们，为了正确回答这样的问题，

[aɪ ˈtiː] [siːm] [əʊnli] [ˈnesəsəri] [ðæt][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][rɪˈmembə(r)][ðə; ði] [ɪˈsen(ə)l] [ˈdɪfrəns] [ɔːlˈredi]
it seems only necessary that we should remember the essential difference already
它 似乎 仅有的 必要的 那 我们 应该 记住 这 基本的 不同之处 已经
[ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tʰəʊzn] [ˈneiʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈeni] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [saɪns] [siːn]
pointed out between the chosen nation and any which the world has since seen
尖 出去 之间 这 选定 国家 和 任何 哪个 这 世界 有 自从 已见
.
:
.

我们似乎只需要记住前面已经指出的，被拣选的国家与世界上任何其他国家之间的本质区别。

[ˈnevə(r)][ɪn][ˈeni][ˈʌðə(r)] [keɪs] [hæz; həz][ðə; ði][ˈsɪv(ə)l] [ˈɡʌvənmənt] [ɒv; əv] [ˈkɪŋdəmz] [biːn] [ˈkærid] [ɒn]
Never in any other case has the civil government of kingdoms been carried on
绝不 在 任何 其他 案件 有 这 民用 政府 的 王国 到过 携带 在
[baɪ][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈeɪdʒənsi][ɒv; əv] [ɔːlˈmɑːti] [ˈpaʊə(r)] .
by the immediate agency of Almighty power .
经过 这 即时 机构 的 全能者 力量 .

在其他任何情况下，王国的民事政府都不是直接由全能的上帝来管理的。

[ˈaʊə(r)][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈwelfeə(r)] [dɪˈpendz] [nɒt][əˈpɒn] [ˈmɪrəklɪz] , [bʌt; bət][əˈpɒn] [ðəʊz] [prəˈvɪz(ə)nɪz][ɒv; əv]
Our national welfare depends not upon miracles , but upon those provisions of
我们的 国家的 福利 取决于 不是 之上 奇迹 , 但 之上 那些 条款 的
[ˈhjuːmən] [ˈfɔːθɔːt] [ɔː(r)] [ɪkˈspɪəriəns] ,
human forethought or experience ,
人类 深思熟虑 或者 经验 ,

我们的国家福祉不在于奇迹，而在于人类的远见卓识和经验积累。

[wɪtʃ] , [ˈʌndə(r)][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈblesɪŋ] , [əˈprɪə(r)] [best] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [miːt] [iːtʃ] [ˈeksɪdʒənsi] [ðæt]
which , under the Divine blessing , appear best adapted to meet each exigency that
哪个 , 在下面 这 神圣的 祝福 , 出现 最好的 改编 到 见面 每个 紧急情况 那
[əˈraɪzɪz] .
arises .
出现 .

在神的庇佑下，它们似乎最适合应对出现的每一种紧急情况。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ðəə(r)][ɪz][ˈɒf(ə)n] [kɔːz] [tuː; tə][ləˈment] [ðæt] [ðɪs] [ˈblesɪŋ] [ɪz][səʊ][ˈseldəm]
And although there is often cause to lament that this blessing is so seldom
和 虽然 那里 是 经常 原因 到 哀叹 那 这 祝福 是 所以 很少
[ɪmˈplɔː] [baɪ][juː ˈes] [dɪˈstɪŋktli] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪkli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈpiːp(ə)l] ,
implored by us distinctly and publicly as a Christian people ,
恳求 经过 我们 明显地 和 公开 作为 一个 基督教 人们 ,

虽然我们基督徒很少明确公开地祈求这种祝福，这常常令人感到遗憾，

[ænd; ənd][səʊ][ˈlɪt(ə)l] [əkˈnɒlɪdʒd] [baɪ][juː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈmeni] [ˈməːsi] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ]
and so little acknowledged by us in the many mercies , which , as a
和 所以 小的 已确认 经过 我们 在 这 许多 怜悯 , 哪个 , 作为 一个
[ˈkrɪstʃən] [ˈpiːp(ə)l] ,
Christian people ,
基督教 人们 ,

而我们作为基督徒，却很少意识到上帝赐予我们的诸多恩典，

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ɪnˈdʒɔɪŋ] ,
we are enjoying ,
我们 是 享受 ,

我们很享受，

[jet] [stɪl] [wiː; wi] [meɪ] [ˈhʌmbli] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈkwærəri] [naʊ] [ˈkɒndʌktɪd] [ˈkænɒt] [biː; bi]
yet still we may humbly believe that the inquiry now conducted cannot be
然而 仍然 我们 可能 谦卑地 相信 那 这 询问 现在 实施 不能 是
[dɪsˈpliːzɪŋ] [tuː; tə] [gɒd] .
displeasing to God .
令人不快 到 上帝 .

然而，我们仍然可以谦卑地相信，现在进行的调查不会令上帝不悦。

[ˈmeni] [fæktz] [wɪl] [biː; bi] [lɜːnt] [frɒm; frəm] [aɪˈtiː] [kənˈdjuːsɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɒmən]
Many facts will be learnt from it conducive to the common
许多 事实 将要 是 学会了 从 它 有利的 到 这 常见的

从中可以了解到许多有助于共同发展的事实。

[piː] . [ˈsevn]
p . 7
p . 7

第7页

[gʊd] , [ænd; ənd] [ˈtendɪŋ] [aɪðə(r)] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ɔː(r)] [tuː; tə] [məˈtʃʊə(r)] [prəˈvɪz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈaʊə(r)]
good , and tending either to suggest or to mature provisions for our
好的 , 和 倾向于 任何一个 到 建议 或者 到 成熟 条款 为了 我们的
[ˈsəʊ(ə)l] [ɪmˈpruːvmənt] .
social improvement .
社会的 改进 .

好的，并且倾向于提出或完善促进我们社会进步的方案。

[ˈmeni] [ˈpræktɪkl] [ˈlesnz] [wɪl] [biː; bi] [geɪnd] , [ˈtiːtʃɪŋ] [juːˈes] [haʊ] [wiː; wi] [meɪ] [ˈbetə(r)] “ [beə(r)] [iːtʃ]
Many practical lessons will be gained , teaching us how we may better “ bear each
许多 实际的 课程 将要 是 获得 , 教学 我们 如何 我们 可能 更好的 “ 熊 每个
[ˈʌðərz] [ˈbəːdən] ,
other's burdens ,
其他的 负担 ,

我们将从中获得许多实际经验，教会我们如何更好地“分担彼此的重担”。

[ænd; ənd] [səʊ] [fʊlˈfɪl] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [kraɪst] .
and so fulfil the law of Christ .
和 所以 实现 这 法律 的 基督 .

这样就成全了基督的律法。

” [7a] [ˈmeni] [truːðz] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈraɪvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪˈzʌltz] [ɒv; əv] [ðɪz] [ˈsensəs] ,
” [7a] Many truths will be derived from the results of this Census ,
” [7a] 许多 真相 将要 是 衍生的 从 这 结果 的 这 人口普查 ,
“[7a] 从这次人口普查的结果中将会得出许多真理，

[wɪtʃ] [meɪ] [ˈstreŋ(k)θn] [ˈaʊə(r)] [hændz] [æz; əz] “ [ˈmembəz] [wʌn] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] ; ” [7b] [ænd; ənd]
which may strengthen our hands as “ members one of another ; “ [7b] and
哪个 可能 加强 我们的 双手 作为 “ 成员 一 的 其他 ; ” [7b] 和
[sʌm; səm] [ˈɒbdʒɪkts] ,
some objects ,
一些 对象 ,

这或许能使我们的手成为“彼此的肢体”；[7b] 以及一些物体，

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [həʊpt] , [wɪl] [biː; bi] [ˈɑːnsə(r)d] [baɪ] [aɪˈtiː] ,
it may be hoped , will be answered by it ,
它 可能 是 希望 , 将要 是 回答 经过 它 ,

希望它能解答这个问题。

[ɪn][ðə; ði] [əd'vɑ:nsmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [tʃɪəfəli] [dʒɔɪn][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ɪ'fekt] [tu:; tə][ðə; ði]
in the advancement of which we may cheerfully join in giving effect to the
在这 进步 的 哪个 我们 可能 愉快地 加入 在 给予 影响 到 这
['kaʊnsəl] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ru:lə(r)z] .
counsels of our rulers .
律师 的 我们的 统治者 .

为了推进这一目标，我们可以欣然接受并执行统治者的指示。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [θɔ:ts] ['mɪŋɡlɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔ:(r)]
At the same time there are thoughts mingling with this subject of a more
在这 相同的 时间 那里 是 想法 混杂 和 这 主题 的 一个 更多的
['sɪəriəs] [ænd; ænd]['pɜ:sən(ə)][kaɪnd] ,
serious and personal kind ,
严肃的 和 个人的 种类 ,
与此同时，还有一些更为严肃和个人的想法与这个话题交织在一起。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns][ɒv; əv][gɑ:dʒ] ['spɪrɪt] , [tu:; tə][də'rekt][jɔ:(r); jə(r)]
to which I could desire , in the guidance of God's Spirit , to direct your
到 哪个 我 可以 欲望 , 在 这 指导 的 神的 精神 , 到 直接的 你的
[maɪndz] .
minds .
思想 .
我希望在上帝之灵的指引下，引导你们的思想。

[ænd; ænd][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n][fɔ:(r); fə(r)] [sə'dʒestɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'pɪəz] [səʊ] ['si:znəbl] , [ænd; ænd]
And the occasion for suggesting them appears so seasonable , and
和 这 场合 为了 建议 他们 出现 所以 及时 , 和
[ə'kɜ:z] [səʊ]['seldəm] ,
occurs so seldom ,
发生 所以 很少 ,
而且提出这些建议的时机似乎非常恰当，却又如此难得。

[ðæt][,aɪ 'ti:] [meɪ] ['rekənsaɪl] [,ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['tɑ:pɪks][ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri] ,
that it may reconcile us to the omission of other topics of inquiry ,
那 它 可能 调和 我们 到 这 省略 的 其他 主题 的 询问 ,
这或许能让我们接受其他一些研究课题的缺失，
[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [faʊnd] [ə'pɒn][,aɪ 'ti:][sʌm; səm] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] ,
and the endeavour to found upon it some which may be made ,
和 这 努力 到 成立 之上 它 一些 哪个 可能 是 制成 ,

并努力在此基础上建立一些可能实现的目标，

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ti:tɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['spɪrɪt] , [kən'dju:sɪv] [tu:; tə]['aʊə(r)] [,edɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ænd][sæl'veɪʃ(ə)n] .
under the teaching of that Spirit , conducive to our edification and salvation .
在下面 这 教学 的 那 精神 , 有利的 到 我们的 启迪 和 救恩 .
在圣灵的教导下，有利于我们的造就和救赎。

[ðɪs] [ɪn'rəʊlɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pi:p(ə)l] ['evrɪ] [tenθ] [jɪə(r)] , [i:tʃ] [mænz]['fæməli][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] ,
This enrolling of our people every tenth year , each man's family in his own house ,
这 报名 的 我们的 人们 每一个 第十 年 , 每个 男人的 家庭 在 他的 自己的 房子 ,
每十年一次，我们的人民都要登记入伍，每个人的家庭都要住在自己的房子里。

[meɪ] [,aɪ 'ti:][nɒt] [ri:d] [tu:; tə][ju: 'es][sʌm; səm] ['lesnz] [æz; əz] ['krɪstʃənz] ;
may it not read to us some lessons as Christians ;
可能 它 不是 读 到 我们 一些 课程 作为 基督徒 ;
愿它能给我们这些基督徒带来一些教训；

[waɪl] [,aɪ 'ti:] [ə'fɔ:dʒ] [tu:; tə] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][set]['əʊvə(r)][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [bɔ:d] ,
while it affords to those who are set over us in the Lord ,
尽管 它 提供 到 那些 WHO 是 放 超过 我们 在 这 主 ,
虽然它有利于那些在主里掌管我们的人，

[ðə; ði][mə'tɪəriəlz][fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['gaɪd(ə)ns][ɪn][ðə; ði][greɪt][wɜ:k][ɒv; əv][ˈɡʌvənmənt][ænd; ənd]
the materials for their guidance in the great work of government and
这 材料 为了 他们的 指导 在 这 伟大的 工作 的 政府 和
[ˌledʒɪsˈleɪʃn] ?
legislation ?
立法 ?

为他们开展政府和立法等重大工作提供指导的材料？

[ˈweðə(r)] [wi; wi][rɪ'ɡɑ:d][,aɪ 'ti:][æz; əz][ˈpraɪvət][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,
Whether we regard it as private individuals ,
无论 我们 看待 它 作为 私人的 个人 ,
[ˌwɪð] [wɪt] [ðə; ði][ˈprɒvɪdəns][ɒv; əv][ɡɒd]
无论我们将其视为私人个体，

[ɔ:(r)][æz; əz][ˈfeləʊ] - [ˈsʌbdʒɪkts][ɪn][ðæt][ˈsɪv(ə)] [kə'mju:nəti] [wɪð] [wɪt] [ðə; ði][ˈprɒvɪdəns][ɒv; əv][ɡɒd]
or as fellow - subjects in that civil community with which the Providence of God
或者 作为 同伴 - 主题 在 那 民用 社区 和 哪个 这 普罗维登斯 的 上帝
[hæz; həz][kə'nektɪd][,ju: 'es] ,
has connected us ,
有 连接 我们 ,

或者作为上帝旨意将我们联系在一起的那个公民共同体中的同胞，

[ɔ:(r)][æz; əz][ˈmembəz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][kraɪst][ænd; ənd] “ [ˈeəz][tə'geðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
or as members of the Church of Christ and “ heirs together of the
或者 作为 成员 的 这 教会 的 基督 和 “ 继承人 一起 的 这
[greɪs][ɒv; əv][laɪf] ,
grace of life ,
优雅 的 生活 ,

或者作为基督教会的成员，“一同承受生命之恩的后嗣”，

” [7c] [aɪ 'ti:][meɪ][sə'dʒest][tu:; tə][ju: 'es][ˈmeni] [rɪ'flekʃ(ə)nz][ɒv; əv][ˈθæŋkfulnəs] , [self] - [ɪn'kwærɪ]
” [7c] **it may suggest to us many reflections of thankfulness , self - inquiry**
” [7c] 它 可能 建议 到 我们 许多 反思 的 感恩 , 自己 - 询问
[ænd; ənd][ə'beɪsmənt] .
and abasement .
和 羞辱 .

“[7c] 它可能向我们暗示了许多感恩、自我反省和谦卑的思考。

[ten][ˈjɪəz][hæv; həv][pa:st][ə'weɪ][sɪns][ðɪs][ˈsensəs][wɒz; wəz][lɑ:st][ˈteɪkən] ;
Ten years have passed away since this Census was last taken ;
十 年 有 通过了 离开 自从 这 人口普查 曾是 最后的 已采取 ;
[ɒv; əv]
自上次人口普查以来，已经过去了十年；

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] [baɪ][fɑ:(r)][ðə; ði][ˈlɑ:dʒə(r)][ˈpɔ:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðəʊz][hɪə(r)][ˈprez(ə)nt][wɜ:(r); wə(r)]
and of course by far the larger portion of those here present were
和 的 课程 经过 远的 这 更大的 部分 的 那些 这里 展示 是
[æt; ət][ðæt][taɪm][ɪn'klu:dɪd][ɪn][,aɪ 'ti:] .
at that time included in it .
在 那 时间 包括 在 它 .

当然，在场的绝大多数人当时都属于其中一员。

[ði:z] [əˈlɒtɪd] [pɪəriədz][fɪkst][baɪ][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tju:ʃənz][ɒv; əv][men] [ə'ɡri:] [ˈveri] [rɪ'mɑ:kəbli] [wɪð]
These allotted periods fixed by the institutions of men agree very remarkably with
这些 分配 时期 固定的 经过 这 机构 的 男人 同意 非常 非常 和
[ðəʊz] [wɪt] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv][ɡɒd][ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:d] [hæz; həz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][æz; əz] [ˈwɔ:nɪŋz]
those which the Spirit of God in his word has pointed out as warnings
那些 哪个 这 精神 的 上帝 在 他的 单词 有 尖 出去 作为 警告

人为设定的这些期限，与上帝的灵在祂的圣言中所指出的警告期限，惊人地吻合。

[pi:] . [eɪt]
p . 8
p . 8

[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːtnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)nti][ɒv; əv][laɪf] .
of the shortness and the uncertainty of life .
 的 这 短促 和 这 不确定 的 生活 .
 生命的短暂和无常。

“ [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][eɪdʒ][ɑː(r); ə(r)] [θriː'skɔː] [j'iəz] [ænd; ənd][ten] ;
“ The days of our age are threescore years and ten ;
 ” 这 天 的 我们的 年龄 是 六点 年 和 十 ;
 “我们这个时代的日子是七十年；

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ][ˈriːz(ə)n][ɒv; əv] [streŋθ] [ðeɪ] [biː; bi] [fɔː'skɔː] [j'iəz] , [jet] [ɪz][ðeə(r)] [streŋθ]
and if by reason of strength they be fourscore years , yet is their strength
 和 如果 经过 原因 的 力量 他们 是 八十 年 , 然而 是 他们的 力量
 [ˈleɪbə(r)][ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] ;
labour and sorrow ;
 劳动 和 悲哀 ;
 即使他们因体力而活到八十岁，但他们的体力也是因劳苦和悲伤所致；

[fɔː(r); fə(r)][,aɪ 'tiː][ɪz] [suːn] [kʌt] [ɒf] , [ænd; ənd][wiː; wi][flaɪ] [ə'weɪ] .
for it is soon cut off , and we fly away .
 为了 它 是 很快 切 离开 , 和 我们 飞 离开 .
 因为这条路很快就断了，我们要飞走了。

” [8a] [ɪf] [ðɪs] , [ðen] , [biː; bi][ðə; ði][ˈlɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][mæn] ,
“ [8a] If this , then , be the limit to the life of man ,
 ” [8a] 如果 这 , 然后 , 是 这 限制 到 这 生活 的 男人 ,
 “[8a] 如果这就是人类生命的极限，

[wɒt] [æn; ən][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˈpɔːʃ(ə)n][ɒv; əv][,aɪ 'tiː][duː; də] [ðiːz] [ˈlætə(r)] [j'iəz] [kən'teɪn] , [ˈkwɪkli] [æz; əz]
what an important portion of it do these latter years contain , quickly as
 什么 一个 重要的 部分 的 它 做 这些 后者 年 包含 , 迅速地 作为
 [ðeɪ] [pɑːs] [ə'weɪ] ,
they pass away ,
 他们 经过 离开 ,
 这些晚年时光转瞬即逝，它们究竟包含了多么重要的部分啊！

[ænd; ənd] [ˈɔːt] [æz; əz] [ðeɪ] [naʊ] [ə'prɪə(r)] [ɪn] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɒn][ðəm; ðəm] !
and short as they now appear in looking back upon them !
 和 短的 作为 他们 现在 出现 在 寻找 后退 之上 他们 !
 现在回过头来看，它们显得多么短暂啊！

[,aɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ˈniːli] [wʌn] - [hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈdeθs] [ðæt] [ə'kɜː(r)]
It is well known that nearly one - half of the number of deaths that occur
 它 是 出色地 已知 那 几乎 一 - 一半 的 这 数字 的 死亡人数 那 发生
 [ə'mʌŋ] [mæn'kaɪnd] [ˈhæpən] [brɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [tenθ] [jɪə(r)][ɒv; əv][laɪf][ɪz] [kəm'plɪtɪd] .
among mankind happen before the tenth year of life is completed .
 之中 人类 发生 前 这 第十 年 的 生活 是 完全的 .
 众所周知，人类死亡人数中近一半发生在十岁之前。

[jet] [hæv; həv][wiː; wi][ˈɔːl] [biːn] [spiəd] , [θruː] [ˈsɪknəs] , [ænd; ənd] [ˈkæʒuəltɪz] ,
Yet have we all been spared , through sickness , and casualties ,
 然而 有 我们 全部 到过 幸存 , 通过 疾病 , 和 伤亡 ,
 然而，我们是否都幸免于疾病和伤亡？

[ænd; ənd][ˈdʒʊəɪŋ][wʌn][jɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [tɜːm] [θruː] [ˈpestɪləns] [ɪt'self][ˈreɪdʒɪŋ][æt; ət][ˈaʊə(r)] [dɔːz] ,
and during one year of that term through pestilence itself raging at our doors ,
 和 期间 一 年 的 那 学期 通过 瘟疫 本身 愤怒 在 我们的 门 ,
 在那届任期的某一年，瘟疫肆虐，席卷了我们的家园。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði][end][ɒv; əv][,aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [,aɪ 'ti:] , [æz; əz][ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ə; eɪ] [rɪt]
to see the end of it ; and to improve it , as affording a rich
到 看 这 结尾 的 它 ; 和 到 提升 它 , 作为 负担得起 一个 富有的
[fʌnd] [ɒv; əv] [ɒpə'tju:nətɪz] ,
fund of opportunities ,
基金 的 机会 ,
看到它的结局；并加以改进，因为它蕴含着丰富的机遇。

[ænd; ənd] ['wɔ:nɪŋz] , [ænd; ənd] ['moʊtɪvz] , [ænd; ənd] ['prɪnsəp(ə)lɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˈpiəriəd] [jet] [tu:; tə]
and warnings , and motives , and principles for the period yet to
和 警告 , 和 动机 , 和 原则 为了 这 时期 然而 到
[kʌm] .
come .
来 .
以及对未来时期的警告、动机和原则。

[nɔ:(r)][ɪz][,aɪ 'ti:][ˈəʊnli][laɪf] [ðæt] [hæz; həz] [bi:n] [ðʌs] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ju: 'es] ;
Nor is it only life that has been thus continued to us ;
也不 是 它 仅有的 生活 那 有 到过 因此 持续 到 我们 ;
不仅是生命以这种方式延续至今；

[bʌt; bət][laɪf] [wɪð] [ɔ:l][ɪts] [ə'tendənt] [helθ] , [ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] , [ænd; ənd] ['meni]
but life with all its attendant health , and strength , and reason , and many
但 生活 和 全部它是 服务员 健康 , 和 力量 , 和 原因 , 和 许多
[ˈtempərəl] ['kʌmfət] .
temporal comforts .
显 舒适 .
但生命本身却包含了健康、力量、理智以及许多暂时的舒适。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæv; həv] [bi:n] ['deɪndʒəz] ['wɔ:dɪd] [ɒf] ,
And there have been dangers warded off ,
和 那里 有 到过 危险 监护 离开 ,
而且，一些危险已被化解。

[ænd; ənd] ['blesɪŋz] ['mʌltɪplaɪd] [tu:; tə][ju: 'es][ɪn][ə; eɪ] ['meɪʒə(r)] [wɪt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [faɪnd][,aɪ 'ti:]
and blessings multiplied to us in a measure which we should now find it
和 祝福 乘以 到 我们 在 一个 措施 哪个 我们 应该 现在 寻找 它
[ˈdɪfɪkəlt] ,
difficult ,
难的 ,
我们得到的祝福成倍增加，多到我们现在都难以想象。

[ˈi:v(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][ˈʌtməʊst] [stretʃ] [ɒv; əv] [ˈmeməri] , [tu:; tə] [ˈrekən] ;
even with the utmost stretch of memory , to reckon ;
甚至 和 这 极致 拉紧 的 记忆 , 到 估计 ;
即使竭尽全力回忆，也难以估算；

[stɪl] [les] [tu:; tə] [treɪs] [aʊt] [ɔ:l] [ðəʊz] [ɪm'preɪnz] [ɒv; əv][ˈgrætɪtju:d][ænd; ənd] [preɪz] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]
still less to trace out all those impressions of gratitude and praise towards the
仍然 较少的 到 痕迹 出去 全部 那些 印象 的 感激 和 称赞 向 这
[greɪt] [dɪ'spensə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔ:l] ,
Great Dispenser of them all ,
伟大的 自动售货机 的 他们 全部 ,
更遑论追溯所有那些对伟大施予者的感激和赞美之情了。

[wɪt] [i:t] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz][,aɪ 'ti:] [pɑ:st] , [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [fɪkst] [ɪn'deləbli] [ə'pɒn]
which each of them , as it passed , ought to have fixed indelibly upon
哪个 每个 的 他们 , 作为 它 通过了 , 应该 到 有 固定的 不可磨灭地 之上
[ðə; ði] [hɑ:t] .
the heart .
这 心 .
这段历史，他们每个人都应该铭记于心。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪ:z] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][ðə; ði][gɪfts] , [tu:] ['bʊf(ə)n]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ʌn'ɑ:skt] [gɪfts] ,
For these are all the gifts , too often even the unasked gifts ,
为了 这些 是 全部 这 礼物 , 也 经常 甚至 这 未经询问 礼物 ,
因为这些都是礼物, 而且往往是那些不请自来的礼物。

[bʌt; bət][ɪn] ['evri] [keɪs][ðə; ði] [ʌndɪ'zɜ:vð] [ænd; ənd] [ɪl] - [ri'kwaɪt] [gɪfts][ɒv; əv][hɪm] “ [ɪn] [hu:m]
but in every case the undeserved and ill - requited gifts of Him “ in whom
但 在 每一个 案件 这 不应得的 和 患病的 - 回报 礼物 的 他 “ 在 谁
[wi:; wi][lɪv; laɪv] ,
we live ,
我们 居住 ,
但无论如何, 我们所倚靠的“神”所赐予的那些不配得的、得不到回报的礼物,

[ænd; ənd] [mu:v] , [ænd; ənd][hæv; həv]['aʊə(r)] ['bi:ɪŋ] .
and move , and have our being .
和 移动 , 和 有 我们的 存在 .
并移动, 并拥有我们的存在。

“ [8b] [ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪf(ə)n] [tu:; tə] [ðɪ:z] , [haʊ] ['mɜ:sɪfəli] [hæv; həv]['aʊə(r)]['spɪrɪtʃuəl]['prɪvəlɪdʒɪz]
“ **[8b] And in addition to these , how mercifully have our spiritual privileges**
“ [8b] 和 在 添加 到 这些 , 如何 仁慈地 有 我们的 精神 特权
[bi:n] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ju: 'es] ,
been continued to us ,
到过 持续 到 我们 ,
“[8b] 除此之外, 我们所享有的属灵特权是多么仁慈, 我们又是如何继续享有这些特权的呢?

[ðəʊz] [wɪtʃ] [ju'nait][ju: 'es] [wɪð] “ [kraɪst] [ðə; ði][həʊp][ɒv; əv]['glɔ:ri] ,
those which unite us with “ Christ the hope of glory ,
那些 哪个 团结 我们 和 “ 基督 这 希望 的 荣耀 ,
那些使我们与“基督——荣耀的希望”联合起来的,

“ [8c] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['əʊpən][tu:; tə][ju: 'es][ðə; ði] [sə'plaɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪs] ,
“ **[8c] and which open to us the supplies of His grace ,**
“ [8c] 和 哪个 打开 到 我们 这 补给品 的 他的 优雅 ,
[8c] 并为我们开启祂恩典的供应,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [lɒŋ] [sɪns] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][led]['aʊə(r)] [ə'fekʃən] [frɒm; frəm] ['z:θli] [tu:; tə]
and which long since ought to have led our affections from earthly to
和 哪个 长的 自从 应该 到 有 引领 我们的 情感 从 尘世的 到
['hev(ə)nli] [θɪŋz] .
heavenly things .
天上 事物 .
而这本应早已引导我们的情感从尘世转向天国。

[fɔ:(r); fə(r)][ten] [j'ɪəz] [mɔ:(r)][hæz; həz][ðə; ði] [rɪ'vi:ld] [wɜ:d] [ɒv; əv][gɒd] [bi:n] [sprɛd] [aʊt] [brɪ'fɔ:(r)]
For ten years more has the revealed word of God been spread out before
为了 十 年 更多的 有 这 揭晓 单词 的 上帝 到过 传播 出去 前
[ju: 'es] ,
us ,
我们 ,
十年来, 上帝启示的圣言一直向我们传播开来。

“ [ðə; ði][in'gra:ft, -græft] [wɜ:d] , [wɪtʃ] [ɪz]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [seɪv] ['aʊə(r)]
“ **the engrafted word , which is able to save our**
“ 这 嫁接 单词 , 哪个 是有能力的 到 节省 我们的
“那栽培的道, 能够拯救我们

[pi:] . [naɪn]
p . 9
p . 9

[səʊlz] ； ” [9a] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ju: ˈes][tu:; tə] “ [fli:] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒθ] [tu:; tə] [kʌm] ；
souls ； ” [9a] **inviting us to “ flee from the wrath to come** ；
灵魂 ； ” [9a] 邀请 我们 到 “ 逃跑 从 这 愤怒 到 来 ；

灵魂；“9a 邀请我们“逃离将来的愤怒；

” [9b] [ˈtʃɑ:dʒɪŋ] [ju: ˈes][tu:; tə][hæv; həv][ˈaʊə(r)] [ˈtreʒə(r)] [ɪn][ˈhev(ə)n] ； [ænd; ənd] [rɪˈmaɪndɪŋ] [ju: ˈes] ,
” [9b] **charging us to have our treasure in heaven** ； **and reminding us** ；
” [9b] 收费 我们 到 有 我们的 宝藏 在 天堂 ； 和 提醒 我们 ；

[9b] 嘱咐我们要把财宝积存在天上；并提醒我们，

[weərˈevə(r)][wi:; wi][ˈəʊpən][aɪˈti:] , [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋ] [tu:; tə][ˈaʊə(r)][rɪˈtʃ:n(ə)] [pi:s] .
wherever we open it , of the things which belong to our eternal peace .
无论 我们 打开 它 ， 的 这 事物 哪个 属于 到 我们的 永恒 和平 ；

无论我们在哪里打开它，它都属于我们永恒的和平。

[fɔ:(r); fə(r)][ten] [jɪəz] [mɔ:(r)][hæz; həz][hɪz; ɪz][ˈblesɪd; blest] [sʌn] [bi:n] [ˈkɔ:lɪŋ] [tu:; tə][ju: ˈes][tu:; tə] “ [kʌm]
For ten years more has His Blessed Son been calling to us to “ come
为了 十 年 更多的 有 他的 蒙福 儿子 到过 呼叫 到 我们 到 “ 来

[tu:; tə][hɪm] [ðæt][wi:; wi] [maɪt] [hæv; həv][laɪf] ；
to Him that we might have life ；
到 他 那 我们 可能 有 生活 ；

十年来，祂的圣子一直呼召我们“到祂那里去，好叫我们得生命；

” [9c] [ˈtʃɪərɪŋ] [ju: ˈes] [wɪð] [ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [ðæt] “ [ˌhu:səʊˈevə(r)] [ˈkʌmɪθ] [tu:; tə][hɪm][[æɪ; ʃəl][ɪn][nəʊ]
” [9c] **cheering us with the promise that “ whosoever cometh to Him shall in no**
” [9c] 欢呼 我们 和 这 承诺 那 “ 无论谁 到来 到 他 将 在 不

[waɪz][bi:; bi][kɑ:st][aʊt] ；
wise be cast out ；
明智的 是 投掷 出去 ；

[9c] 给我们带来鼓励，承诺“凡到他那里去的，总不被丢弃；

” [9d] [ˈɒfərɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd][tu:; tə] [bles] [ju: ˈes] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]
” [9d] **offering to meet and to bless us with His spiritual presence in the**
” [9d] 提供 到 见面 和 到 保佑 我们 和 他的 精神 在场 在 这

[ˈɔ:dɪnənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [əˈpɔɪntmənt] [əˈpɒn] [ɜ:θ] ，
ordinances of His own appointment upon earth ；
法令 的 他的 自己的 预约 之上 地球 ；

[9d]祂应许与我们相遇，并在祂亲自任命的教仪中，以祂的灵性临在祝福我们，

[ænd; ənd] [ˌɪntəˈsi:dɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju: ˈes] [kənˈtɪnjuəli] [brɪˈfɔ:(r)][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðə(r)][ɪn]
and interceding for us continually before the throne of His Father in
和 代求 为了 我们 持续 前 这 王座 的 他的 父亲 在

[ˈhev(ə)n] .
heaven .
天堂 ；

并不断地在天父的宝座前为我们代求。

[fɔ:(r); fə(r)][ten] [jɪəz] [mɔ:(r)][hæz; həz] [ðæt] [ˈspɪrɪt] [hu:] [dʌz] “ [nɒt] [ˈɔ:lweɪz] [straɪv] [wɪð] [mæn] ,
For ten years more has that Spirit who does “ not always strive with man ,
为了 十 年 更多的 有 那 精神 WHO 做 “ 不是 总是 努力 和 男人 ；

十年来，那位“不总是与人争斗”的精神一直存在着。

” [9e] [bi:n] [ˈstraɪvɪŋ] [wɪð] [ju: ˈes] ； [ˈɒf(ə)n] [gri:vɪd] [baɪ][ˈaʊə(r)][ˈkəʊldnəs] , [ˈaʊə(r)] [ˌɪnkənˈsɪstənsɪ] ,
” [9e] **been striving with us ; often grieved by our coldness , our inconsistency** ,
” [9e] 到过 努力 和 我们 ； 经常 伤心 经过 我们的 寒冷 ， 我们的 不一致 ，

“9e一直与我们并肩奋斗；常常因我们的冷漠和反复无常而感到悲伤，

[ˈaʊə(r)] [ʌnˈwɑ:tʃ.fəl.nəs] ； [jet] [ˈnevə(r)][kwɑɪt] [ˈli:vɪŋ] [ju: ˈes][tu:; tə] [ɑ:ˈselvz] ；
our unwatchfulness ; yet never quite leaving us to ourselves ；
我们的 疏忽大意 ； 然而 绝不 相当 离开 我们 到 我们自己 ；

我们的疏忽大意；却从未真正让我们孤立无援；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [inˈtri:t] [baɪ][ju: ˈes] , [ðæt][hiː; hi] [meɪ] [ˈpjʊəɪfaɪ][ænd; ənd]
and even now waiting to be entreated by us , that He may purify and
和 甚至 现在 等待 到 是 恳求 经过 我们 , 那 他 可能 净化 和
[ˈsæŋktɪfaɪ][ju: ˈes] [ˈhəʊlli] .
sanctify us wholly .
圣化 我们 完全 .

祂现在仍在等待我们的恳求，好让我们完全洁净和圣化祂。

[ænd; ənd][let][em ˈiː][seɪ] , [ðæt] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz][æŋ; ən] [ˈbʌviəs] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ] [ˈsɒləm] [θɔːt] ,
And let me say , that if it is an obvious , it is also a solemn thought ,
和 让 我 说 , 那 如果 它 是 一个 明显的 , 它 是 还 一个 庄严 想法 ,
而且我想说，这虽然显而易见，但也是一个非常严肃的问题。

[ðæt] [ðiːz] [ten] [jˈiəz] [hæv; həv][ɪnˈkluːdɪd] [əˈbʌv] - [ˈsæbəθ] ; [iːt] [ɒv; əv] [wɪt] [maɪt] [hæv; həv]
that these ten years have included above 500 Sabbaths ; each of which might have
那 这些 十 年 有 包括 多于 - 安息日 ; 每个 的 哪个 可能 有
[biːn] ,
been ,
到过 ,

这十年间包含了超过500个安息日；每一个安息日都可能是，

[hæd; həd][wiː; wi][ˈdɪlɪdʒəntli] [ɪmˈpruːvd] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [njuː] [step][ɪn][ˈaʊə(r)] [ədˈvɑːnsmənt] [təˈwɔːdz]
had we diligently improved them , a new step in our advancement towards
有 我们 勤勉地 改进 他们 , 一个 新的 步 在 我们的 进步 向
[ˈhev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

如果我们勤奋地改进它们，那将是我们迈向天堂的新一步。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [sʌt] [æn; ən] [əˈdɪf(ə)n] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [stɒk] [ɒv; əv][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈnɒlɪdʒ] ,
They might have made such an addition to our stock of spiritual knowledge ,
他们 可能 有 制成 这样的 一个 添加 到 我们的 库存 的 精神 知识 ,
[ænd; ənd] [streŋθ] , [ænd; ənd][ˈprəʊɡres] ,
and strength , and progress ,
和 力量 , 和 进步 ,

它们或许能为我们的精神知识、力量和进步做出这样的贡献。

[æz; əz] [wʊd] [eə(r)] [naʊ] [hæv; həv] [ˈkæɪɪd] [ju: ˈes][fɑː(r)][mɔː(r)] [ˈɒnwəd] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv] [jet]
as would ere now have carried us far more onward than we have yet
作为 会 埃雷 现在 有 携带 我们 远的 更多的 向前 比 我们 有 然而
[riːtʃt] [təˈwɔːdz] [ðæt] “ [rest] [wɪt] [rɪˈmeɪnɪθ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][ˈpi:p(ə)l][ɒv; əv] [ɡɒd] .
reached towards that “ rest which remaineth for the people of God .
达到 向 那 “ 休息 哪个 仍然 为了 这 人们 的 上帝 .

如果早些年我们能够取得更大的成就，就能更接近“为上帝的子民存留的安息”。

” [9f]
” [9f]
” [9f]

[9f]

[ænd; ənd] [ðen] [ˈkɒmz] [ðə; ðɪ] [kənˈsɜːnɪŋ] [ˈkwestʃən] , [frɒm; frəm] [wɪt] [nɒt][wʌn][ˈpɜːs(ə)n] [huː] [hˈiəz]
And then comes the concerning question , from which not one person who hears
和 然后 来 这 有关 问题 , 从 哪个 不是 一 人 WHO 听到
[em ˈiː][kæn; kən] [ɪˈskeɪp] ;
me can escape ;
我 能 逃脱 ;

然后，就出现了一个令人担忧的问题，凡是听到我说话的人都无法回避这个问题；

[ɪn] [wɒt] [ˈmænə(r)] , [tuː; tə] [wɒt] [dɪˈɡriː] [hæv; həv] [ðiːz] [ədˈvæntɪdʒ] [biːn] [tɜːnd] [tuː; tə] [əˈkaʊnt] ?
In what manner , to what degree have these advantages been turned to account ?
在 什么 方式 , 到 什么 程度 有 这些 优势 到过 转向 到 帐户 ?

这些优势在何种方式、何种程度上得到了利用？

[ðɪ:z] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] [kən'tɪnju:d] [fɔ:'beərəns] , [ænd; ənd][lɒŋgə(r)]['traɪəl] ,
These ten years of continued forbearance , and longer trial ,
这些 十 年 的 持续 宽容 , 和 更长 审判 ,
这十年来的持续忍耐和更长时间的考验,

[ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪd] ['mə:si] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv]['aʊə(r)][gɒd] ,
and multiplied mercies on the part of our God ,
和 乘以 怜悯 在 这 部分 的 我们的 上帝 ,
以及我们上帝加倍的恩典,

[du:; də] [ðeɪ] [faɪnd][ju: 'es][æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðəm; ðəm] ['lɪvɪŋ] [mɔ:(r)] ['kləʊsli] [tu:; tə][hɪm] ;
do they find us at the close of them living more closely to Him ;
做 他们 寻找 我们 在 这 关闭 的 他们 活的 更多的 密切 到 他 ;
他们是否发现我们在生命的尽头与祂更加亲近?

[mɔ:(r)][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ; [mɔ:(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒə(r)] ; [ænd; ənd] [ə'dɔ:nɪŋ]
more desirous of His favour ; more afraid of His displeasure ; and adorning
更多的 渴望 的 他的 偏爱 ; 更多的 害怕的 的 他的 不满 ; 和 装饰
[mɔ:(r)] ,
more ,
更多的 ,
更渴望得到他的恩宠; 更惧怕他的不悦; 也更注重装扮。

[ɪn]['aʊə(r)][laɪf][ænd; ənd] [kɒnvə'seɪ](ə)n] , [ðə; ði]['gɒsp(ə)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪə(r)] [sʌn] ?
in our life and conversation , the gospel of His own dear Son ?
在 我们的 生活 和 对话 , 这 福音 的 他的 自己的 亲爱的 儿子 ?
在我们的生活和谈话中, 祂爱子的福音是什么?

[səʊ] [mʌt]
So much
所以 很多
太多了

[pi:] . -
p . 10
p . -
第10页

['nɪərə(r)][æz; əz][wi:; wi][mʌst; məst] [nəʊ] [ɑ:'selvz] [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə]['aʊə(r)]['lætə(r)][end] , [ɑ:(r); ə(r)]
nearer as we must know ourselves to be to our latter end , are
更近 作为 我们 必须 知道 我们自己 到 是 到 我们的 后者 结尾 , 是
[wi:; wi][ɪn] ['eni] ,
we in any ,
我们 在 任何 ,
我们越接近生命的终点, 我们就越清楚自己是否处于某种状态,

[ænd; ənd][ɪn] [wɒt] ['meʒə(r)] , ['betə(r)] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [mi:t] [aɪ 'ti:] ?
and in what measure , better prepared to meet it ?
和 在 什么 措施 , 更好的 准备 到 见面 它 ?
在多大程度上, 我们能更好地应对它?

[du:; də]['aʊə(r)] ['tempəz] [ænd; ənd] [pə'sju:ts] [pru:v] [ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] ,
Do our tempers and pursuits prove us to be ,
做 我们的 脾气 和 追求 证明 我们 到 是 ,
我们的脾气和追求是否证明我们是.....

[wɒt] [ðɪs] [nju:] [steɪdʒ][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['dʒɜ:ni] [mʌst; məst] [kən'vɪns] [ju: 'es] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ,
what this new stage of our journey must convince us that we are ,
什么 这 新的 阶段 的 我们的 旅行 必须 说服 我们 那 我们 是 ,
我们旅程的这一新阶段必须让我们确信, 我们是谁?

[mɪə(r)] “ [ˈstrendʒə(r)] [ænd; ənd][ˈsoʊdʒɜːrnəz][əˈpɒn] [ɜːθ] , ” [10a] [siːkɪŋ] “ [ə; eɪ][ˈbetə(r)] [ˈkʌntri] ,
mere “ strangers and sojourners upon earth , ” [10a] seeking “ a better country ,
仅仅 “ 陌生人 和 旅居者 之上 地球 , ” [10a] 寻求 “ 一个 更好的 国家 ,
[ðæt] [ɪz] , [æn; ən] [ˈhev(ə)nli] ?
that is , an heavenly ?
那 是 , 一个 天上 ?

仅仅是“世上的陌生人和寄居者”[10a], 寻求“一个更好的国家, 也就是天上的国家?”

” [10b] [ɔː(r)][ˈrɑːðə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)][nɒt][sʌm; səm][sɪnz] [stɪl] , [æz; əz][ɪn][taɪm][pɑːst] ,
” [10b] Or rather , are there not some sins still , as in time past ,
” [10b] 或者 相当 , 是 那里 不是 一些 罪孽 仍然 , 作为 在 时间 过去的 ,
“[10b] 或者更确切地说, 难道现在就没有像过去那样的一些罪恶吗?

[ə; eɪ] [ˈeɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈbɜːd(ə)n][tuː; tə][juː ˈes] ; [sʌm; səm][ˈiːv(ə)l][ˈhæbɪts][ɔː(r)] [ˈneglɪdʒəns] ,
a shame and a burden to us ; some evil habits or negligences ,
一个 耻辱 和 一个 负担 到 我们 ; 一些 邪恶的 习惯 或者 疏忽 ;
对我们来说是耻辱和负担; 一些不良习惯或疏忽,

[sʌm; səm] [ˈɪgnərəns] [ɔː(r)] [əˈmɪŋz] [jet] [ˈkliːvɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈgrəʊɪŋ] [wɪð]
some ignorances or omissions yet cleaving to us , and even growing with
一些 无知 或者 遗漏 然而 劈裂 到 我们 , 和 甚至 生长 和
[ˈaʊə(r)] [grəʊθ] ,
our growth ,
我们的 生长 ,

有些无知或疏漏仍然伴随着我们, 甚至随着我们的成长而增长。

[ænd; ənd] [ˈstreŋθnɪŋ] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [streŋθ] ?
and strengthening with our strength ?
和 强化 和 我们的 力量 ?
我们能否凭借自身实力变得更强大?

[ðə; ði] [wɜːld] , [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)] ,
The world , the flesh , and the devil ,
这 世界 , 这 肉 , 和 这 魔鬼 ,
世界、肉体 and 魔鬼,

[ðəʊz] [θriː] [ˈenəmiːz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [səʊlz] [huːm] [wiː; wi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ˈaʊə(r)][ˈbæptɪzəm][tuː; tə]
those three enemies of our souls whom we engaged in our baptism to
那些 三 敌人 的 我们的 灵魂 谁 我们 已订婚的 在 我们的 洗礼 到
[rɪˈnaʊns] ,
renounce ,
放弃 ,
我们在洗礼时立誓要弃绝的那三个灵魂之敌,

[hæv; həv] [ðeɪ] [les] [ˈpaʊə(r)][ˈəʊvə(r)][juː ˈes][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wʌns][hæd; həd] ?
have they less power over us than they once had ?
有 他们 较少的 力量 超过 我们 比 他们 一次 有 ?
他们对我们的影响力是否不如从前了?

[ænd; ənd][duː; də][wiː; wi][faɪnd][ɪn] [ɑːˈselvz] [mɔː(r)] [ˈredɪnəs] [tuː; tə] [preɪ] , [mɔː(r)] [ˈkʌmfət] [ɪn][ˈaʊə(r)]
And do we find in ourselves more readiness to pray , more comfort in our
和 做 我们 寻找 在 我们自己 更多的 准备就绪 到 祈祷 , 更多的 舒适 在 我们的
[ˈpraɪvət] [preə(r)z] ,
private prayers ,
私人的 祈祷 ,
我们是否发现自己更愿意祈祷, 在私下祈祷中获得更多安慰?

[mɔː(r)] [dɪ'laɪt] [ɪn][ɪ'ʌsə(r)] ['sæbəθ] , [mɔː(r)][ɒv; əv][ɪ'æktʃuəl][ɪ'prɒfɪt][ɪfrəm; frəm][ɔːl][ðə; ði][mi:nz] [ɒv; əv]
more delight in our Sabbaths , more of actual profit from all the means of
更多的 喜 在 我们的 安息日 , 更多的 的 实际的 利润 从 全部 这 方法 的
[greɪs] ,
grace ,
优雅 ,

在安息日里获得更多喜乐，从各种恩典途径中获得更多实际益处，

[ðæn; ðən][wiː; wi][dɪd][bɪ'fɔː(r)] ?
than we did before ?
比 我们 做过 前 ?

比我们以前做得更好吗？

[wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'kwɪəri][æz; əz] [ðɪs] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['kwɪkən] [baɪ][ðə; ði]
With such an inquiry as this presented to him , and quickened by the
和 这样的 一个 询问 作为 这 呈现 到 他 , 和 加速 经过 这
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

面对这样一份问题，以及由此产生的思考，

[ðæt] [æz; əz][mɔː(r)][taɪm][ɪz] [gɒn] [ðəə(r)][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [les] [rɪ'meɪnɪŋ] ,
that as more time is gone there is so much the less remaining ,
那 作为 更多的 时间 是 已消失 那里 是 所以 很多 这 较少的 其余的 ,

随着时间的流逝，剩下的东西越来越少。

[meɪ] [nɒt][ðə; ði][məʊst] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'mʌŋ] [juː 'es][faɪnd] [ru:m] [fɔː(r); fə(r)]
may not the most advanced and established among us find room for
可能 不是 这 最多 先进的 和 已确立的 之中 我们 寻找 房间 为了
[kən'feɪ(ə)n] [ænd; ənd][self] - [ə'beɪsmənt] ?
confession and self - abasement ?
忏悔 和 自己 - 羞辱 ?

即使是我们当中最先进、最成功的人，难道就找不到忏悔和自贬的空间吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪn'diːd] [biː; bi][səʊ] , [ɪf] [ɪːv(ə)n] “ [ðə; ði] [ˈraɪtəs] ['skeəsli] [biː; bi] [seɪvd] ,
And if this indeed be so , if even “ the righteous scarcely be saved ,
和 如果 这 的确 是 所以 , 如果 甚至 “ 这 正义 几乎 是 已保存 ,
如果情况果真如此，即使“义人也难以得救”，

[weə(r)] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [ʌn'gɒdli] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪnə(r)] [ə'pɪə(r)] ?
where shall the ungodly and the sinner appear ?
在哪里 将 这 不敬神的 和 这 罪人 出现 ?

不敬虔的人和罪人将在哪里出现？

” [10c] [weə(r)] [ðəʊz] [huː] “ [meɪk] [ə; eɪ] [mɒk] [æɪ; ət][sɪn] , ” [10d] “ [ˈɡlɔːri][ɪn][ðəə(r)] [feɪm] ,
” [10c] **Where those who “ make a mock at sin** , ” [10d] “ **glory in their shame** ,
” [10c] 在哪里 那些 WHO “ 制作 一个 嘲笑 在 罪 , ” [10d] “ 荣耀 在 他们的 耻辱 ,
”[10c] 那些“嘲笑罪恶”的人，[10d] “以自己的羞耻为荣，

” [ænd; ənd][ɪ'əʊnli] “ [maɪnd] [ˈɜːθli] [θɪŋz] ?
” **and only “ mind earthly things ?**
” 和 仅有的 “ 头脑 尘世的 事物 ?

”并且只“关注世俗之事？ ”

” [10e] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][ðəə(r)] [stɜːt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðəə(r)]
” [10e] **What must be their state in the sight of God , and what their**
” [10e] 什么 必须 是 他们的 状态 在 这 视线 的 上帝 , 和 什么 他们的
[ægrə'veɪtɪd] [ˈdeɪndʒə(r)] ,
aggravated danger ,
加重 危险 ,

“[10e] 他们在上帝眼中究竟处于何种境地，以及他们所面临的危险又有多么严重，

[hu:] [fɔ:(r); fə(r)][ten] [j'iəz] [mɔ:(r)][hæv; həv] [bi:n] “ ['kru:sɪfaɪŋ][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd] [ə'freʃ]
who for ten years more have been “ crucifying the Son of God afresh
WHO 为了 十 年 更多的 有 到过 “ 钉十字架 这 儿子 的 上帝 重新
十年来，他们一直在“重新钉死上帝之子”。

” [10f] [baɪ][ðeə(r)]['əʊpən] [ʌnrɪ'zɪstɪd] [weɪz] [ɒv; əv][sɪn] , [di'spaɪz] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] ,
” **[10f] by their open unresisted ways of sin , despising the grace of God ,**
” [10f] 经过 他们的 打开 未受抵抗 方式 的 罪 , 鄙视 这 优雅 的 上帝 ,
“[10f] 他们公然且毫无抵抗地犯罪，藐视上帝的恩典，

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][mɔ:(r)] [fri:] [ɪn'dʌldʒəns] [tu; tə] [ðəʊz] ['veri] [lʌst] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tru:]
and giving a more free indulgence to those very lusts against which the true
和 给予 一个 更多的 自由的 放纵 到 那些 非常 欲望 反对 哪个 这 真的
[bɪl'i:vəz] [hæv; həv] [bi:n] [æt; ət] [li:st] ['wɒtʃɪŋ] ,
believers have been at least watching ,
信徒 有 到过 在 至少 观看 ,
并更加放纵那些真正的信徒至少一直在警惕的欲望。

[ænd; ənd] [kən'tendɪŋ] , [ænd; ənd] [preɪ] ?
and contending , and praying ?
和 争吵 , 和 祈祷 ?
争辩，祷告？

[maɪ] ['breðrən] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] , [nəʊ] [daʊt] , [æn; ən] [ə'lɑ:mɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [sti:l]
My brethren , it may seem , no doubt , an alarming reflection , but it is still
我的 弟兄们 , 它 可能 似乎 , 不 怀疑 , 一个 令人担忧 反射 , 但 它 是 仍然
[ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] ['seɪɪŋ] ,
a faithful saying ,
一个 忠实 说 ,
弟兄们，这或许听起来令人担忧，但它仍然是一句忠告。

[ænd; ənd] [kən'fɜ:md] [baɪ][ɔ:lɪ]['aʊə(r)] [ɪk'sprɪəriəns] , [ðæt] [ɪf] [ten] [j'iəz] [mɔ:(r)]
and confirmed by all our experience , that if ten years more
和 确认的 经过 全部 我们的 经验 , 那 如果 十 年 更多的
我们所有的经验都证实，如果再过十年.....

[pi:] . -
p . 11
p . -
第11页

[hæv; həv][nɒt] ['kærid] [ju: 'es] ['fɔ:wəd] [ɪn]['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] [kɔ:s] ,
have not carried us forward in our heavenly course ,
有 不是 携带 我们 向前 在 我们的 天上 课程 ,
并没有带领我们走向天国之路，

[ɪf] [ðeɪ] [du:; də][nɒt][faɪnd][ju: 'es] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [greɪs] ,
if they do not find us growing in grace ,
如果 他们 做 不是 寻找 我们 生长 在 优雅 ,
如果他们发现我们在恩典方面没有成长，

[ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɑ:'selvz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [kraɪst] ['dʒi:zəs] ,
in the knowledge of ourselves and in the knowledge of Christ Jesus ,
在 这 知识 的 我们自己 和 在 这 知识 的 基督 耶稣 ,
在认识我们自己和认识基督耶稣方面，

[ðeɪ] [wɪl] [tu:] ['prɒbəbli] [faɪnd][ju: 'es] [kən'fɜ:md] [ɪn]['i:v(ə)l] ; [mɔ:(r)] [ɪ'streɪndʒd] [frɒm; frəm][gɒd] ;
they will too probably find us confirmed in evil ; more estranged from God ;
他们 将要 也 大概 寻找 我们 确认的 在 邪恶的 ; 更多的 疏远的 从 上帝 ;
他们很可能也会发现我们更加坚定了作恶的决心；与上帝更加疏远；

[mɔ:(r)][raɪp][fɔ:(r); fə(r)][ˈdʒʌdʒmənt] ; [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ɒv; əv][sɪn] [baʊnd] [fɑ:stə(r)][əˈraʊnd][ju: ˈes] ,
more ripe for judgment ; the chains of sin bound faster around us ,
更多的 成熟 为了 判断 ; 这 链条 的 罪 边界 快点 大约 我们 ;
更易受审判; 罪恶的枷锁在我们周围勒得更紧。

[ænd; ənd][ɔ:l][ˈaʊə(r)][ˈhæbɪts][mɔ:(r)] [ˈdɪfɪkəlt] [ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] ; [neɪ] , [ˈi:v(ə)n][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] ,
and all our habits more difficult of change ; nay , even impossible to be changed ,
和 全部 我们的 习惯 更多的 难的 的 改变 ; 不 , 甚至 不可能的 到 是
已更改 ,
而且我们所有的习惯都更难改变; 不, 甚至不可能改变。

[ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈspɪrɪt][frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] [bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][ju: ˈes] ,
until that Spirit from on high be given us ,
直到 那 精神 从 在 高的 是 给定 我们 ;
直到那来自上天的圣灵赐给我们为止。

[hu:] [kæn; kən][æt; ət][ˈeni] [taɪm] [tɜ:n] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm] [ˈdɑ:knəs] [tu:; tə] [laɪt] , [bʌt; bət] [hu:] ,
who can at any time turn a man from darkness to light , but who ,
WHO 能 在 任何 时间 转动 一个 男人 从 黑暗 到 光 ; 但 WHO ,
谁能在任何时候将人从黑暗带向光明, 但是, 谁,

[ðə; ði][lɒŋɡə(r)][hi:; hi][ɪz] [ˈwɪlfəli] [slaɪt] , [ɪz][ðə; ði] [les] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [sɔ:t] .
the longer He is wilfully slighted , is the less willing to be sought .
这 更长 他 是 故意 轻视 , 是 这 较少的 愿意的 到 是 寻求 .
祂越是被故意怠慢, 就越不愿意被人寻求。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˈtɑ:pɪks] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [wel] [nəʊ] ,
These are some of the topics , and , as I well know ,
这些 是 一些 的 这 主题 , 和 , 作为 我 出色地 知道 ,
以上是一些讨论的主题, 而且, 正如我所知,

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] ,
they are but a few of them ,
他们 是 但 一个 很少 的 他们 ;
他们只是其中的一小部分人。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈretrəspekt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɪntəv(ə)l] [maɪt] [ɜ:dʒ] [əˈpɒn][ju: ˈes][æz; əz][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ;
which a retrospect of this interval might urge upon us as individuals ;
哪个 一个 回顾 的 这 间隔 可能 敦促 之上 我们 作为 个人 ;
回顾这段时期, 可能会对我们每个人产生一些影响;

[ænd; ənd] [ði:z] [əˈraɪz][ˈəʊnli][frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɪˈvju:] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əʊn] [pəˈzɪ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [səˈvaɪvə] [ɒv; əv] [ðɪs] [nju:] [ˈpɪəriəd][ɒv; əv][prəˈbeɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔ:d] [ɪn] [ˈmɜ:si] [hæz; həz] [pəˈmɪtɪd] [ju: ˈes][tu:; tə] [pɑ:s] .
and these arise only from a review of our own position as the survivors of this new period of probation which the Lord in mercy has permitted us to pass .
和 这些 出现 仅有的 从 一个 审查 的 我们的 自己的 位置 作为 这 幸存者 的 这 新的 时期 的 缓刑 哪个 这 主 在 怜悯 有 允许 我们 到 经过 .
而这些都源于我们反思自身作为幸存者的地位, 我们经历了主仁慈地允许我们度过的这段新的考验期。

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [wel] [ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə][kɑ:st][jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [wʌns][mɔ:(r)] [bæk] ,
But I might well ask you to cast your eyes once more back ,
但 我 可能 出色地 问 你 到 投掷 你的 眼睛 一次 更多的 后退 ;
但我或许会请你再回头看看,

([aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi][waɪz][ænd; ənd][ˈprɒfɪtəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ju: ˈes][tu:; tə][du:; də][səʊ] ,
(**it will be wise and profitable for us to do so** ,
(它 将要 是 明智的 和 有利可图 为了 我们 到 做 所以 ;
(这样做对我们来说既明智又有利,)

) [ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd] [haʊ] [ˈmeni] [pˈɜːsənz] ,
) in order that we may call to mind how many persons ,
) 在 命令 那 我们 可能 称呼 到 头脑 如何 许多 人 ,
为了让我们能够回忆起有多少人,

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][diə(r)][tuː; tə][juː ˈes][æz; əz][ˈaʊə(r)] [əʊn] [səʊlz] , [brˈgæn] [ðɪs] [seɪm] [ˈpriəriəd]
some of them dear to us as our own souls , began this same period
一些 的 他们 亲爱的 到 我们 作为 我们的 自己的 灵魂 , 开始 这 相同的 时期
[wɪð] [juː ˈes] ,
with us ,
和 我们 ,
他们当中有些人对我们来说如同亲人一般珍贵, 也和我们一起开始了这段时期。

[huː] [hæv; həv][nɒt][lɪvd; ˈlaɪvd][laɪk][juː ˈes][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ɪts][kləʊz] .
who have not lived like us to witness its close .
WHO 有 不是 居住地 喜欢 我们 到 证人 它是 关闭 .
没有像我们一样亲眼见证过它终结的人。

[ɪf] [ðə; ði] [θɔːt] [səˈdʒests] [tuː; tə][ˈeni][ɒv; əv][maɪ] [ˈhɪərə(r)] [sʌm; səm] [ˌrekəˈlekʃnz] [ɒv; əv][peɪn] ,
If the thought suggests to any of my hearers some recollections of pain ,
如果 这 想法 建议 到 任何 的 我的 听众 一些 回忆 的 疼痛 ,
[ænd; ənd] [ˈsɒrəʊ] , [ænd; ənd] [ˌsepəˈreɪʃn] ,
and sorrow , and separation ,
和 悲哀 , 和 分离 ,
如果这个想法让我的听众中有人想起痛苦、悲伤和离别的回忆,

[meɪ] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [greɪs] [ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm][tuː; tə][kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [brˈaɪtəst]
may they have the grace given them to consider that it is the brightest
可能 他们 有 这 优雅 给定 他们 到 考虑 那 它 是 这 最亮的
[laɪt] [wɪtʃ] [kɑːsts][ðə; ði] [dɪpɪst] [ˈʃædəʊz] ;
light which casts the deepest shadows ;
光 哪个 演员 这 最深处 阴影 ;
愿他们有幸领悟到, 最耀眼的光芒也投下最深的阴影;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][treɪnz] [ɒv; əv] [θɔːt] [wɪtʃ] [kæn; kən][ˈedɪfaɪ] [waɪl] [ðeɪ] [ˈsædn]
and that there are trains of thought which can edify while they sadden
和 那 那里 是 火车 的 想法 哪个 能 启发 尽管 他们 悲伤
[juː ˈes] ;
us ;
我们 ;
有些思想既能启迪人心, 也能令人悲伤;

[laɪk][ðə; ði] [ˌfeɪd] [ɒv; əv] [ˈpiːtərz] [ˈbɒdi] , [wɪtʃ] , [æz; əz][aɪ ˈtiː] [pɑːst] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈmʌlti,tjuːd, -,tuːd] ,
like the shade of Peter's body , which , as it passed across the multitudes ,
喜欢 这 阴影 的 彼得的 身体 , 哪个 , 作为 它 通过了 穿过 这 众多 ,
就像彼得的身影, 当它掠过人群时,

[geɪv] [laɪf][ænd; ənd] [helθ] [tuː; tə] [wɒtˈevə(r)] [aɪ ˈtiː] [əbˈskjuəd] .
gave life and health to whatever it obscured .
给予 生活 和 健康 到 任何 它 模糊不清 .
它为被遮蔽的事物带来了生命和健康。

[11a]
[11a]
[11a]

[ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][pʊ; əv] [ɪnˈtə:mənt] [wɪt] [hæv; həv] [əˈkɜ:d] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][lɑ:st][ten] [jˈiəz] [ɪn][ðə; ði]
The number of interments which have occurred within the last ten years in the
这 数字 的 葬礼 哪个 有 发生 之内 这 最后的 十 年 在 这
[θri:] [ˈberiəl] [graʊndz] [pʊ; əv] [ðɪs] [ˈpæriʃ] [hæv; həv][ɪnˈklu:did][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fɪfθ] [pɑ:t] [pʊ; əv][ɪts]
three burial grounds of this parish have included more than a fifth part of its
三 葬礼 理由 的 这 教区 有 包括 更多的 比 一个 第五 部分 的 它是
[ˌpɒpjuˈleɪ](ə)n] .
population :
人口 :

过去十年间，该教区三个墓地的安葬人数超过了该教区人口的五分之一。

[sʌt] [ɪz][ðə; ði][ʊə(r)][ænd; ənd][ˈræpɪd] [wei] [ɪn] [wɪt] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][jɪə(r)][baɪ] [jɪə(r)] ,
Such is the sure and rapid way in which , day by day , and year by year ,
这样的 是 这 当然 和 迅速的 方式 在 哪个 , 天 经过 天 , 和 年 经过 年 ,
[ðə; ði] [ˈsentəns] [pɑ:st] [əˈpɒn][ˈaʊə(r)][ˈfɔ:lən] [reɪs] [ɪz] [fʊlˈfɪld] .
the sentence passed upon our fallen race is fulfilled .
这 句子 通过了 之上 我们的 倒下 种族 是 已完成 :

加诸于我们堕落种族的判决已经应验。

“ [dʌst] [ðəʊ] [ɑ:t] , [ænd; ənd][ˈʌntə; ˈʌntu] [dʌst] [jælt] [ðəʊ] [rɪˈtɜ:n] .
“ **Dust thou art , and unto dust shalt thou return** .
“ 灰尘 你 艺术 , 和 到 灰尘 应 你 返回 :
[dʌst] [ðəʊ] [ɑ:t] , [ænd; ənd][ˈʌntə; ˈʌntu] [dʌst] [jælt] [ðəʊ] [rɪˈtɜ:n] .
你本是尘土，仍要归于尘土。

“ [11b] [ænd; ənd][sʌm; səm][pʊ; əv] [ði:z] [ɪˈvents] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [pleɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ˈɔ:də(r)]
“ [11b] **And some of these events , if I could now place them in order**
“ [11b] 和 一些 的 这些 活动 , 如果 我 可以 现在 地方 他们 在 命令
[bɪˈfɔ:(r)]
before
前

“[11b] 如果我现在能把这些事件按时间顺序排列起来，它们会是……”

[pi:] . -
p . 12
p . -

第12页

[ju:; jʊ] , [hæv; həv] [bi:n] [əˈtendɪd] [wɪð] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [səʊ] [fʊl] [pʊ; əv] [əˈweɪkənɪŋ] [ɪnˈstrʌk](ə)n] ,
you , have been attended with circumstances so full of awakening instruction ,
你 , 有 到过 参加 和 情况 所以 满的 的 唤醒 操作说明 ,
[ju:; jʊ] , [hæv; həv] [bi:n] [əˈtendɪd] [wɪð] [ˈsɜ:kəmstənsɪz] [səʊ] [fʊl] [pʊ; əv] [əˈweɪkənɪŋ] [ɪnˈstrʌk](ə)n] ,
你所处的境遇充满了启迪人心的教诲，

[ðeɪ] [hæv; həv] [prəˈkleɪmd] [səʊ] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði][ɪnstəˈbɪləti][pʊ; əv][ɔ:l] [ˈɜ:θli] [taɪz] ,
they have proclaimed so distinctly the instability of all earthly ties ,
他们 有 宣布 所以 明显地 这 不稳定性 的 全部 尘世的 领带 ,
[ðeɪ] [hæv; həv] [prəˈkleɪmd] [səʊ] [dɪˈstɪŋktli] [ðə; ði][ɪnstəˈbɪləti][pʊ; əv][ɔ:l] [ˈɜ:θli] [taɪz] ,
他们已经非常明确地宣告了所有世俗关系的不稳定性。

[ðə; ði][ˈvænəti][pʊ; əv][ɔ:l][ˌekspekˈteɪ](ə)nɪz] [ðæt] [hæv; həv][nɒt] [ˈhev(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,
the vanity of all expectations that have not heaven for their object ,
这 虚荣 的 全部 期望 那 有 不是 天堂 为了 他们的 目的 ,
[ðə; ði][ˈvænəti][pʊ; əv][ɔ:l][ˌekspekˈteɪ](ə)nɪz] [ðæt] [hæv; həv][nɒt] [ˈhev(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,
凡不以天国为目标的期望都是虚空。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [pʊ; əv] [kraɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][sɪˈkjʊərəti][ænd; ənd][ðeə(r)][ˈməʊtɪv] ,
and the love of Christ for their security and their motive ,
和 这 爱 的 基督 为了 他们的 安全 和 他们的 动机 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [pʊ; əv] [kraɪst] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][sɪˈkjʊərəti][ænd; ənd][ðeə(r)][ˈməʊtɪv] ,
以及基督的爱为他们带来的安全感和动力。

[ðæt][nəʊ][laʊdə][kɔːl][kʊd;kəd][ˈevə(r)][biː;bi][əˈdrest][tuː;tə][ðəʊz][huː][hæv;həv][biːn][məʊst]
that no louder call could ever be addressed to those who have been most
那 不 更大声 称呼 可以 曾经 是 已解决 到 那些 WHO 有 到过 最多
[ˈniəli][əˈfektɪd][baɪ][ðem;ðəm].
nearly affected by them :
几乎 做作的 经过 他们 :

对于那些受灾最严重的人来说，再也没有比这更响亮的呼吁了。

[ænd;ənd][æz;əz][ˈfʊəli;ˈʝɔːli][ænd;ənd][æz;əz][ˈkwɪkli][wɪl][ðə;ði][seɪm][mɔːˈtæləti][prəˈsiːd][ˈdʝəəriŋ][ðə;ði]
And as surely and as quickly will the same mortality proceed during the
和 作为 一定 和 作为 迅速地 将要 这 相同的 死亡 继续 期间 这
[nekst][ˈdekeɪd][ɒv;əv][ðə;ði][wɜːrldz][dʝuˈreɪŋ].
next decade of the world's duration :
下一个 十年 的 这 世界的 期间 :

可以肯定的是，在接下来的十年里，同样的死亡率还会继续上升。

[əˈnʌðə(r)][laɪk][prəˈpɔːʃ(ə)n],[əˈnʌðə(r)][fɪfθ],[jes],[maɪ][ˈbreðrən],[wʌn][ˈpɜːs(ə)n][ɪn][faɪv],
Another like proportion, another fifth, yes, my brethren, one person in five,
其他 喜欢 部分 , 其他 第五 , 是的 , 我的 弟兄们 , 一 人 在 五 ,
另一个类似的比喻，又一个五分之一，是的，我的兄弟们，五分之一的人，

[ɒv;əv][ðəʊz][huː][ɑː(r);ə(r)][əˈsembəld][hɪə(r)][tuː;tə]-[deɪ],
of those who are assembled here to - day,
的 那些 WHO 是 组装 这里 到 - 天 ,
今天聚集在这里的各位，

[wɪl][biː;bi][swept][ɒf][frɒm;frəm][ðə;ði][ɪnˈgrəʊsɪŋ][kˈeəz][ænd;ənd][ðə;ði][ʌnˈsætɪsfɑɪɪŋ][friˈvəlɪti]
will be swept off from the engrossing cares and the unsatisfying frivolities
将要 是 扫荡 离开 从 这 引人入胜 关心 和 这 不令人满意 轻浮之事
[ɒv;əv][laɪf][ˈɪntuː;][ðə;ði][greɪt][ˈtʃɑːnəl]-[haʊs][wɪtʃ][mʌst;məst][eə(r)][lɒŋ][rɪˈsiːv][juːˈes][ɔːl].
of life into the great charnel - house which must ere long receive us all.
的 生活 进入 这 伟大的 藏尸院 - 房子 哪个 必须 埃雷 长的 收到 我们 全部 .
将会从令人分心的烦恼和令人不满足的浮华生活中被带走，进入那不久之后必将容纳我们所有人的大尸骨堂。

[haʊ][ˈmeni][mɔː(r)][sʌtʃ][taɪz][wɪl][biː;bi][ˈluːs(ə)nd][brɪˈfɔː(r)][ðə;ði][seɪm][ˈɪntəv(ə)l][rɪˈkəːz][əˈgen]!
How many more such ties will be loosened before the same interval recurs again!
如何 许多 更多的 这样的 领带 将要 是 松动 前 这 相同的 间隔 递归 再次 !
在同样的间隔再次出现之前，还会有多少这样的关系被打破！

[ðəʊz][huːm][wiː;wi][lʌv][ðə;ði][best][meɪ][biː;bi][ˈteɪkən][frɒm;frəm][juːˈes],[ɔː(r)][wiː;wi][frɒm;frəm]
Those whom we love the best may be taken from us, or we from
那些 谁 我们 爱 这 最好的 可能 是 已采取 从 我们 , 或者 我们 从
[ðem;ðəm],
them ,
他们 ,

我们最爱的人可能会离我们而去，或者我们可能会离他们而去。

[ˈnevə(r)][mɔː(r)][tuː;tə][miːt][ʌnˈtɪl][ðə;ði][ˌrezəˈrekʃ(ə)n][ɒv;əv][ðə;ði][lɑːst][deɪ].
never more to meet until the resurrection of the last day.
绝不 更多的 到 见面 直到 这 复活 的 这 最后的 天 :
直到末日复活之时，我们再也不会相见。

[wɪð][sʌtʃ][pəˈpetʃuəl][nˈəʊtɪsɪz][brɪˈfɔː(r)][juːˈes][ɒv;əv][ðə;ði][ˈʝɔːtnəs][ɒv;əv][ˈaʊə(r)][taɪm],
With such perpetual notices before us of the shortness of our time,
和 这样的 永久 通知 前 我们 的 这 短促 的 我们的 时间 ,
我们时刻都意识到时间的短暂，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'mentəs] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðæt] [wɜ:k] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ju: 'es][tu:; tə]
and of the momentous nature of that work which it is given us to
和 的 这 意义重大 自然 的 那 工作 哪个 它 是 给定 我们 到
[du:; də] ,
do ,
做 ,

以及我们所肩负的这项工作的重大意义，

[let][ju: 'es] [rɪ'zɒlv] [tu:; tə] [wɜ:k] [waɪl] [aɪ 'ti:][ɪz][deɪ] .
let us resolve to work while it is day .
让 我们 解决 到 工作 尽管 它 是 天 .

让我们下定决心趁着白天工作。

[let] [ju: 'es] [nɪ'ɡlekt] [nəʊ][kɔ:l] ; [let][ju: 'es][ə'bjʊ:s][nəʊ] ['wɔ:nɪŋ] ;
Let us neglect no call ; let us abuse no warning ;
让 我们 忽视 不 称呼 ; 让 我们 虐待 不 警告 ;

我们切勿忽视任何呼吁；我们切勿滥用任何警告；

[let][ju: 'es] [lu:z] [nəʊ] [ɒpə'tju:nəti] [wɪtʃ] [meɪ] [ə'sɪst] [ju: 'es][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['aʊə(r)] “ ['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd]
let us lose no opportunity which may assist us in making our “ calling and
让 我们 失去 不 机会 哪个 可能 协助 我们 在 制作 我们的 “ 呼叫 和
[rɪ'lek(ə)n] [ʃʊə(r)] .
election sure .
选举 当然 .

让我们不要错过任何可能帮助我们确保“使命和选举”的机会。

” [12a] “ [ðɪs] [aɪ][seɪ] , ” [dɪ'kleə] [es 'ti:] . [pɔ:l] ,
” [12a] “ This I say , “ declares St . Paul ,
” [12a] “ 这 我 说 , “ 声明 英石 : 保罗 ,

“[12a] 圣保罗宣称：‘我这样说，

[wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] , “ [ðɪs] [aɪ][seɪ] ,
with a full conviction of the truth upon his mind , “ This I say ,
和 一个 满的 定罪 的 这 真相 之上 他的 头脑 , “ 这 我 说 ,

他心中充满对真理的确信，说道：“我这样说，

[ðæt] [ðə; ði][taɪm][ɪz] [ʃɔ:t] : [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnɪθ] ,
that the time is short : it remaineth ,
那 这 时间 是 短的 : 它 仍然 ,

时间紧迫：它仍然存在，

[ðæt] [bəʊθ] [ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv][waɪvz] [bi:; bi][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]
that both they that have wives be as though they had none ; and they
那 两个都 他们 那 有 妻子们 是 作为 尽管 他们 有 没有任何 ; 和 他们
[ðæt] [wi:p] ,
that weep ,
那 哭泣 ,

叫有妻的要像没有妻一样；叫哭泣的，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wept] [nɒt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [rɪ'dʒɔɪs] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [nɒt] ;
as though they wept not ; and they that rejoice , as though they rejoiced not ;
作为 尽管 他们 哭泣 不是 ; 和 他们 那 麾 , 作为 尽管 他们 欣喜若狂 不是 ;

仿佛他们没有哭泣；那些欢喜的人，仿佛他们没有欢喜。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [baɪ] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [pə'zest] [nɒt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [ju:z] [ðɪs] [wɜ:ld]
and they that buy , as though they possessed not ; and they that use this world
和 他们 那 买 , 作为 尽管 他们 拥有 不是 ; 和 他们 那 使用 这 世界
,
,
,

那些购买的人，仿佛他们一无所有；那些享受这个世界的人，

[æz; əz][nɒt] [ə'bjʊ:zɪŋ][,aɪ 'ti:] : [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:lɪd] ['pæsəθ] [ə'weɪ] .
as not abusing it : for the fashion of this world passeth away .
作为 不是 滥用 它 : 为了 这 时尚 的 这 世界 经过 离开 .
不要滥用它：因为这世界的时尚终将过去。

” [12b]
” [12b]
” [12b]

[12b]

[ˌsʌfə(r)][,em 'i:] [naʊ] [tu;; tə]['ædvɜ:t][tu;; tə][sʌm; səm]['tɑ:pɪks][ɒv; əv][ɪn'kwɪəri] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [æn; ən]
Suffer me now to advert to some topics of inquiry which such an
遭受 我 现在 到 广告 到 一些 主题 的 询问 哪个 这样的 一个
[ə'keɪʒ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] ['prez(ə)nts][tu;; tə][ju: 'es] ,
occasion as this presents to us ,
场合 作为 这 礼物 到 我们 ,
现在请允许我谈谈我们今天所面临的一些值得探讨的问题。

[æz; əz] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɪv(ə)l] [kə'mju:nəti] , ['feləʊ] - ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm]
as members of the same civil community , fellow - citizens of the same
作为 成员 的 这 相同的 民用 社区 , 同伴 - 公民 的 这 相同的
['feɪvəd] [lənd] ,
favoured land ,
受青睐 土地 ,
作为同一公民共同体的成员，同一片蒙福土地上的公民，

[ɔ:(r)][i:v(ə)n][æz; əz] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]
or even as inhabitants of
或者 甚至 作为 居民 的
或者甚至作为居民

[pi:] . -
p . 13
p . -

第13页

[ðə; ði] [seɪm] ['pærɪʃ] .
the same parish .
这 相同的 教区 .

同一个教区。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['mə:si] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][tu;; tə] [rɪ'vju:] ,
There are other mercies for us to review ,
那里 是 其他 怜悯 为了 我们 到 审查 ,
还有其他一些恩典需要我们去审视，

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)] [graʊndz] [ɒv; əv] [hju:mɪlɪ'eɪʃn] [ɪn][ðə; ði][ə'bjʊ:s][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
and there are other grounds of humiliation in the abuse of them ,
和 那里 是 其他 理由 的 屈辱 在 这 虐待 的 他们 ,
虐待他们还会造成其他方面的羞辱。

[wɪtʃ] [wi;; wi][hæv; həv][tu;; tə] ['tʃerɪʃ] [brɪ'pɒnd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [brɪ'lɒŋ] [tu;; tə][ju: 'es][æz; əz] ['praɪvət]
which we have to cherish beyond those which belong to us as private
哪个 我们 有 到 珍惜 超过 那些 哪个 属于 到 我们 作为 私人的
[ɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
individuals .
个人 .
我们必须珍惜那些超越我们个人私有财产的东西。

[ænd; ənd][tu;; tə] [ði:z] [wi;; wi] ['kænɒt] ['seɪfli] [bi;; bi] [ɪn'dɪfrənt] .
And to these we cannot safely be indifferent .
和 到 这些 我们 不能 安全 是 冷漠 .
对于这些问题，我们不能漠不关心。

[kən'sɪdə(r)][ðə; ði] ['meni] ['blesɪŋz] [wi;; wi][hæv; həv][tu;; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [æz; əz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ʼaʊə(r)]
Consider the many blessings we have to acknowledge as bestowed upon our
考虑 这 许多 祝福 我们 有 到 承认 作为 授予 之上 我们的
[ʼkʌntri] .
country .
国家 .

想想我们国家所拥有的诸多福祉，我们应该心怀感激。

[ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði] [ˈɜ:lɪst] [ɒv; əv] [ði:z] [ˈɪntərvlz] [fɪkst] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈnʌmbəɪŋ] [ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] ,
During the earliest of these intervals fixed for numbering the people ,
期间 这 最早 的 这些 间隔 固定的 为了 编号 这 人们 ,
在这些为统计人口数量而设定的最早的时间间隔内，

[ɒv; əv] [wɪt] [wi;; wi][hæv; həv] [naʊ] [ri:tʃt] [ðə; ði][sɪksθ] , [wi;; wi][wɜ:(r); wə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [dɪ'strʌktɪv]
of which we have now reached the sixth , we were engaged in destructive
的 哪个 我们 有 现在 达到 这 第六 , 我们 是 已订婚的 在 破坏性的
[wɔ:z] ,
wars ,
战争 ,

其中我们现在已经讲到第六点，那就是我们卷入了破坏性的战争。

[ˈɔ:lweɪz][ə; eɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [ɪk'stensɪv] [ˈmɪzəri] [ænd; ənd][kraɪm] .
always a source of the most extensive misery and crime .
总是 一个 来源 的 这 最多 广泛的 苦难 和 犯罪 .
一直是造成最大苦难和犯罪的根源。

[ænd; ənd][ˈevə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][ˈpɪəriəd] [keɪm] [raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪn'rəʊɪŋ] [ˈaʊə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [ˌpɒpjʊ'leɪ(ə)n] ,
And ever , as the period came round for enrolling our living population ,
和 曾经 , 作为 这 时期 来了 圆形的 为了 报名 我们的 活的 人口 ,
每当人口普查期到来时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'laʊəns] [tu;; tə][bi;; bi] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈlɒsɪz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ˈsʌfəd]
there was an allowance to be made for the losses it had suffered
那里 曾是 一个 津贴 到 是 制成 为了 这 损失 它 有 遭受
[ɒv; əv][ˈmʌltɪ,tʃu:d, -,tu:d] [hu:] [hæd; həd] [pɑ:st] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [greɪv] [brɪ'fɔ:(r)][ðeə(r)] [fɒl] [taɪm] ,
of multitudes who had passed into the grave before their full time ,
的 众多 WHO 有 通过了 进入 这 严重 前 他们的 满的 时间 ,
需要考虑到它因众多过早离世而遭受的损失。

[ɪn] [ˈfɒrən] [ləndz] , [ə'mɪdst][ðə; ði] [ˈhɒrə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbætlfi:ld] [ɔ:(r)][ðə; ði][ˈneɪv(ə)l] [faɪt] ,
in foreign lands , amidst the horrors of the battlefield or the naval fight ,
在 外国的 土地 , 在.....之中 这 恐怖 的 这 战场 或者 这 海军 斗争 ,
在异国他乡，在战场或海战的恐怖之中，

[ðeə(r)][lɑ:st] [ˈaʊəz] [ˈwɒntɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɒləs] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [ɪn'diəmənt] [ɔ:(r)][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈkʌmfət] .
their last hours wanting all the solace of domestic endearment or spiritual comfort .
他们的 最后的 小时 想要 全部 这 慰藉 的 国内的 爱称 或者 精神 舒适 .
在生命的最后时刻，他们渴望得到家人的关爱和精神上的慰藉。

[bʌt; bət][wi;; wi][hæv; həv] [naʊ] [bi:n] [ˈmɜ:sɪfəli] [speəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈniəli] [ˈfɔ:ti] [jɪəz] [frɒm; frəm][ˈeni]
But we have now been mercifully spared for nearly forty years from any
但 我们 有 现在 到过 仁慈地 幸存 为了 几乎 四十 年 从 任何
[ˈdʒen(ə)rəl][ɔ:(r)] [kən'tɪnju:d] [wɔ:(r)] .
general or continued war .
一般的 或者 持续 战争 .
但幸运的是，我们已经近四十年没有经历过任何全面战争或持续战争。

[ten] [jɪəz] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ˈɔ:lməʊst][ʌn'brəʊkən] [pi:s] ,
Ten years more of almost unbroken peace ,
十 年 更多的 的 几乎 未破 和平 ,
又过了十年几乎从未间断的和平，

[ɔ:(r)][ɒv; əv] [pi:s] ['brəʊkən][ˈəʊnli][ɪn][ðə; ði] [ri'məʊtə] [di'pendənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈempaɪə(r)] , [hæv; həv]
or of peace broken only in the remoter dependencies of the empire , have
或者 的 和平 破碎的 仅有的 在 这 遥控器 依赖项 的 这 帝国 , 有
[pɑ:st] [ˈəʊvə(r)][ju: 'es] .
passed over us :
通过了 超过 我们 :

或者说，只有在帝国的偏远附属地才打破的和平，与我们无关。

[ænd; ənd] [ˈveri] [fju:][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['kʌntrɪmən] , [kəm'pærətɪvli] [wɪð] [ˈʌðə(r)][taɪmz] ,
And very few of our countrymen , comparatively with other times ,
和 非常 很少 的 我们的 同胞们 , 比较 和 其他 时代 ,
与以往相比，我们国家很少有人.....

[hæv; həv][hæd; həd][ðəə(r)][laɪvz; livz][kʌt] [ɔ:t] [baɪ][ə; ei] [skɜ:dʒ] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][praɪd][ænd; ənd]
have had their lives cut short by a scourge to which the pride and
有 有 他们的 生活 切 短的 经过 一个 祸害 到 哪个 这 自豪 和
['kʌvətəsənəs] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][ɑ:(r); ə(r)][ˈɔ:lweɪz] [ɜ:dʒɪŋ] [ðem; ðəm] ,
covetousness of mankind are always urging them ,
贪婪 的 人类 是 总是 敦促 他们 ,
他们的生命因人类的骄傲和贪婪不断驱使他们走向的灾祸而过早终结。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [həʊpt] [ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [pi:s] ,
but which it may be hoped the God of love and peace ,
但 哪个 它 可能 是 希望 这 上帝 的 爱 和 和平 ,
但愿爱与和平之神，

[ɪn][ˈɑ:nsə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜ:vənts] , [wɪl] [kən'tɪnju:] [sti:l] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] .
in answer to the prayers of His servants , will continue still to restrain .
在 回答 到 这 祈祷 的 他的 仆人们 , 将要 继续 仍然 到 抑制 .
回应祂仆人的祈祷，祂将继续克制。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; ei] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [t'ɛɪəz] [ɒv; əv][ðæt] [skɜ:dʒ] [wɪtʃ] [dru:] [frɒm; frəm][ˈdeɪvɪd]
It was a feeling of the terrors of that scourge which drew from David
它 曾是 一个 感觉 的 这 恐怖 的 那 祸害 哪个 画 从 大卫
[ðə; ði] [ə'fektɪŋ] [ɪn'tri:ti] [rɪ'kɔ:dɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæptə(r)][brɪ'fɔ:(r)][ju: 'es] :
the affecting entreaty recorded in the chapter before us :
这 影响 恳求 记录 在 这 章 前 我们 :
正是对那场灾难的恐惧，促使大卫发出了我们面前这一章中记载的感人恳求：

“ [let] [ju: 'es][fɔ:l] [naʊ] [ˈɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ; [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mə:si] [ɑ:(r); ə(r)] [greɪt]
“ **Let us fall now into the hands of the Lord ; for his mercies are great**
” 让 我们 落下 现在 进入 这 双手 的 这 主 ; 为了 他的 怜悯 是 伟大的
:
:
:
:
“让我们现在就投身于耶和華的手中吧，因为他的慈悲是大的：

[ænd; ənd][let][ju: 'es][nɒt] [fɔ:l][ˈɪntu:][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][mæn] . ” [-]
and let us not fall into the hands of man . ” [13]
和 让 我们 不是 落下 进入 这 双手 的 男人 . ” [-]
我们不要落入人的手中。”[13]

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['kænɒt] ['i:kwəli] [bi:; bi] [sed] [ðæt] [ˈaʊə(r)][lənd][hæz; həz] [bi:n] [speəd] [frɒm; frəm]
And if it cannot equally be said that our land has been spared from
和 如果 它 不能 同样地 是 说 那 我们的 土地 有 到过 幸存 从
[ðə; ði] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ˈpestɪləns] ,
the visitation of pestilence ,
这 探视 的 瘟疫 ,
如果不能同样地说我们的土地免受瘟疫的侵袭，

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [pli:zd] [ɡɒd] , [wɪðɪn] [ðə; ði] [lɑ:st] [ten] [j'iəz] ,
if it has pleased God , within the last ten years ,
如果 它 有 高兴 上帝 , 之内 这 最后的 十 年 ,
如果上帝喜悦, 在过去的十年里,

[tu:; tə] [send] [ə'gen] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] [ðæt] ['fiəf(ə)] ['dʒʌdʒmənt] ,
to send again among us that fearful judgment ,
到 发送 再次 之中 我们 那 可怕 判断 ,
再次将那可怕的审判降临在我们中间,

[wɒt] [kɔ:z] [hæd; həd] [wi:; wi] [fɔ:(r); fə(r)] ['θæŋkfulnəs] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðæt]
what cause had we for thankfulness that even in the midst of that
什么 原因 有 我们 为了 感恩 那 甚至 在 这 中间 的 那
judgment
判断

即便在那样的审判之中, 我们又有什么理由心存感激呢?

[pi:] . -
p . 14
p . -

[hi:; hi] [rɪ'membəd] ['mɜ:si] ,
He remembered mercy ,
他 记得 怜悯 ,
他记起了怜悯,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [də'rekt] ['ɑ:nsə(r)] [tu:; tə] [prɪ'veɪlɪŋ] [preə(r)] [ðæt] [wi:; wi] [hæv; həv] ['evə(r)]
and that in the most direct answer to prevailing prayer that we have ever
和 那 在 这 最多 直接的 回答 到 盛行 祷告 那 我们 有 曾经
['witnis] ,
witnessed ,
目击者 ,

而这正是我们所见过的对普遍祷告最直接的回应:

[hi:; hi] [kɔ:zd] [ðə; ði] [dis'ɔ:də(r)] [tu:; tə] [si:s] ['i:v(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]
He caused the disorder to cease even at the time when it seemed to
他 导致 这 紊乱 到 停止 甚至 在 这 时间 什么时候 它 似乎 到
[bi:; bi] [dɪ'faɪɪŋ] [ɔ:l] ['hju:mən] [mi:nz] [ɒv; əv] [rɪ'streɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] .
be defying all human means of restraining it .
是 反抗 全部 人类 方法 的 限制 它 .

即使在一切人类手段都无法控制的情况下, 他仍然设法制止了这种混乱局面。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['æspekts] [ɪn] [wɪt] [ðɪs] [nju:] [ɪn'rəʊlmənt] [wɪl] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [maɪnd]
There are two aspects in which this new enrolment will present itself to the mind
那里 是 二 方面 在 哪个 这 新的 注册 将要 展示 本身 到 这 头脑
[æz; əz] [kə'nektɪd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['næ(ə)nəl] [steɪt] .
as connected with our national state .
作为 连接 和 我们的 国家的 状态 .

这次新招募的人员会从两个方面让人觉得与我们的国家状况有关。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [kən'klʊʒənz] [tu:; tə] [bi:; bi] [drɔ:n] [frɒm; frəm] [aɪ 'ti:] ,
And there are different conclusions to be drawn from it ,
和 那里 是 不同的 结论 到 是 绘制 从 它 ,
由此可以得出不同的结论。

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [vjuː] [ɔː(r)][nɒt][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skɪptʃə(r)] [gɪvz] [juː 'es]
according as they are viewed or not in the light which the Scripture gives us
根据 作为 他们 是 已查看 或者 不是 在 这 光 哪个 这 圣经 给予 我们
,
:
:

根据他们是否按照圣经的教导来看待这些问题，

[ænd; ənd][traɪd][baɪ][ðə; ði] [ruːlz] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [ə'fɔːdz] .
and tried by the rules which it affords .
和 尝试 经过 这 规则 哪个 它 提供 .

并按照它所提供的规则进行审判。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] ,
It may be thought ,
它 可能 是 想法 ,

人们可能会认为，

[wen] [ðɪs] [njuː] [lɪst][ɪz] ['meɪkɪŋ] [aʊt][pɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][frɒm; frəm][wʌn][end][pɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
when this new list is making out of our people from one end of the country
什么时候 这 新的 列表 是 制作 出去 的 我们的 人们 从 一 结尾 的 这 国家
[tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
to the other ,
到 这 其他 ,

当这份新名单从全国各地的人们中产生时，

[əd'vɑːnsɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['prɒbəbli] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['nʌmbəz] , [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [welθ] ,
advancing as they probably are in numbers , intelligence , and wealth ,
前进 作为 他们 大概 是 在 数字 , 智力 , 和 财富 ,
尽管他们在人数、智力和财富方面可能都在不断进步，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [pɒv; əv][aɪ 'tiː] [wɪl] ['rɑːðə(r)] [spiːk] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][pɒv; əv] [egzʌl'teɪʃn] [ðæən; ðən][pɒv; əv]
the result of it will rather speak the language of exultation than of
这 结果 的 它 将要 相当 说话 这 语言 的 大喜 比 的
[ə'beɪsmənt] .
abasement .
羞辱 .

其结果将更多地体现出欢欣鼓舞而非羞愧沮丧。

[waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪndʒɪŋ] [ɪn][ðəə(r)] ['dɪfrənt] ['klɑːsɪz] ['aʊə(r)][men][pɒv; əv] ['ɒpjələns] , [ænd; ənd]
While we are arranging in their different classes our men of opulence , and
尽管 我们 是 安排 在 他们的 不同的 课程 我们的 男人 的 丰裕 , 和
['aʊə(r)][men][pɒv; əv] ['bɪznəs] ,
our men of business ,
我们的 男人 的 商业 ,

当我们把富人和商人按不同阶层进行划分时，

[ænd; ənd]['aʊə(r)][men][pɒv; əv] ['saɪəns] , “ ['mɜːrtʃənt] , “ [laɪk] [ðəʊz] [pɒv; əv][ðə; ði] “ ['kraʊnɪŋ] ['sɪti] ,
and our men of science , “ merchants , “ like those of the “ crowning city ,
和 我们的 男人 的 科学 , “ 商人 , “ 喜欢 那些 的 这 “ 加冕 城市 ,
还有我们那些科学家，就像“加冕之城”的那些人一样，都是“商人”。

“ ['iːkwəl][tuː; tə] “ ['prɪnsɪz] , [ænd; ənd] ['træfɪkəz] [ræŋkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [pɒv; əv][ðə; ði]
“ equal to “ princes , and traffickers ranked among the honourable of the
“ 平等的 到 “ 王子们 , 和 贩运者 排名 之中 这 光荣的 的 这
[ɜːθ] ; “ [14a]
earth ; “ [14a]
地球 ; “ [14a]

“相当于“王子和商人，位列世间尊贵之人”； [14a]

[ˈaʊə(r)] [ˈkʌnɪŋ] [ɑːˈtɪfɪə] [ænd; ənd][ˈaʊə(r)] [ˈtɪləz] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [səˈpɑːsɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv][ˈʌðə(r)]
our cunning artificers and our tillers of the ground surpassing those of other
我们的 狡猾 工匠 和 我们的 耕耘机 的 这 地面 超越 那些 的 其他
[ləndz][ɪn] [ˈdɪlɪdʒəns] ,
lands in diligence ,
土地 在 勤勉 ,

我们技艺精湛的工匠和勤劳的耕耘者，他们的勤劳远胜其他地区的同行。

[ˈentəpraɪz] , [ænd; ənd][ˈtælənt] ; [ðeə(r)][ɪz] [ˈɪnʌf] [hɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] ,
enterprise , and talent ; there is enough here , it may be thought ,
企业 , 和 天赋 ; 那里 是 足够的 这里 , 它 可能 是 想法 ,
进取心和才能；人们可能会认为，这里已经足够了。

[tuː; tə] [əˈfʊə(r)] [juː ˈes] [ðæt] [ɡɒd] [ɪz] [wel] [pliːzd] [wɪð] [juː ˈes] ,
to assure us that God is well pleased with us ,
到 保证 我们 那 上帝 是 出色地 高兴 和 我们 ,
为了让我们确信上帝对我们非常满意，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪːz] [pruːfs] [ɒv; əv] [ˈwɜːldli] [prɒˈsperəti] [ɑː(r); ə(r)] [pledʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfeɪvə(r)] .
and that all these proofs of worldly prosperity are pledges of His favour .
和 那 全部 这些 证明 的 世俗 繁荣 是 承诺 的 他的 偏爱 .
所有这些世俗繁荣的证明，都是祂恩宠的保证。

[ˈʊəli; ˈɔːli] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] [baɪ][sʌm; səm] [huː] [ˈwɪtnəs] [ˌaɪ ˈtiː] ,
Surely , it will be said by some who witness it ,
一定 , 它 将要 是 说 经过 一些 WHO 证人 它 ,
可以肯定的是，一些目击者会这样说：

“ [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈneɪ(ə)n][ɪz][ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .
“ this great nation is a wise and understanding people .
” 这 伟大的 国家 是 一个 明智的 和 理解 人们 :
“这个伟大的国家拥有智慧和理解力的人民。”

” [14b]
” [**14b**]
” [14b]
[14b]

[ænd; ənd] [jet] [let] [juː ˈes][rɪˈmembə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪsˈtɪŋkʃənz] [ɒv; əv] [ˈneɪŋz] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv]
And yet let us remember , that the distinctions of nations , like those of
和 然而 让 我们 记住 , 那 这 区别 的 国家 , 喜欢 那些 的
[ɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,
individuals ,
个人 ,

然而，我们应当记住，国家之间的区别，就像个人之间的区别一样，

[ɑː(r); ə(r)][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ˈtælənts][tuː; tə][biː; bi] [əˈkaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd]
are given to them as talents to be accounted for and
是 给定 到 他们 作为 天赋 到 是 已记录 为了 和
[ɪmˈpruːvd] ,
improved ,
改进 ,

天赋是赋予他们的，需要加以重视和提升。

[nɒt] [ɪn][ˈɔːdə(r)][tuː; tə][ˈflætə(r)][praɪd] , [ɔː(r)][tuː; tə] [prəˈməʊt] [ðə; ði][kəmˈpærɪs(ə)n][ɒv; əv] [ðəmˈselvz]
not in order to flatter pride , or to promote the comparison of themselves
不是 在 命令 到 奉承 自豪 , 或者 到 推动 这 比较 的 他们自己
[wɪð] [ˈʌðə(r)z] .
with others .
和 其他的 :

不是为了满足虚荣心，也不是为了与他人攀比。

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['meɪʒə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['prɪvəlɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['heviə] [ɪz] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]
The higher is the measure of our privileges , the heavier is the weight of
这 更高 是 这 措施 的 我们的 特权 , 这 较重 是 这 重量 的
['aʊə(r)] [rɪˌspɒnsəˈbɪlətɪz] .
our responsibilities .
我们的 职责 .

我们所享有的特权越多，我们所承担的责任就越重。

[ðɪ:z] [saɪnz] [ɒv; əv] ['greɪtnəs] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ʌtəli] ['wɜ:θləs] [wen] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [wei]
These signs of greatness may be found utterly worthless when they are weighed
这些 标志 的 伟大 可能 是 成立 完全地 毫无价值 什么时候 他们 是 称重
[ɪn] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] ,
in the balance of the sanctuary ,
在 这 平衡 的 这 避难所 ,

这些伟大的标志，如果放在圣殿的天平上衡量，可能会发现它们毫无价值。

[ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] ['tendɪŋ] ['əʊnli] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] ['aʊə(r)] [kɒndem'neɪ(ə)n] .
and may be tending only to increase our condemnation .
和 可能 是 倾向于 仅有的 到 增加 我们的 谴责 .

而且可能只会加剧我们的谴责。

[ɪf] , [ɪn'di:d] , ['aʊə(r)]
If , indeed , our
如果 , 的确 , 我们的

如果，的确，我们的

[pi:] . -
p : 15
p . -

第15页

[zi:l] [fɔ:(r); fə(r)] [gɑ:dʒ] [ˈɡlɔ:ri] [hæd; həd] [kept] [peɪs] [wɪð] ['aʊə(r)] [ɪk'sprɪəriəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mə:si] ;
zeal for God's glory had kept pace with our experience of His mercies ;
热情 为了 神的 荣耀 有 保留 步伐 和 我们的 经验 的 他的 怜悯 ;

我们对上帝荣耀的热忱与我们体验到的上帝的怜悯之心始终保持同步；

[ɪf] , [pleɪst] [æz; əz] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒmə:s] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,
if , placed as we are at the head of the commerce of the world ,
如果 , 放置 作为 我们 是 在 这 头 的 这 商业 的 这 世界 ,

如果说我们处于世界商业的领先地位，

['aʊə(r)] ['ɪnfluəns] ['ri:tʃɪŋ] [tu:; tə] ['evri] [si:] [ænd; ənd] ['evri] [ʃɔ:(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] ,
our influence reaching to every sea and every shore on which the sun shines ,
我们的 影响 到达 到 每一个 海 和 每一个 支撑 在 哪个 这 太阳 闪耀 ,

我们的影响力遍及阳光照耀的每一片海洋和每一处海岸。

[wi:; wi] [hæd; həd] ['kærid] [wɪð] [ju: 'es] [ðæt] [best] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['næʃ(ə)nəl] ['treɪzəz] ,
we had carried with us that best of our national treasures ,
我们 有 携带 和 我们 那 最好的 的 我们的 国家的 宝藏 ,

我们随身携带了我们最珍贵的国宝，

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [,ɪntə'dɪkt , 'ɪntədɪkt] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['neɪʃnz] , [ænd; ənd] , [ə'læs] !
that which is interdicted to some nations , and , alas !
那 哪个 是 被禁止 到 一些 国家 , 和 , 唉 !

某些国家禁止的事物，唉！

[æz; əz] [jet] [,ʌn'nəʊn] [tu:; tə] ['meni] [mɔ:(r)] , [ðə; ði] [pʃʊə(r)] , [ðə; ði] [fʊl] ,
as yet unknown to many more , the pure , the full ,
作为 然而 未知 到 许多 更多的 , 这 纯的 , 这 满的 ,

许多人还不知道，纯粹的、完整的，

[ðə; ði] [fri:] ['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] ; [ɪf] , ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
the free gospel of the grace of God ; if , many years ago ,
这 自由的 福音 的 这 优雅 的 上帝 ; 如果 , 许多 年 前 ,
上帝恩典的福音是白白赐予的; 如果, 多年前,

[wi;; wi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp] [ðæt] [pə'ziʃ(ə)n] ,
we had taken up that position ,
我们 有 已采取 向上 那 位置 ,
我们当时采取了那种立场,

[tu;; tə][ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi;; wi] [si:m] ['əʊnli][tu;; tə][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [ɒv; əv] [leɪt] ,
to the importance of which we seem only to have awakened of late ,
到 这 重要性 的 哪个 我们 似乎 仅有的 到 有 觉醒 的 晚的 ,
我们似乎直到最近才意识到它的重要性,

[ðæt] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði]['herəld] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ðə; ði][ɪvændʒəlaɪzəz][ɒv; əv][mæn'kaɪnd]
that of being , as the heralds of the Church , the evangelizers of mankind
那 的 存在 , 作为 这 使者 的 这 教会 , 这 传福音者 的 人类
;
;
;
;
那就是作为教会的使者, 向人类传播福音;

[ɪf] [ðə; ði]['mɒrəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [ɪm'pru:vmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pi:p(ə)l][æt; ət][həʊm][hæd; həd]
if the moral and spiritual improvement of our people at home had
如果 这 道德 和 精神 改进 的 我们的 人们 在 家 有
[əd'vɑ:nst] [æz; əz]['ræpɪdli][æz; əz][ðeə(r)] [ɪntə'lektʃuəl] ['kærəktə(r)] ,
advanced as rapidly as their intellectual character ,
先进的 作为 快速 作为 他们的 知识分子 特点 ,
如果我国人民的道德和精神提升能够像他们的智力发展一样迅速,

[ðen] , [ɪn'di:d] ,
then , indeed ,
然后 , 的确 ,
那么, 确实如此。

[wi;; wi] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [rɪ'sɔ:sɪz] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd][nɒt]
we might have given up the account of our resources with joy and not
我们 可能 有 给定 向上 这 帐户 的 我们的 资源 和 喜悦 和 不是
[wɪð] [gri:f] .
with grief .
和 悲伤 .
我们本可以带着喜悦而不是悲伤交出我们的财产清单。

[bʌt; bət] [sɪns] [aɪ 'ti:][ɪz][məʊst] [tru:] , [æz; əz][ju;; jʊ] [jɔ:'selvz] ['ɔ:lsəʊ] [nəʊ] ,
But since it is most true , as you yourselves also know ,
但 自从 它 是 最多 真的 , 作为 你 你们自己 还 知道 ,
但既然这是千真万确的, 正如你们自己也知道的那样,

[ðæt] [waɪl] [ðə; ði]['lɑ:dʒɪst] [fʌndz] [ɑ:(r); ə(r)]['nevə(r)] ['wɒntɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['evri] [ski:m] , [ðə; ði]['waɪldɪst] ,
that while the largest funds are never wanting for every scheme , the wildest ,
那 尽管 这 最大 资金 是 绝不 想要 为了 每一个 方案 , 这 最狂野的 ,
虽然规模最大的基金从来不缺各种各样的计划, 但最疯狂的计划,

[ðə; ði][məʊst] [ʌn'sɜ:t(ə)n] , [ɒv; əv] ['wɜ:ldli] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɔ:(r)] [dɪ'spleɪ] , [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['bʃ(ə)n][left] [tu;; tə]
the most uncertain , of worldly speculation or display , they are often left to
这 最多 不确定 , 的 世俗 推测 或者 展示 , 他们 是 经常 左边 到
[feɪl] ,
fail ,
失败 ,
那些最不确定的、世俗的投机或炫耀之举, 往往注定失败。

[ænd; ənd][tuː; tə][fɔ:l] [ə'veɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][im'pɔ:tju:n, ,impɔ:'tju:n][fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði]
and to fall away , and to be importuned for in the
和 到 落下 离开 , 和 到 是 恳求 为了 在 这
[,prɒsɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsoʊbəɪst] ,
prosecution of the soberest ,
起诉 的 这 最清醒 ,
并且堕落, 甚至在最清醒的人的追捕中也受到恳求,

[ðə; ði][məʊst][ˈskɪptʃərəl][plænz][fɔ:(r); fə(r)] [prə'məʊtɪŋ] [ðə; ði][ˈglɔ:ri][ɒv; əv][gɒd] ,
the most scriptural plans for promoting the glory of God ,
这 最多 圣经 计划 为了 推广 这 荣耀 的 上帝 ,
最符合圣经教义的、彰显上帝荣耀的计划

[ɔ:(r)][ðə; ði][ˈwelfeə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'strest] ['pɔ:ʃ(ə)n][ɔ:(r)][ˈʌðə(r)][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈfeləʊ] - [men] ;
or the welfare of some distressed portion or other of our fellow - men ;
或者 这 福利 的 一些 苦恼 部分 或者 其他 的 我们的 同伴 - 男人 ;
或者关乎我们同胞中某些受苦受难者的福祉;

[ɪf] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈbəʊstɪd] [ɪm'prɒvmənt] [ɪn][ˈaʊə(r)] [mi:nz] [ɒv; əv] [kə,mju:nɪ'keɪ(ə)n] [ɑ:(r); ə(r)][ˈəʊnli]
if all the boasted improvements in our means of communication are only
如果全部 这 吹嘘 改进 在 我们的 方法 的 沟通 是 仅有的
[ˈkæriɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][kw'aɪətəst][ænd; ənd] [li:st] [kə'rʌptɪd] [ˈdɪstrɪkts][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [nju:]
carrying into the quietest and least corrupted districts of the land new
携带 进入 这 最安静 和 至少 腐败的 地区 的 这 土地 新的
[ɪn'sentɪvz] [tuː; tə] [ˈsæbəθ] [ˌdesɪ'kreɪʃn] ;
incentives to Sabbath desecration ;
激励措施 到 安息日 亵渎 ;
如果所有吹嘘的通讯手段的改进, 只是给这个国家最安静、最清廉的地区带来了新的亵渎安息日的诱因;

[ɪf] [waɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [bi:n] [speəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] [ˈfɒrən] [wɔ:(r)] , [wiː; wi]
if while we have been spared from the desolations of foreign war , we
如果 尽管 我们 有 到过 幸存 从 这 荒凉 的 外国的 战争 , 我们
[ɑ:(r); ə(r)][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] ,
are given up ,
是 给定 向上 ,
如果我们侥幸免于外国战争的蹂躏, 却又被放弃,

[æt; ət] [ðɪs] [ˈveri] [ˈaʊə(r)] , [tuː; tə] [ɪn'testɪn] [dɪ'vɪʒnz] [pɜ:'veɪdɪŋ] [ˈi:kwəli] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]
at this very hour , to intestine divisions pervading equally the Church and the
在 这 非常 小时 , 到 肠 部门 普遍存在 同样地 这 教会 和 这
[stert] ,
State ,
状态 ,
就在此时此刻, 教会和国家内部都存在着根深蒂固的分裂。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [ˈkwɛstʃənz] [weə(r)] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ˈpi:p(ə)l] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪ'senʃəli]
and upon questions where a Christian people ought to be found essentially
和 之上 问题 在哪里 一个 基督教 人们 应该 到 是 成立 本质上
[ə'ɡri:d] ;
agreed ;
同意 ;
对于基督徒应该在哪里出现的问题, 大家基本达成了一致意见;

[hɪə(r)] , [ə'ɡen] , [wiː; wi][hæv; həv] [kɔ:z] [ˈrɑ:ðə(r)][tuː; tə][ˈhʌmb(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə][ɪɡ'zɔ:lt] [ɑ:'selvz] ,
here , again , we have cause rather to humble than to exalt ourselves ,
这里 , 再次 , 我们 有 原因 相当 到 谦逊的 比 到 崇高 我们自己 ,
在此, 我们更应该谦卑而不是自高自大。

[ænd; ɐnd][tuː; tə][fɪə(r)][lest][ˈaʊə(r)][gɒd][ʃʊd; ʃəd][ˈentə(r)][ˈɪntuː][ˈdʒʌdʒmənt] [wɪð] [juː ˈes][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]
and to fear lest our God should enter into judgment with us for this
和 到 害怕 免得 我们的 上帝 应该 进入 进入 判断 和 我们 为了 这
[pɔː(r); pʊə(r)] [rɪˈkwɔɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪsˈtɪŋkʃənz] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ˈblesɪd; blest] .
poor requital of all the distinctions with which we have been blessed .
贫穷的 还礼 的 全部 这 区别 和 哪个 我们 有 到过 蒙福 .

我们害怕上帝会因为我们未能尽到应有的荣耀而审判我们。

[ðə; ði][məʊst][rɪˈmɑːkəb(ə)] [ɪˈvent] [wɪtʃ] , [wɪˈðɪn] [ðə; ði][lɑːst][ten] [jɪəz] ,
The most remarkable event which , within the last ten years ,
这 最多 卓越 事件 哪个 , 之内 这 最后的 十 年 ,
过去十年中最引人注目的事件是：

[hæz; həz] [əˈfektɪd] [ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [stert] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [əʊn]
has affected the spiritual state of our own
有 做作的 这 精神 状态 的 我们的 自己的
已经影响了我们自身的精神状态

[piː] . -
p . 16
p . -
第16页

[ˈpærɪʃ] , [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [rɪˈrekʃn] , [ɪn][ə; eɪ][ˈdɪstrɪkt] [ˈskeəsli] [bɪlt] [əˈpɒn][brɪˈfɔː(r)] ,
parish , has been the erection , in a district scarcely built upon before ,
教区 , 有 到过 这 勃起 , 在 一个 区 几乎 建造 之上 前 ,
教区, 是在以前几乎未开发过的地区建立起来的,

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ɐnd] [naʊ] [ˈræpɪdli] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] ,
but in the midst of a poor and now rapidly increasing population ,
但 在 这 中间 的 一个 贫穷的 和 现在 快速 增加 人口 ,
但在贫困人口众多且人口迅速增长的情况下,

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈspeɪʃəs] [ænd; ɐnd][ˈsplendɪd] [ˈrəʊmən] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ,
of a spacious and splendid Roman Catholic church ,
的 一个 宽敞 和 灿烂 罗马 天主教 教会 ,
一座宽敞宏伟的罗马天主教堂,

[wɪð] [ɪkˈstensɪv] [skuːl] - [rʊmz; ruːmz][ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [priːst] [əˈtætʃt] [tuː; tə]
with extensive school - rooms and the residence of a priest attached to
和 广泛的 学校 - 房间 和 这 住宅 的 一个 牧师 随附的 到
[aɪˈtiː] .
it :
它 :
设有宽敞的教室, 并附有一位神父的住所。

[maɪ] [ˈbreðrən] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] [fjuː] [ˈprɒbəbli] [əˈmʌŋ] [juː ˈes] [huː] [wʊd] [ləˈment] [ðɪs]
My brethren , there are but few probably among us who would lament this
我的 弟兄们 , 那里 是 但 很少 大概 之中 我们 WHO 会 哀叹 这
[ˈmeʒə(r)] ,
measure ,
措施 ,
我的弟兄们, 我们当中大概只有少数人会为这项措施感到惋惜。

[ɪf] [ɪts][ˈəʊnli] [dɪˈzaɪn] [ænd; ənd][ɪts][ˈəʊnli] [ɪˈfekt] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][prəˈvaɪd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n]
if its only design and its only effect were to provide for the instruction
如果它是 仅有的 设计 和 它是 仅有的 影响 是 到 提供 为了 这 操作说明
[ɒv; əv] [ðæt] [lɑ:dʒ] [ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv][ˈrəʊmən] [ˈkæθlɪk] [ˈleɪbəə(r)] [hu:] [ɪnˈhæbɪt] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði]
of that large number of Roman Catholic labourers who inhabit that and the
的 那 大的 数字 的 的 罗马 天主教 劳工 WHO 居住 那 和 这
[kənˈtɪɡjuəs] [ˈdɪstrɪkts] .
contiguous districts .
相邻的 地区 .

如果它的唯一目的和唯一效果是为居住在该地区和邻近地区的众多罗马天主教劳工提供教育。

[ʃʌt] [aʊt][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [stɜ:n] [ˌprəʊəˈbɪʃənz] [ɒv; əv][ðeə(r)][əʊn] [ˈpriːsthʊd] ,
Shut out as they are , by the stern prohibitions of their own priesthood ,
关闭 出去 作为 他们 是 , 经过 这 船尾 禁令 的 他们的 自己的 圣职 ,
[kənˈtɪɡjuəs] [ˈdɪstrɪkts] .
他们被自己神职人员的严苛禁令拒之门外 ,

[frɒm; frəm][ɔ:l] [ˈækses] [tu:; tə][ˈaʊə(r)] [mi:nz] [ɒv; əv] [greɪs] ; [tɔ:t] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [ɔ:l] [ˈdɒktrɪn] [ɪz]
from all access to our means of grace ; taught to believe that all doctrine is
从 全部 使用权 到 我们的 方法 的 优雅 ; 教授 到 相信 那 全部 教义 是
[ˈherəsi] ,
heresy ,
异端 ,

剥夺了我们获得恩典的一切途径；教导我们相信所有教义都是异端邪说。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [ˈhɜ:tlɪ] , [wɪtʃ] [dʌʒ] [nɒt] [fləʊ] [dəˈrektli] [frɒm; frəm][ðeə(r)][əʊn]
and all instruction hurtful , which does not flow directly from their own
和 全部 操作说明 伤人的 , 哪个 做 不是 流动 直接地 从 他们的 自己的
[kəˈmjuːniən] ;
communion ;
圣餐 ;

凡不是直接源于他们自身交流的教导，都是有害的；

[ˈlɪvɪŋ] [əˈmʌŋ] [ˌju:ˈes] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [ˈmeni] [jˈiəz] , [laɪk] [ʃi:p] [ˈhævɪŋ] [nəʊ]
living among us , as they did , for so many years , like sheep having no
活的 之中 我们 , 作为 他们 做过 , 为了 所以 许多 年 , 喜欢 羊 拥有 不
[ˈʃepəd] ,
shepherd ,
牧羊人 ,

他们像没有牧人的羊群一样，在我们中间生活了这么多年。

[hu:] [wʊd] [kənˈdem] [ðə; ði][ˈəʊnli][prəˈvɪʒ(ə)n] [ˈbi:ɪŋ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [meɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,
who would condemn the only provision being at length made for them ,
WHO 会 谴责 这 仅有的 条款 存在 在 长度 制成 为了 他们 ,
[kənˈtɪɡjuəs] [ˈdɪstrɪkts] .
谁会谴责最终为他们做出的唯一安排呢？

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ʌnˈhæpi] [steɪt] [ədˈmɪtɪd] ?
of which their unhappy state admitted ?
的 哪个 他们的 不开心 状态 承认 ?
[kənˈtɪɡjuəs] [ˈdɪstrɪkts] .
他们承认自己不幸的处境是怎样的呢？

[neɪ] [mɔ:(r)] ; [meɪ] [wi:; wi][nɒt] [həʊp] [ðæt] [ˈhævɪŋ] [bi:n] [left] [ˌhɪðəˈtu:] [ˈi:kwəli] [ˈɪgnərənt] [ænd; ənd]
Nay more ; may we not hope that having been left hitherto equally ignorant and
不 更多的 ; 可能 我们 不是 希望 那 拥有 到过 左边 迄今为止 同样地 无知 和
[ˈfetəd] ,
fettered ,
束缚 ,

不，不仅如此；我们难道不应该希望，在此前同样无知和受束缚的情况下，

[ˈɪɡnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɒmənest] [mi:nz] [ɒv; əv] [ˈnɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈfetəd] [ænd; ənd]
ignorant of the commonest means of knowledge , and fettered and
无知 的 这 最常见的 方法 的 知识 , 和 束缚 和
[prɪˈkluːdɪd] [frɒm; frəm] [əˈteɪnɪŋ] [aɪ ˈtiː] ,
precluded from attaining it ,
排除 从 达到 它 ,
缺乏最基本的知识, 并且受到束缚和阻碍而无法获得知识,

[ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [naʊ] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðeə(r)] [tʃɪldrən] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [brɪˈklʌm] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest]
the instruction now given to their children will one day become the blessed
这 操作说明 现在 给定 到 他们的 孩子们 将要 一 天 变得 这 蒙福
[mi:nz] [ɒv; əv][ɪˈneɪb(ə)lɪŋ][ðem; ðəm][tuː; tə] [θrəʊ] [ɒf] [ðeə(r)] [ˈfetəz] ,
means of enabling them to throw off their fetters ,
方法 的 使能 他们 到 扔 离开 他们的 镣铐 ,
现在传授给孩子们的一些教诲, 终有一天会成为他们摆脱束缚的宝贵途径。

[ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][ˈəʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ˈɡɒsp(ə)l] [truːθ] [tuː; tə] [ʃaɪn] [əˈpɒn][ðeə(r)]
and make an opening for the light of Gospel truth to shine upon their
和 制作 一个 开幕 为了 这 光 的 福音 真相 到 闪耀 之上 他们的
[səʊlz] ?
souls ?
灵魂 ?
并为福音真理之光照亮他们的灵魂敞开大门?

[bʌt; bət] , [əˈlæs] !
But , alas !
但 , 唉 !
但是, 唉!

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [siː] [ænd; ənd][hɪə(r)] [fəˈbɪdʒ] [juː ˈes][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði][ˈəʊnli] [dɪˈzaɪn] [ɔː(r)] [ɪˈfekt]
all that we see and hear forbids us to believe that the only design or effect
全部 那 我们 看 和 听到 禁止 我们 到 相信 那 这 仅有的 设计 或者 影响
[ɒv; əv] [ðɪs] [ˈmeʒə(r)] [ɪz][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ðə; ði] [ˈrəʊmənɪst] [tuː; tə][prəˈvaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [ˈpiːp(ə)l]
of this measure is to enable the Romanists to provide for their own people
的 这 措施 是 到 使能够 这 罗马天主教徒 到 提供 为了 他们的 自己的 人们
.
:
.

我们所见所闻的一切都让我们无法相信, 这项措施的唯一目的或效果是为了让罗马天主教徒能够养活自己的人民。
[ðeə(r)][ɪz] [ɔːlˈredi] [tuː] [mʌtʃ] [ˈeɪvɪdəns] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][hæz; hæz][ɔːl][ðə; ði][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv]
There is already too much evidence to show that it has all the character of
那里 是 已经 也 很多 证据 到 展示 那 它 有 全部 这 特点 的
[æn; ən] [əˈɡreɪ(ə)n] [əˈpɒn][ðə; ði] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [tʃɜːtʃ] .
an aggression upon the faith of the members of our Church .
一个 侵略 之上 这 信仰 的 这 成员 的 我们的 教会 .

已有太多证据表明, 这完全是对教会成员信仰的侵略。
[aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [fʊl] [əˈkɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðəʊz] [ˈmeʒəz] ,
It is in full accordance with those measures ,
它 是 在 满的 根据 和 那些 措施 ,
这完全符合这些措施,

[wɪtʃ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [hæv; həv] [ˈhæpɪli] [əˈweɪkənd] [ðə; ði] [ˈprɒtɪstənt] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv]
which within the last few months have happily awakened the Protestant spirit of
哪个 之内 这 最后的 很少 几个月 有 快乐地 觉醒 这 新教 精神 的
[ˈaʊə(r)] [həʊl] [ˈpiːp(ə)l] ,
our whole people ,
我们的 所有的 人们 ,
在过去的几个月里, 这些事件令人欣喜地唤醒了我们全体人民的基督教新教精神。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ʃəʊn] [ɪn][ɪts] [tru:] ['kʌləs] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'skriptʃərəl] [ænd; ənd]
and have shown in its true colours the influence of that unscriptural and
和 有 所示 在 它是 真的 颜色 这 影响 的 那 不符合圣经的 和
['grɑ:spɪŋ] [tʃɜ:tʃ] [frəm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [spræŋ] .
grasping Church from which they sprang .
抓握 教会 从 哪个 他们 弹簧 .
并已彻底暴露了他们所源自的那个不遵循圣经、贪婪成性的教会的影响。

[baɪ][dr'vaɪsɪz][ðə; ði][məʊst] [ɪn'sɪdiəs] ,
By devices the most insidious ,
经过 设备 这 最多 阴险 ,
通过最阴险的手段,
[ʼaʊə(r)]['pi:p(ə)][ɑ:(r); ə(r)][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][ɪm'pəʊzɪŋ]['rɪtʃuəl][ɒv; əv] [ðɪs] [nju:] ['bɪldɪŋ] ;
our people are invited to witness the imposing ritual of this new building ;
我们的 人们 是 受邀 到 证人 这 气势磅礴 仪式 的 这 新的 建筑 ;
我们的人民受邀见证这座新建筑庄严的落成仪式;

[pi:] . -
p . 17
p . -
第17页

[waɪl] [dɪ'pɒzɪtəri] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊpənd] , [i:v(ə)n][æt; ət][ʼaʊə(r)] [əʊn] [dɔ:z] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] [seɪl]
while depositaries are opened , even at our own doors , for the public sale
尽管 存款机构 是 打开 , 甚至 在 我们的 自己的 门 , 为了 这 民众 销售
[ɒv; əv] [tʃi:p] [træktʃ] ,
of cheap tracts ,
的 便宜的 小册子 ,
虽然在我们自己的家门口就开设了土地保管处，供公众出售廉价地块，

[ðæt] [tend] , [wɪð] ['bɪtə(r)]['aɪrəni][ænd; ənd][grɒs] [mɪs'steɪtmənts] , [tu:; tə][dɪs'kredɪt][ʼaʊə(r)][ɪnstrɪ'tju:ʃənz]
that tend , with bitter irony and gross misstatements , to discredit our institutions
那 趋向 , 和 苦的 讽刺 和 总的 错误陈述 , 到 诋毁 我们的 机构
[ænd; ənd][tu:; tə] [rekə'mend] [ðeəz] .
and to recommend theirs .
和 到 推荐 他们的 .
他们往往以尖刻的讽刺和严重的错误陈述来诋毁我们的机构，并推荐他们的机构。

[17a] [wɒt] [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði]['æktʃuəl] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðɪs] ['kɒnflɪkt] [brɪ'twi:n] [tru:θ] [ænd; ənd]['erə(r)]
[17a] What will be the actual result of all this conflict between truth and error
[17a] 什么 将要 是 这 实际的 结果 的 全部 这 冲突 之间 真相 和 错误
[brɪ'fɔ:(r)][ten][mɔ:(r)] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑ:st] ,
before ten more years have passed ,
前 十 更多的 年 有 通过了 ,
[17a] 再过十年，真理与谬误之间的这场冲突最终会得出怎样的结果？

[aɪ 'ti:] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] ['i:zi] [tu:; tə] [seɪ] .
it may not be easy to say .
它 可能 不是 是 简单的 到 说 .
这或许不容易说出口。

[ɪf] [ðəʊz] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [speəd] [tu:; tə] [ʼaʊt'laɪv] [ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)] [ɪnə'bld] [tu:; tə] "
If those among us who are spared to outlive them are enabled to "
如果 那些 之中 我们 WHO 是 幸存 到 活得更久 他们 是 已启用 到 "
[həʊld][fɑ:st][ðə; ði] [prə'feʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [feɪθ] [wɪ'ðəʊt] ['weɪvərɪŋ] ,
hold fast the profession of their faith without wavering ,
抓住 快速地 这 职业 的 他们的 信仰 没有 摇摆不定 ,
如果我们当中那些幸存下来、比他们活得更久的人能够“毫不动摇地坚守自己的信仰”，

” [17b] [ðei] [meɪ] [nɒt][ˈəʊnli] [seɪv] [ðeə(r)] [əʊn] [səʊlz] , [bʌt; bət] [li:d] [ˈʌðə(r)z] ,
” [17b] **they may not only save their own souls , but lead others ,**
” [17b] 他们 可能 不是 仅有的 节省 他们的 自己的 灵魂 , 但 带领 其他的 ,
[17b] 他们不仅可以拯救自己的灵魂, 还可以引领他人,

[hu:] [kæn; kən][ˈəʊnli] [vju:] [hɪm] [naʊ] [θru:] [ðə; ði][mɪsts][ɒv; əv][ðeə(r)] [kəˈrʌp](ə)n] ,
who can only view Him now through the mists of their corruptions ,
WHO 能 仅有的 看法 他 现在 通过 这 薄雾 的 他们的 腐败 ,
他们如今只能透过自身腐败的迷雾来瞻仰祂,

[tu;; tə] [ˈɒnə(r)] [ðə; ði][ˈhəʊli] [neɪm] [ɒv; əv] [hɪm] [baɪ] [hu:m] [wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)] [kɔ:ld] .
to honour the holy name of Him by whom we are called .
到 荣誉 这 圣 姓名 的 他 经过 谁 我们 是 称为 .
为了尊崇那召我们而来的圣名。

[bʌt; bət][ˈʃʊəli; ˈɔ:li] , [wɪð] [ði:z] [fæktz][brɪˈfɔ:(r)][ju: ˈes] , [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [strɒŋɪst] [ɪnˈdju:smənt]
But surely , with these facts before us , there is the strongest inducement
但 一定 , 和 这些 事实 前 我们 , 那里 是 这 最强 诱导
[fɔ:(r); fə(r)][ju: ˈes][ɔ:l] ,
for us all ,
为了 我们 全部 ,
但毫无疑问, 面对这些事实, 我们所有人都有最强烈的动力。

[nɒt][ˈəʊnli][tu;; tə][ɪgˈzæmɪn] [ɑ:ˈselvz] [ˈweðə(r)] [wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪθ] , [bʌt; bət] [waɪ] ,
not only to examine ourselves whether we are in the faith , but why ,
不是 仅有的 到 检查 我们自己 无论 我们 是 在 这 信仰 , 但 为什么 ,
不仅要反省自己是否信仰宗教, 还要探究信仰存在的原因。

[ænd; ənd][ɒn] [wɒt] [graʊndz] [wi;; wi][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][aɪ ˈti:] ;
and on what grounds we are in it ;
和 在 什么 理由 我们 是 在 它 ;
以及我们参与其中的理由;

[17c] [waɪ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˈməʊtɪv] [kriˈeɪtɪd] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tu;; tə][ɪnˈdju:s] [ɔ:l] [hu:] [hæv; həv][ðə; ði]
[17c] **while there is a motive created strong enough to induce all who have the**
[17c] 尽管 那里 是 一个 动机 创建 强的 足够的 到 诱导 全部 WHO 有 这
[mi:nz] [æt; ət][ðeə(r)] [kəˈmɑ:nd] [tu;; tə] [prəˈməʊt] [ˈeni] [wel] - [ədˈvaɪzd] [plænz][fɔ:(r); fə(r)] [əˈrestɪŋ] [ðə; ði]
means at their command to promote any well - advised plans for arresting the
方法 在 他们的 命令 到 推动 任何 出色地 - 建议 计划 为了 逮捕 这
[i:v(ə)l] ,
evil ,
邪恶的 ,
[17c] 只要存在足够强大的动机, 促使所有有能力的人去推动任何明智的遏制邪恶的计划,

[ɔ:(r)] [ˈtɜ:nɪŋ] [aɪ ˈti:] , [θru:] [gɑ:dz] [ˈblesɪŋ] , [tu;; tə] [gʊd] .
or turning it , through God's blessing , to good .
或者 转弯 它 , 通过 神的 祝福 , 到 好的 .
或者, 通过上帝的祝福, 将其转化为好事。

[17d]
[17d]
[17d]
[17d]

[tu;; tə] [kənˈklu:d] .
To conclude .
到 结束 .
总结一下。

[ðə; ði][ɪn'kwɪəri] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ˈgəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz]
The inquiry which will be going on to - morrow throughout the country is
这 询问 哪个 将要 是 去 在 到 - 明天 自始至终 这 国家 是
[ə'drest] [tuː; tə][juː 'es][ɔ:l] ,
addressed to us all ,
已解决 到 我们 全部 ,

明天将在全国范围内进行的调查是针对我们所有人的。

[æz; əz][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['seprət] ['haʊshoʊldz] ; [i:tʃ] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tʃ:n] [ɒv; əv][ðə; ði]
as the heads of our separate households ; each giving a return of the
作为 这 头部 的 我们的 分离 家庭 ; 每个 给予 一个 返回 的 这
[nems] ,
names ,
姓名 ,

作为各自家庭的户主；每人提交一份名单，

[ænd; ənd][ˈeɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['bɜːθpleɪs] , [ænd; ənd][ɒkʃə'peɪ(ə)ns][ɒv; əv] [ðəʊz] ,
and ages , and birthplace , and occupations of those ,
和 年龄 , 和 出生地 , 和 职业 的 那些 ,
[ənd; ənd][ˈeɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['bɜːθpleɪs] , [ænd; ənd][ɒkʃə'peɪ(ə)ns][ɒv; əv] [ðəʊz] ,
以及这些人的年龄、出生地和职业，

[huː] [wɪl] [pɑ:s] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:f] .
who will pass this very night under his own roof .
WHO 将要 经过 这 非常 夜晚 在下面 他的 自己的 屋顶 :
[huː] [wɪl] [pɑ:s] [ðɪs] ['veri] [naɪt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ru:f] .
今晚，他将在自己的屋檐下度过。

[bʌt; bət][ˈʃʊəli; 'ɔ:lɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [wɪl] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [juː 'es] ,
But surely the thought will occur to some among us ,
但 一定 这 想法 将要 发生 到 一些 之中 我们 ,
[bʌt; bət][ˈʃʊəli; 'ɔ:lɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [wɪl] [ə'kɜː(r)][tuː; tə][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [juː 'es] ,
但我们当中肯定会有人想到这一点。

[aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɒd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] [brɔ:t] [həʊm][baɪ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] [hɑ:ts]
I would to God that it might be brought home by His Spirit to the hearts
我 会 到 上帝 那 它 可能 是 带来 家 经过 他的 精神 到 这 心
[ɒv; əv][ɔ:l] ,
of all ,
的 全部 ,
[aɪ] [wʊd] [tuː; tə][gɒd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi] [brɔ:t] [həʊm][baɪ][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][tuː; tə][ðə; ði] [hɑ:ts]
我向上帝祈祷，愿祂的圣灵将这真理带入每个人的心中。

[ðæt] [ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ɪn'kwɪəri] [br'saɪdʒ] [ði:z] ,
that there are several other points of inquiry besides these ,
那 那里 是 一些 其他 积分 的 询问 除了 这些 ,
[ðæt] [ðəə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv][ɪn'kwɪəri] [br'saɪdʒ] [ði:z] ,
除了这些之外，还有其他几个值得探讨的问题。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] , [ænd; ənd] ['ri:əli] [dʌz]
upon which the great Head of the Church may be expecting , and really does
之上 哪个 这 伟大的 头 的 这 教会 可能 是 期待 , 和 真的 做
[ɪk'spekt] ,
expect ,
预计 ,
[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] , [ænd; ənd] ['ri:əli] [dʌz]
教会的伟大领袖或许正期待着，而且确实期待着，

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][biː; bi] ['rendəd] [baɪ][juː 'es] .
an account to be rendered by us .
一个 帐户 到 是 渲染 经过 我们 :
[æn; ən] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][biː; bi] ['rendəd] [baɪ][juː 'es] .
我们需要向他们提交一份账目。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv][nəʊ][ˈpaʊə(r)][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði][ˈkærəktə(r)][ɔː(r)][tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðə; ði][ˈhæbɪts]
We may have no power to influence the character or to regulate the habits
我们 可能 有 不 力量 到 影响 这 特点 或者 到 调节 这 习惯
[ɒv; əv] [ðəʊz] [lɑːdʒ] ['mæsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] [huːz] [ˌɪrɪˈlɪdʒən] ,
of those large masses of the people whose irreligion ,
的 那些 大的 群众 的 这 人们 谁 无神论 ,
我们或许无力影响或规范那些大量不信教的人的性格或习惯,

[ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['dɪstrɪkts] [ðæt] [səˈraʊnd] [juː 'es] , [wiː; wi] [meɪ] [dɪˈplɔː(r)] .
in the crowded districts that surround us , we may deplore .
在 这 挤 地区 那 环绕 我们 , 我们 可能 遗憾 .
在我们周围拥挤的地区, 我们可能会感到惋惜。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [əˈfekt] [ə; eɪ] [həʊl] ['nei(ə)n] [fɔːls] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] ['veri]
The influence which is to affect a whole nation falls within the power of very
这 影响 哪个 是 到 影响 一个 所有的 国家 瀑布 之内 这 力量 的 非常
[fjuː] .
few .
很少 .
影响整个国家的影响力掌握在极少数人手中。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [əˈfekts] [ðə; ði][ˈkærəktə(r)][ɒv; əv] ['eni][ˈfæməli][ɔː(r)] ['haʊshəʊld] ,
But that which affects the character of any family or household ,
但 那 哪个 影响 这 特点 的 任何 家庭 或者 家庭 ,
但凡影响到任何家庭或住户性格的,

[piː] . -
p : 18
p . -

([ænd; ənd] ['neiŋz] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv] ['fæmɪlɪz]) [dɪˈpendz] ['meɪnli] [ɒn][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] , [aɪ]
(**and nations are made up of families**) **depends mainly on the principles , aye**
(和 国家 是 制成 向上 的 家庭) 取决于 主要 在 这 原则 , 是的
,
,
,
,
(而国家是由家庭组成的) 主要取决于这些原则, 是的,

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] ['tempəz] [ænd; ənd] [wei] [ɒv; əv][laɪf][ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ɡɒd] ['pleɪsɪz][ˈəʊvə(r)]
and even on the tempers and way of life of those whom God places over
和 甚至 在 这 脾气 和 方式 的 生活 的 那些 谁 上帝 地方 超过
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;
甚至包括上帝所委派的统治者的性情和生活方式;

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˈɔːlsəʊ][ɪz][æn; ən] [əˈlɒtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒvɪdəns] .
for this also is an allotment of His providence .
为了 这 还 是 一个 分配 的 他的 普罗维登斯 .
这也是祂的旨意安排。

[let] [juː 'es] [ðen] [səˈpəʊz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə][əbˈteɪn] ,
Let us then suppose for an instant , that it was desired to obtain ,
让 我们 然后 认为 为了 一个 立即的 , 那 它 曾是 想要的 到 获得 ,
那么, 让我们暂时假设, 我们想要获得:

[æz; əz][ɒn] [ðɪs] [seɪm] [deɪ] , [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [stə'tɪstɪks]
as on this same day , a return of what might be called the spiritual statistics
作为 在 这 相同的 天 , 一个 返回 的 什么 可能 是 称为 这 精神 统计数据
[ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
of England .
的 英格兰 .

就在同一天，英格兰精神统计数据也恢复了。

[sə'pəʊz] , [ðæt] ['leɪŋ] [ə'saɪd] , [ɔ:(r)][rɑ:ðə(r)] ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][mɪə(r)] [kən,sɪdə'reɪnɪz] [ɒv; əv]
Suppose , that laying aside , or rather looking beyond the mere considerations of
认为 , 那 躺下 旁边 , 或者 相当 寻找 超过 这 仅仅 考虑因素 的
['sɪv(ə)][ɔ:(r)][pə'ltɪk(ə)] [ɪ'kɒnəmi] ,
civil or political economy ,
民用 或者 政治的 经济 ,
假设，抛开，或者更确切地说，超越单纯的公民经济或政治经济考量，

[aɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [wɪt] [tu:; tə] [lɜ:n] [baɪ] [sʌt] [dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd]['pælpəb(ə)] ['rekɔ:dz] [æz; əz] [maɪt]
it were wished to learn by such distinct and palpable records as might
它 是 希望 到 学习 经过 这样的 清楚的 和 可感知的 记录 作为 可能
[bi:; bi] ['fɜ:nɪʃt] ,
be furnished ,
是 提供 ,

人们希望能够通过现有的清晰确凿的记录来了解情况。

[ðə; ði]['æktʃuəl] [stɜ:t] [ɒv; əv] [rɪ'ɪdʒən] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv]['aʊə(r)][,pɒpjʊ'leɪ(ə)n] .
the actual state of religion through the whole extent of our population .
这 实际的 状态 的 宗教 通过 这 所有的 程度 的 我们的 人口 .
我们全体人口的宗教现状。

[aɪ] [wel] [nəʊ] , [ɪn'di:d] ,
I well know , indeed ,
我 出色地 知道 , 的确 ,

我当然知道。

[ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [saɪnz][ænd; ənd][mɑ:rkɪs][ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] ['ɜ:θli] [ɪn'kwæɪəɪz][kʊd; kəd] [teɪk]
that there are signs and marks of which no earthly inquiries could take
那 那里 是 标志 和 标记 的 哪个 不 尘世的 查询 可以 拿
['kɒɡnɪzəns] ;
cognizance ;
认知 ;

有些迹象和标记是任何世俗的探究都无法察觉的；

[pru:fs] [ɒv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [grəʊθ] [ɪn][sʌm; səm] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [dɪ'klenʃ(ə)n] [ɪn]['ʌðə(r)z] ;
proofs of spiritual growth in some , and of declension in others ;
证明 的 精神 生长 在 一些 , 和 的 衰落 在 其他的 ;
有些人的灵性有所成长，而另一些人的灵性则有所衰退；

['si:krət] [kən'seɪ(ə)nɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'rʌpt] ['heɪtʃə(r)][ɪn][wʌn] [kla:s] , [ɔ:(r)] ['ɪnwəd] [,æspə'reɪʃənz]['ɑ:ftə(r)]
secret concessions to the corrupt nature in one class , or inward aspirations after
秘密 让步 到 这 腐败 自然 在 一 班级 , 或者 向内 抱负 后
['həʊlɪnəs] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;
holiness in the other ;
圣洁 在 这 其他 ;

一类人暗中向人性的堕落妥协，另一类人则内心渴望圣洁；

[hi'pɒkrisi] [wɪtʃ] [nəʊ] [aɪ] [kæn; kən] [dɪ'tekt] [ə'mʌŋ] “ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜ:ld] ,
hypocrisies which no eye can detect among “ the children of this world ,
虚伪 哪个 不 眼睛 能 探测 之中 “ 这 孩子们 的 这 世界 ,
在“这个世界的孩子们”当中，没有人能察觉到的虚伪。

” [ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl][ˈkɒnfliːkts][ɪn][ðə; ði] “ [ˈtʃɪldrən] [ɒv; əv] [laɪt] ,
” and spiritual conflicts in the “ children of light ,
” 和 精神 冲突 在 这 “ 孩子们 的 光 ,
” 以及“光明之子”中的精神冲突,

” [wɪtʃ] [kæn; kən][ˈəʊnli][biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][suːˈpri:m; sjuːˈpri:m] [ˈsɜːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hɑːts] .
” which can only be known to the Supreme Searcher of their hearts .
” 哪个 能 仅有的 是 已知 到 这 最高 搜索者 的 他们的 心 .
” 只有洞悉他们内心的至高无上的探寻者才能知晓。”

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [əˈlaʊd] , [wiː; wi] [maɪt] [leɪ] [daʊn] [sʌm; səm] [dɪsˈtɪŋkʃənz] [ɪn] [ˈevri] [keɪs] ,
But when all this is allowed , we might lay down some distinctions in every case ,
但 什么时候全部 这 是 允许 , 我们 可能 躺 向下 一些 区别 在 每一个 案件 ,
但是, 如果允许这样做, 我们或许可以在每种情况下都做出一些区分。

[ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [gəʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [əʊ] ,
the existence or the absence of which would go far to show ,
这 存在 或者 这 缺席 的 哪个 会 去 远的 到 展示 ,
它的存在与否将能很好地表明这一点。

[ˈweðə(r)] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [əˈraʊnd] [hɪm] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəli]
whether the master of that house , and those around him , were really
无论 这 掌握 的 那 房子 , 和 那些 大约 他 , 是 真的
[ˈsɜːvɪŋ] [gɒd][ɔː(r)][nɒt] .
serving God or not .
服务 上帝 或者 不是 .
不知道那户人家的主人以及他周围的人是否真的在侍奉上帝。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ɪnˈkwaɪə] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][lənd] , [ɔː(r)] [ɪf] , [ˈlɪmɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə]
If it were inquired throughout the land , or if , limiting the supposition to
如果 它 是 询问 自始至终 这 土地 , 或者 如果 , 限制 这 假设 到
[ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈpærɪʃ] ,
our own parish ,
我们的 自己的 教区 ,
如果将调查范围扩大到全国, 或者, 如果将假设范围限定在我们自己的教区内,

[aɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [ɪn] [ˈevri] [haʊs] , [ɪz][ˈfæməli][preə(r)] [meɪnˈteɪnd] [ˈʌndə(r)] [ðɪs] [ruːf] ?
it were asked in every house , Is family prayer maintained under this roof ?
它 是 问 在 每一个 房子 , 是 家庭 祷告 维持 在下面 这 屋顶 ?
每家每户都会问: “我们家有家庭祈祷吗? ”

[18a] [ɪz][ðə; ði] [ˈsæbəθ] [əbˈzɜːvd] [baɪ][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːvənts] , [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ,
[18a] Is the Sabbath observed by the master , by the servants , by the children ,
[18a] 是 这 安息日 观察到 经过 这 掌握 , 经过 这 仆人 , 经过 这 孩子们 ,
[18a] 主人、仆人和儿女都守安息日吗?

[æz; əz] “ [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] , [ðə; ði][ˈhəʊli][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] , [ˈɒnərəb(ə)l] ?
as “ a delight , the holy of the Lord , honourable ?
作为 “ 一个 喜 , 这 圣 的 这 主 , 光荣的 ?
作为“耶和华的圣洁、尊贵、可喜悦的吗? ”

” [18b] [ɔːl] [wɜːk] [səˈspendɪd] [wɪtʃ] [meɪ][biː; bi][left] [ʌnˈdʌn] ,
” [18b] all work suspended which may be left undone ,
” [18b] 全部 工作 暂停 哪个 可能 是 左边 未完成 ,
“[18b]所有暂停的工作, 这些工作可能尚未完成,

[ænd; ənd] [ˈevri] [pəˈsjuːt] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪnkənˈsɪstənt] [wɪð] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈspɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
and every pursuit given up which is inconsistent with the real spirit of the day ,
和 每一个 追逐 给定 向上 哪个 是 不一致 和 这 真实的 精神 的 这 天 ,
凡是与当下真正精神不符的追求, 都应放弃。

[19a] [haʊ] ['meni] [kə'mju:nikənt] [ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)][In] [ðɪs] ['fæməli] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv]
[19a] How many communicants are there in this family among those who have
[19a] 如何 许多 传播者 是 那里 在 这 家庭 之中 那些 WHO 有
[ri:tft] [ðə; ði]['prɒpə(r)][eidʒ][ɒv; əv] [fʊl] [kə'mju:niən] [wið] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,
reached the proper age of full communion with the Church ,
达到 这 恰当的 年龄 的 满的 圣餐 和 这 教会 ,
[19a] 在这个家庭中, 有多少人已经达到与教会完全共融的适当年龄, 可以领受圣餐?

[ænd; ənd] [wið] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [hed] ?
and with her living Head ?
和 和 她 活的 头 ?
她还活着, 头颅也还在吗?

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:əli] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][In][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðeə(r)]
How many of the children are really reared in the spirit of their
如何 许多 的 这 孩子们 是 真的 饲养 在 这 精神 的 他们的
[bæp'tɪzmə] [vaʊz] ,
baptismal vows ,
洗礼 誓言 ,
有多少孩子真正按照洗礼誓言的精神抚养长大?

“ [vɜ:tʃuəsli] [brɔ:t] [ʌp][tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ] ['gɒdli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [laɪf] ?
“ virtuously brought up to lead a godly and a Christian life ?
“ 有德行 带来 向上 到 带领 一个 敬虔的 和 一个 基督教 生活 ?
“从小接受良好的教育, 过敬虔的基督徒生活? ”

“ [19b] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ði:z] ['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][In'kwɪəri][ɒn] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [greɪt]
“ [19b] Are not these subjects of inquiry on which there would be too great
“ [19b] 是 不是 这些 主题 的 询问 在 哪个 那里 会 是 也 伟大的
[kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)][self] - [rɪ'prəʊtʃ] [tu:; tə] ['meni] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] ;
cause for self - reproach to many among us ;
原因 为了 自己 - 责备 到 许多 之中 我们 ;
“[19b] 这些研究课题难道不令我们当中许多人感到深深的自责吗?

[ðə; ði] [rɪ'prəʊtʃ] ['restɪŋ] [ə'pɒn] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd][ɔ:l][ðə; ði] [mi:nz] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ðem; ðəm]
the reproach resting upon those who had all the means afforded them
这 责备 休息 之上 那些 WHO 有 全部 这 方法 提供 他们
[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['spɪrɪtʃuəl] ['sʌstənəns] [ænd; ənd] [grəʊθ] ,
for their spiritual sustenance and growth ,
为了 他们的 精神 维持 和 生长 ,
那些拥有所有精神滋养和成长所需资源的人, 却因此遭受谴责。

[bʌt; bət][hæv; həv] ['keələsli] [nɪ'glektɪd] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [ðem; ðəm] ?
but have carelessly neglected to improve them ?
但 有 粗心大意 被忽视的 到 提升 他们 ?
但却疏忽大意, 没有加以改进?

[maɪ] ['breðrən] ,
My brethren ,
我的 弟兄们 ,
我的弟兄们,

[aɪ] [kə'mend] [ði:z] [rɪ'mɑ:ks][In][ɔ:l] ['feɪθflnəs] [ænd; ənd] [ə'fekʃn] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['praɪvət]
I commend these remarks in all faithfulness and affection to your private
我 表彰 这些 评论 在 全部 忠诚 和 感情 到 你的 私人的
[medɪ'teɪʃənz] [ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] [preə(r)z] .
meditations and your prayers .
冥想 和 你的 祈祷 .
我怀着无比的忠诚和爱意, 将这些话推荐给你的私人冥想和祈祷。

[ænd; ɐnd] [meɪ] [ɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['kɒnjəns] , [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] ,
And may your own consciences , enlightened by the Spirit of God ,

和 可能 你的 自己的 良心 , 开明 经过 这 精神 的 上帝 ,

愿你们的良心, 因神的灵而启迪,

[gaɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][sʌm; səm]['prɒfɪtəb(ə)l][æplɪ'keɪ](ə)n][ɒv; əv][ðəm; ðəm] !
guide you to some profitable application of them !

指导 你 到 一些 有利可图 应用 的 他们 !

引导你找到一些有利可图的应用!

[meɪ] [aɪ 'ti:][bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [i:tɪ] [ɒv; əv][ju: 'es][tu:; tə] [fi:l] [ðɪs] [deɪ] ,
May it be given to each of us to feel this day ,

可能 它 是 给定 到 每个 的 我们 到 感觉 这 天 ,

愿我们每个人都能感受到这一天的美好。

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [sə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] ['bi:ɪŋs] ,
that we are supplying a return of so many beings ,

那 我们 是 供应 一个 返回 的 所以 许多 生物 ,

我们正在为如此多的生命提供回归,

[nɒt] ['mɪəli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ju: 'es][baɪ][ðə; ði][taɪz][ænd; ɐnd]['dju:tɪz][ɒv; əv][æn; ən] ['ɜ:θli] [rɪ'leɪ](ə)n] ,
not merely connected with us by the ties and duties of an earthly relation ,

不是 仅仅 连接 和 我们 经过 这 领带 和 职责 的 一个 尘世的 关系 ,

不仅仅是通过尘世关系的纽带和义务与我们联系在一起,

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [ɔ:t] - [lɪvd; 'laɪvd] [ɪg'zɪstəns] [hɪə(r)] ;
or a short - lived existence here ;

或者 一个 短的 - 居住地 存在 这里 ;

或者在这里短暂地存在;

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:][ɑ:(r); ə(r)] ['trævəlɪŋ] [ɒn] ['kwɪkli] [wɪð] [ɑ:'selvz] [tu:; tə][æn; ən] [ɪ'tɜ:nəti]
but of those who are travelling on quickly with ourselves to an eternity

但 的 那些 WHO 是 旅行 在 迅速地 和 我们自己 到 一个 永恒

[ɒv; əv] [blɪs] [ɔ:(r)][wəʊ] ;
of bliss or woe ;

的 极乐 或者 悲哀 ;

但对于那些与我们一同快速走向永恒的幸福或痛苦的人来说;

[ˈpreʃəs] , [ˈnevə(r)] - [ˈdaɪɪŋ] [səʊlz] ; [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [ɪ:'kwəli] [wɪð] [ju: 'es][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪvjərz] [lʌv] ,
precious , never - dying souls ; the objects equally with us of the Saviour's love ,

宝贵的 , 绝不 - 垂死 灵魂 ; 这 对象 同样地 和 我们 的 这 救世主的 爱 ,

[ðə; ði] ['spɪrɪts] ['ti:tɪŋ] ,
the Spirit's teaching ,

这 精神的 教学 ,

宝贵的、永不消逝的灵魂; 与我们一样, 他们是救主之爱和圣灵教导的对象。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['fɑ:ðərz] [keə(r)] ; [kɔ:ld] [ɪ:'kwəli] [wɪð] [ju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] ['membəz] [ɒv; əv] [kraɪst] ,
and the Father's care ; called equally with us to be members of Christ ,

和 这 父亲的 关心 ; 称为 同样地 和 我们 到 是 成员 的 基督 ,

以及天父的眷顾; 他们与我们一样蒙召成为基督的肢体,

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][gɒd] , [ænd; ɐnd] ['eəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] .
children of God , and heirs of the kingdom of heaven .

孩子们 的 上帝 , 和 继承人 的 这 王国 的 天堂 .

神的儿女, 天国的继承人。

[wɒt] “ [aɪ] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ju:; jʊ][aɪ] [wɒd] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ɔ:l] , [wɒt]] !
What “ I say unto you I would say unto all , Watch !

什么 “ 我 说 到 你 我 会 说 到 全部 , 手表 !

“我对你们说的话, 我也要对所有人说: 警醒!

[fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [nəʊ] [nɒt] [wen] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [kʌm] " [tuː; tə] ['rekən] [wɪð]
for **ye** **know** **not** **when** **the** **Master** **of** **the** **house** **will** **come** " **to** **reckon** **with**
为了 是的 知道 不是 什么时候 这 掌握 的 这 房子 将要 来 " 到 估计 和
[juː 'es] ,
us ,
我们 ;

因为你们不知道家主什么时候来与我们清算。

[ˈweðə(r)] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz] , [ɔː(r)][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] ,
whether **at** **the** **close** , **or** **the** **middle** ,
无论 在 这 关闭 , 或者 这 中间 ,
无论是在结尾, 还是在中间,

[ɔː(r)][ðə; ði][ˈəʊpənɪŋ][ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['dekeɪd] [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['entəɪŋ] .
or **the** **opening** **of** **this** **new** **decade** **on** **which** **we** **are** **now** **entering** .
或者 这 开幕 的 这 新的 十年 在 哪个 我们 是 现在 进入 .
或者说, 是我们现在即将进入的这个新十年的开端。

[piː] . -
p . **20**
p . -

第20页

[bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [nəʊ] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [lɔːd] [dʌz] [kʌm] [ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm][frɒm; frəm]
But **this** **we** **know** , **that** **when** **the** **Lord** **does** **come** **the** **second** **time** **from**
但 这 我们 知道 , 那 什么时候 这 主 做 来 这 第二 时间 从
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ;

但我们知道, 当主第二次从天而降时,

[ðen] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [greɪt] ['nʌmbərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neiŋnz] :
then **will** **be** **the** **great** **numbering** **of** **the** **nations** :
然后 将要 是 这 伟大的 编号 的 这 国家 :
那时, 国家的数目将大大增加:

[nɒt][ðə; ði][mɪə(r)][ˌpiəri'ɒdɪk(ə)l][ˈsensəs][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] ['kɪŋdəm] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ɔːl][ɪts] ['bəʊstɪd]
not **the** **mere** **periodical** **census** **of** **a** **single** **kingdom** , **which** , **with** **all** **its** **boasted**
不是 这 仅仅 期刊 人口普查 的 一个 单身的 王国 , 哪个 , 和 全部它是 吹嘘
[welθ] [ænd; ənd] ['entəpraɪz] ,
wealth **and** **enterprise** ,
财富 和 企业 ,

并非仅仅是对一个王国进行的一次例行人口普查, 尽管该王国拥有其引以为傲的财富和进取精神,

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][mɪə(r)] [spek] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ɜːθ] ;
is **but** **a** **mere** **speck** **upon** **the** **surface** **of** **our** **earth** ;
是 但 一个 仅仅 斑点 之上 这 表面 的 我们的 地球 ;
只不过是地球表面上的一粒尘埃;

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nʌmbərɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ðæt] [hæv; həv][ˈevə(r)][ˈpiːp(ə)ld][ˌaɪ 'tiː] ,
but **a** **numbering** **of** **all** **the** **myriads** **that** **have** **ever** **peopled** **it** ,
但 一个 编号 的 全部 这 无数 那 有 曾经 人 它 ,
但要统计曾经居住在这里的无数人口,

[frɒm; frəm][ðə; ði][ˈfæməli][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][mæn][ʌn'tɪl][ðəə(r)] " [jæl; jəl][biː; bi] [taɪm][nəʊ][lɒŋɡə(r)] ;
from **the** **family** **of** **the** **first** **man** **until** **there** " **shall** **be** **time** **no** **longer** ;
从 这 家庭 的 这 第一的 男人 直到 那里 " 将 是 时间 不 更长 ;
从第一个人的家族到“不再有时间”为止;

" [20a] " [ðə; ði] [siː] ['gɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ded] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
" [20a] " **the** **sea** **giving** **up** **the** **dead** **which** **are** **in** **it** ;
" [20a] " 这 海 给予 向上 这 死的 哪个 是 在 它 ;
“[20a] “大海交出其中的死人;

[ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [dɪ'livəriŋ] [ʌp][ðə; ði] [ded] " [20b] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn]
and death and the grave delivering up the dead " [20b] which are in
和 死亡 和 这 严重 运送 向上 这 死的 " [20b] 哪个 是 在
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

以及死亡和坟墓交出死人"[20b]，这些都在其中；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

人口普查的精神提升——(The Spiritual Improvement of the Census A

)

第2/3页

[ænd; ənd] [ɔ:l] [dɪs'tɪŋkʃənz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [ɔ:(r)] [ræŋk] , [ɔ:(r)] ['lɜ:nɪŋ] , [ɔ:(r)] ['rɪtʃɪz] , [ɔ:(r)] ['paʊə(r)] ,
and all distinctions of age , or rank , or learning , or riches , or power ,
和 全部 区别 的 年龄 , 或者 秩 , 或者 学习 , 或者 财富 , 或者 力量 ,
以及年龄、等级、学识、财富或权力等一切区别,

[lɒst] [ænd; ənd] [sʌŋk] , [ɪn] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [bʌt; bət] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [dɪs'tɪŋkʃn] [bɪ'twi:n] [ðəʊz] [hu:]
lost and sunk , in the simple but everlasting distinction between those who
丢失的 和 沉没 , 在 这 简单的 但 永恒 区别 之间 那些 WHO
[sɜ:vɪd] [gɒd] ,
served God ,
服务 上帝 ,
迷失和沉沦, 在侍奉上帝的人和那些侍奉上帝的人之间, 存在着简单却永恒的区别。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [sɜ:vɪd] [hɪm] [nɒt] ; [ðəʊz] [hu:] [nems] [ɑ:(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['læmz]
and those who served Him not ; those whose names are written in the Lamb's
和 那些 WHO 服务 他 不是 ; 那些 谁 姓名 是 书面 在 这 羊羔的
[bʊk] [ɒv; əv] [laɪf] ,
book of life ,
书 的 生活 ,
还有那些没有事奉祂的人; 那些名字记在羔羊生命册上的人。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] [ðəə(r)] .
and those not to be found there .
和 那些 不是 到 是 成立 那里 .
以及那些在那里找不到的人。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [ði:z] [ɪn'kwɪərɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] ,
And then will these inquiries and such as these ,
和 然后 将要 这些 查询 和 这样的 作为 这些 ,
然后, 这些询问以及类似的问题,

[wɪtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] ['mɪnɪstə] [ɜ:dʒ] [ə'pɒn] [ju:; jʊ] [naʊ] [ɪn] “ [ðə; ði] ['fu:lɪfnəs] [ɒv; əv] ['pri:tʃɪŋ] , ” [20c
which your ministers urge upon you now in “ the foolishness of preaching , ” [20c
哪个 你的 部长们 敦促 之上 你 现在 在 “ 这 愚蠢 的 布道 , ” [20c
]]
]]
你们的牧师们现在在“愚拙的讲道”中向你们灌输这些道理。 [20c]

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [tu:] ['ɒf(ə)n] [ri:tʃ] ['əʊnli] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪəz] [ænd; ənd] ['keələs] [hɑ:ts] ,
but which too often reach only unwilling ears and careless hearts ,
但 哪个 也 经常 抵达 仅有的 不情愿 耳朵 和 粗心 心 ,
但这往往只能传到不愿倾听的人耳中和漠不关心的人心中。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:st] [baɪ] “ [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:keɪndʒɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði]
then shall they be enforced by “ the voice of the archangel and by the
然后 将 他们 是 强制执行 经过 “ 这 嗓音 的 这 大天使 和 经过 这
[trʌmp] [ɒv; əv] [gɒd] .
trump of God .
王牌 的 上帝 .
然后, 它们将由“大天使的声音和上帝的号角”来强制执行。

” [20d]
” [20d]
” [20d]

[20d]

[let] [ju: 'es] [ðen] “ [wɔ:k] ['sɜ:kəmspektli] , [nɒt][æz; əz] [fu:lz] , [bʌt; bət][æz; əz][waɪz] , [rɪ'di:mɪŋ] [ðə; ði]
Let us then “ walk circumspectly , not as fools , but as wise , redeeming the
让 我们 然后 “ 走 谨慎地 , 不是 作为 傻瓜 , 但 作为 明智的 , 赎回 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

所以, 让我们“行事谨慎, 不要像愚昧人, 而要像智慧人, 要珍惜光阴,

[br'kæz; br'kɒz][ðə; ði] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)][i:v(ə)l] .
because the days are evil .
因为 这 天 是 邪恶的 .

因为现今的世代邪恶。

” [20e] [ænd; ənd] [meɪ] [wi:; wi][bi:; bi] [faʊnd] [səʊ][fɑ:(r)]['feɪθf(ə)l][tu:; tə][hɪm] [hu:] [kɔ:lz][ju: 'es] ,
” [20e] **And may we be found so far faithful to Him who calls us** ,
” [20e] 和 可能 我们 是 成立 所以 远的 忠实 到 他 WHO 呼叫 我们 ,

[20e] 愿我们至今仍忠于呼召我们的主,

[ðæt] [aʊt][ɒv; əv] [ði:z] ['aʊə(r)] ['ɜ:θli] ['haʊshəʊldz] ,
that out of these our earthly households ,
那 出去 的 这些 我们的 尘世的 家庭 ,

从我们这些尘世的家人中,

[sʌm; səm] [meɪ] [bi:; bi] [kən'tɪnjuəli] ['gæðərɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðæt] “ ['mʌltɪtju:d] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn]
some may be continually gathering to join that “ multitude which no man
一些 可能 是 持续 采集 到 加入 那 “ 民众 哪个 不 男人

[kæn; kən]['nʌmbə(r)] ,
can number ,
能 数字 ,

有些人可能正在不断聚集, 加入那“无人能数清的庞大群体”。

” [20f] [hu:] , [ɒn][ðə; ði] [si:] [ɒv; əv] [glɑ:s] [ænd; ənd][br'fɔ:(r)][ðə; ði]['sæfaɪə(r)] [θrəʊn] ,
” [20f] **who , on the sea of glass and before the sapphire throne** ,
” [20f] WHO , 在 这 海 的 玻璃 和 前 这 蓝宝石 王座 ,

“[20f] 在玻璃之海和蓝宝石王座前,

[ɑ:(r); ə(r)] [w'ɜ:ʃɪpɪŋ] [hɪm] [ðæt] [sɪts][ə'pɒn][ðə; ði] [θrəʊn] , [ænd; ənd] ['kɑ:stɪŋ] [ðeə(r)] [kraʊnz] [br'fɔ:(r)]
are worshipping Him that sits upon the throne , and casting their crowns before
是 崇拜 他 那 坐着 之上 这 王座 , 和 铸件 他们的 皇冠 前

[hɪm] ,
Him ,
他 ,

他们敬拜坐在宝座上的那一位, 并将他们的冠冕放在他面前。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] , “ [ðəʊ] [ɑ:t] ['wɜ:ði] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['glɔ:ri] , [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd]['paʊə(r)] ;
and saying , “ Thou art worthy to receive glory , and honour , and power ;
和 说 , “ 你 艺术 值得 到 收到 荣耀 , 和 荣誉 , 和 力量 ;

并说: “你是配得荣耀、尊贵、权柄的;

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [hæst] [kri'eɪtɪd] [ɔ:l] [θɪŋz] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðəɪ] ['pleɪzə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ænd; ənd]
for thou hast created all things , and for Thy pleasure they are and
为了 你 哈斯特 创建 全部 事物 , 和 为了 你的 乐趣 他们 是 和

[wɜ:z(r); wə(r)] [kri'eɪtɪd] !
were created !
是 创建 !

因为你创造了万物, 万物都是为你而创造的!

" [20g]
" [**20g**]
" [20g]

[20克]

[pi:] . -
p . **21**
p . -

第21页

[nəʊts] .
NOTES .
笔记 .

笔记。

[nəʊt] [ə; eɪ] . ([pi:] . - .)
Note A . (**P** . **17** .)
笔记 一个 . (P . - .)

注A. (第17页)

[ˈdjʊərəɪŋ][ðə; ði] [ˈiːvniŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈwɪntə(r)] [mʌnθs] [ə; eɪ][ˈsiəriːz][ɒv; əv] [ˈsiːnɪk] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)nz]
During the evenings of the late winter months a series of scenic representations
期间 这 晚上 的 这 晚的 冬天 几个月 一个 系列 的 风景优美 表现形式
,
:
,

在冬末的夜晚，会上演一系列风景画，

[ˈtwɑɪs][ɪn] [ˈevri] [wi:k] , [wɒz; wəz] [diˈspleɪd] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] , [wɪtʃ] [ɪz][nɪə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ;
twice in every week , was displayed in the school - room , which is near the church ;
两次 在 每一个 星期 , 曾是 显示 在 这 学校 - 房间 , 哪个 是 靠近 这 教会 ;
每周两次在教堂附近的教室里展出；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [friː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈtendɪd] [baɪ] [lɑːdʒ] [ˈnʌmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the admission being free , they were attended by large numbers of the
和 这 入学 存在 自由的 , 他们 是 参加 经过 大的 数字 的 这
[ˈpʊərə] [klaːs] ,
poorer class ,
贫穷 班级 ,

由于入场免费，因此吸引了大量贫困阶层人士参加。

[ˈrəʊmən] [ˈkæθlɪk] [ænd; ənd] [ˈprɒtɪstənt] .
Roman Catholic and Protestant .
罗马 天主教 和 新教 .

罗马天主教徒和新教徒。

[ɒn] [ðɪːz] [əˈkeɪʒnz] [ðə; ði] [priːst] [ˈɔːlweɪz] [əˈtendɪd] , [ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkts]
On these occasions the priest always attended , and explained the subjects
在 这些 场合 这 牧师 总是 参加 , 和 解释 这 主题
[ˌreprɪˈzentɪd] ,
represented ,
代表 ,

在这些场合，牧师总会出席，并解释所呈现的主题。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈjuːnɪfɔːmli] [ˈteɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈskɪptʃə(r)] .
which were uniformly taken from the Scripture .
哪个 是 均匀地 已采取 从 这 圣经 .

这些经文均出自《圣经》。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ləst] [nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdiəns] [tuː; tə][hiə(r)][ðə; ði] [seɪm]
And he lost no opportunity of inviting his audience to hear the same
和 他 丢失的 不 机会 的 邀请 他的 观众 到 听到 这 相同的
[ˈsʌbdʒɪkts] [ɪn'fɔːst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [ðʌs] ['ɪntrəstɪd] [ðəm; ðəm][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .
subjects enforced in the church which thus interested them in the school - room .
主题 强制执行 在 这 教会 哪个 因此 感兴趣的 他们 在 这 学校 - 房间 .
他抓住一切机会，邀请听众聆听他们在教堂里学习的、在课堂上引起他们兴趣的那些主题。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪːz] [trækts] ,
The following extracts from some of these tracts ,
这 下列的 提取物 从 一些 的 这些 小册子 ,
以下摘自其中一些篇章：

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'naʊnst] [ə'pɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['prɪntɪd] ['plækɑːd][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]
which are all announced upon a large printed placard in the window of the
哪个 是 全部 宣布 之上 一个 大的 打印 标语牌 在 这 窗户 的 这
[haʊs] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊld] ,
house where they are sold ,
房子 在哪里 他们 是 卖 ,
所有这些信息都会张贴在售卖房屋窗户上的大型印刷告示牌上。

[æz; əz] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd]
as having received
作为 拥有 已收到
已收到

[ðə; ði] “ [æprə'beɪ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] ['kɑːdɪn(ə)l] ['waɪzmən] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['kæθlɪk]
The “ approbation of his Eminence Cardinal Wiseman and all the Catholic
这 “ 赞许 的 他的 卓越 红衣主教 怀斯曼 和 全部 这 天主教
[ˈbɪʃəp] ,
Bishops ,
主教们 ,
“枢机主教怀斯曼阁下和所有天主教主教的赞同，

” [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [prɪ'zjuːmd] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['kɒment] , [ðə; ði] ['epəθets] [hiə(r)] [ə'plaɪd] [tuː; tə]
” will justify , it is presumed , without a comment , the epithets here applied to
” 将要 证明合法 , 它 是 假定 , 没有 一个 评论 , 这 绰号 这里 应用 到
[ðəm; ðəm] ,
them ,
他们 ,
“想必无需赘言，他们就会证明这里加诸于他们的这些绰号是合理的。”

[æz; əz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðeə(r)]['kærəktə(r)][ænd; ənd] ['tendənsɪ] .
as describing their character and tendency .
作为 描述 他们的 特点 和 趋势 .
用来描述他们的性格和倾向。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][aɪðə(r)] [ʌn'truː] , [ʌn'feə(r)] , [ɔː(r)][aɪ'rɑːnɪkl] .
They are either untrue , unfair , or ironical .
他们 是 任何一个 不属实 , 不公平 , 或者 讽刺 .
它们要么不真实，要么不公平，要么具有讽刺意味。

['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ə; eɪ][trækt] , [ɪn'taɪtlɪd] , “ ['prɒtɪstəntɪzəm] [wei] [ɪn][ɪts] [əʊn] ['bæləns]
Extracts from a tract , entitled , “ Protestantism weighed in its own Balance
提取物 从 一个 通道 , 标题 , “ 新教 称重 在 它是自己的 平衡
, [ænd; ənd] [faʊnd] ['wɒntɪŋ] .
, and found wanting .
, 和 成立 想要 .
摘自一篇题为《新教自我衡量，发现不足》的小册子。

[nəʊ] . [wʌn] .
No . **1** .
不 . 1 .

第一名。

[ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)][ˈəʊnli] . “
The Bible , **and the Bible only** . ”
这 圣经 , 和 这 圣经 仅有的 . ”

只有《圣经》，也只有《圣经》。

“ [aɪ ˈti:] [ɪz] [wɜːθ] [əbˈzɜːvɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ruːl] [ɒv; əv] [feɪθ] , [æz; əz] [wel] [ɪn] [ɪts] [ʃɔːt] [ænd; ənd]
“ **It is worth observing that this rule of faith , as well in its short and**
” 它 是 值得 观察 那 这 规则 的 信仰 , 作为 出色地 在 它是 短的 和
[ˈpɒpjələ(r)] [fɔːm] ,
popular form ,
受欢迎的 形式 ,

值得注意的是，这条信仰准则，无论以其简短通俗的形式，

[æz; əz][ˈɔːlsəʊ] [wen] [mɔː(r)] [ˈfɔli] [drɔːn] [aʊt][ænd; ənd] [ɪkˈsplɛɪnd] , [ɪz][ˈrɑːðə(r)] [ˈnegətɪv] [ðæn; ðən]
as also when more fully drawn out and explained , is rather negative than
作为 还 什么时候 更多的 完全 绘制 出去 和 解释 , 是 相当 消极的 比
[ˈpɒzətɪv] .
positive .
积极的 .

更详细地阐述和解释之后，也发现其负面影响大于正面影响。

[ðəʊz] [huː] [juːz][aɪ ˈti:][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ˈkeəf(ə)][tuː; tə][seɪ] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də][nɒt][ðæn; ðən] [wɒt] [ðeɪ]
Those who use it are more careful to say what they do not than what they
那些 WHO 使用 它 是 更多的 小心 到 说 什么 他们 做 不是 比 什么 他们
[duː; də] .
do .
做 .

使用这种语言的人更倾向于谨慎地描述他们不做的事情，而不是他们做的事情。

[ðeɪ] [ɪnˈsɪst][əˈpɒn] - [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)][ˈəʊnli] - [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈskluːʒ(ə)n][ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [els] ,
They insist upon ' the Bible only ' to the exclusion of everything else ,
他们 坚持 之上 - 这 圣经 仅有的 - 到 这 排除 的 一切 别的 ,
[ˈɒv; əv] [aɪ ˈtiː] .
他们坚持“唯有圣经”，排斥其他一切。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈiːkwəli] [ˈdʒeləs] [əˈbaʊt] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ˈbaɪb(ə)] , [ˈevri] [paːt]
but they are not equally jealous about receiving the whole Bible , every part
但 他们 是 不是 同样地 嫉妒的 关于 接收 这 所有的 圣经 , 每一个 部分
[ɒv; əv][aɪ ˈtiː] .
of it .
的 它 .

但他们对获得整本圣经，包括其中的每一部分，并没有同样的渴望。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈkwaɪəd] [ɒv; əv] [ˈeni] [mæn] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
They say that nothing is to be required of any man that it
他们 说 那 没有什么 是 到 是 必需的 的 任何 男人 那 它
[piː] . -
他们说，不应该要求任何人做任何事。

p . 22
p . -

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bɪˈliːvd] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)] ,
should be believed which is not to be found in the Bible ,
应该 是 相信 哪个 是 不是 到 是 成立 在 这 圣经 ,
[ˈɒv; əv] [aɪ ˈtiː] .
应该相信圣经中没有的内容，

[ɔ:(r)][æt; ət] [li:st] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] [pru:vɔd] [ðeə'baɪ] ；
or at least may not be proved thereby ；
或者 在 至少 可能 不是 是 已证实 从而 ；

或者至少不能由此证明；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:; də][nɒt] [wið] ['i:kwəl] [dr'stiŋktnəs] [ɪn'sɪst][ə'pɒn][ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv] [br'li:vɪŋ]
but they do not with equal distinctness insist upon the duty of believing
但 他们 做 不是 和 平等的 明显 坚持 之上 这 责任 的 相信
[ˈevriθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [ri:d] [ɪn] [ðæt] ['seɪkrɪd] [bʊk] [ɔ:(r)] [meɪ] [bi:; bi] [pru:vɔd] [baɪ][aɪ 'ti:] .
everything which is read in that sacred book or may be proved by it ；
一切 哪个 是 读 在 那 神圣 书 或者 可能 是 已证实 经过 它 ；

但他们并没有同样明确地坚持认为，每个人都有义务相信那本圣书中所记载的一切，或者圣书中所证明的一切。

[ðɪs] [ɪz][nəʊ]['aɪd(ə)l] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ɪz][pleɪn]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] .
This is no idle assertion , but is plain matter of fact .
这 是 不 闲置的 断言 ， 但 是 清楚的 事情 的 事实 ；

这并非空穴来风，而是不争的事实。

” — [pi:] . [wʌn] .
” — $\frac{P}{P}$ ； $\frac{1}{1}$ ；
” — $\frac{P}{P}$ ； $\frac{1}{1}$ ；

——第 1 页。

“ [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [teksts]['i:v(ə)n] [ðen] [wɪtʃ] [ðeɪ] [du:; də][nɒt] ['ri:əli] [rɪ'si:v] ；
“ There are many texts even then which they do not really receive ；
” 那里 是 许多 文本 甚至 然后 哪个 他们 做 不是 真的 收到 ；

“即便如此，他们也有很多短信没有真正收到；

[sʌm; səm] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən] [ʌn'nəʊn] [tʌŋ] , [wɪ'daʊt] ['eni] ['mi:nɪŋ]
some which are to them as an unknown tongue , without any meaning
一些 哪个 是 到 他们 作为 一个 未知 舌头 ， 没有 任何 意义
[æt; ət][ɔ:l] ,
at all ,
在 全部 ，

有些语言对他们来说就像陌生的语言，完全没有任何意义。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ðeəfɔ:(r)] [meɪk] [nəʊ][ju:z][ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] ；
and which they therefore make no use of whatever ；
和 哪个 他们 所以 制作 不 使用 的 任何 ；

因此，他们完全没有利用这些资源；

['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][ðeə(r)] [əʊn] [kri:d] ,
others which seem to be opposed to their own creed ,
其他的 哪个 似乎 到 是 反对 到 他们的 自己的 信条 ；

还有一些人似乎与他们自己的信条相悖，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ðeəfɔ:(r)] [traɪ][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ænd; ənd][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] ； ['lɑ:stli]
and which they therefore try to escape from and to explain away ； lastly
和 哪个 他们 所以 尝试 到 逃脱 从 和 到 解释 离开 ； 最后
，
，
，

因此，他们试图逃避并解释这一切；最后，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['i:v(ə)n]['bəʊldli][kɒntrə'dɪkt] .
there are others which they even boldly contradict .
那里 是 其他的 哪个 他们 甚至 大胆地 顶撞 ；

还有一些观点，他们甚至公然反驳。

” — [pi:] . [tu:'tu:] .
” — $\frac{P}{P}$ ； $\frac{2}{2}$ ；
” — $\frac{P}{P}$ ； $\frac{2}{2}$ ；

——第 2 页。

“ [ɪf] [gɒd] [dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [ðə; ði] ['baɪb(ə)] [tu:; tə] [bi:; bi] [mænz] ['əʊnli] [gaɪd] [ænd; ənd] ['ti:tʃə(r)] [ɪn]
“ **If God did not intend the Bible to be man's only guide and teacher in**
“ 如果 上帝 做过 不是 打算 这 圣经 到 是 男人的 仅有的 指导 和 老师 在
['mætəz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
matters of religion ,
事情 的 宗教 ,

“如果上帝并不打算让《圣经》成为人类在宗教事务上的唯一指南和导师，

[bʌt; bət] [ə'pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['veri] ['pɜ:pəs] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] [fʊl'fɪl] [ðɪs] ['ɒfɪs] ,
but appointed His Church for this very purpose , that she should fulfil this office ,
但 任命 他的 教会 为了 这 非常 目的 , 那 她 应该 实现 这 办公室 ,
但他特意设立教会，就是为了让她的履行这一职责。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [hɜ:(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] ,
and promised her His guidance ,
和 承诺 她 他的 指导 ,
并承诺会指引她，

[səʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [bi:; bi] [dɪ'si:vɪd] [ɪn] [prə'pəʊzɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [brɪ'li:f] [ðæt]
so that she should never be deceived in proposing anything to our belief that
所以 那 她 应该 绝不 是 受骗 在 提议 任何事物 到 我们的 信仰 那
[wɒz; wəz] [nɒt] [tru:] [ænd; ənd] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [rɪ'vi:ld] [baɪ] [hɪm] ,
was not true and had not been revealed by Him ,
曾是 不是 真的 和 有 不是 到过 揭晓 经过 他 ,
这样，她就不会被蒙蔽，向我们提出任何不真实、未经祂启示的信仰。

[ðen] [ɒv; əv] [kɔ:s] , [nɒt] ['əʊnli] [ɪz] [ðə; ði] ['kæθəlɪk] [tʃɜ:tʃ] [raɪt] [ə'pɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
then of course , not only is the Catholic Church right upon this point ,
然后 的 课程 , 不是 仅有的 是 这 天主教 教会 正确的 之上 这 观点 ,
那么，天主教会在这一点上不仅是正确的，

[bʌt; bət] ['ɔ:lsəʊ] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [raɪt] [ə'pɒn] ['evri] ['ʌðə(r)] [pɔɪnt] ['ɔ:lsəʊ] .
but also of necessity right upon every other point also .
但 还 的 必要性 正确的 之上 每一个 其他 观点 还 .
但也必然会影响到其他所有方面。

” — [pi:] . [sɪks] .

” — $\frac{P}{P} : \frac{6}{6} :$

——第 6 页。

“ [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] [prəu'fes] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] [ʊə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [gɔ:dz] [wɪl] [ɪz] [fɔ:(r); fə(r)]
“ **The Protestant professes that the only sure way of knowing God's will is for**
“ 这 新教 声称 那 这 仅有的 当然 方式 的 会心 神的 将要 是 为了
['evri] [mæn] [tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði] ['həʊli] ['skɪptʃəz] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .
every man to read the Holy Scriptures for himself .
每一个 男人 到 读 这 圣 经文 为了 他自己 .

“基督教新教徒宣称，了解上帝旨意的唯一可靠方法是每个人自己阅读圣经。

[aɪ] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['həʊli] ['skɪptʃəz] , [ðeəfɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜ:pəs] ,
I take up the Holy Scriptures , therefore , for this purpose ,
我 拿 向上 这 圣 经文 , 所以 , 为了 这 目的 ,
因此，我为此目的而研读圣经。

[ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] [ðeə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [lɔ:d] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɒsəlz] ['præktɪst] ,
and I find there that our Lord appointed , and the apostles practised ,
和 我 寻找 那里 那 我们的 主 任命 , 和 这 使徒 已实践 ,
我发现，我们的主所设立的，以及使徒们所实践的，

[kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [wei] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [gɔ:dz] [wɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [raɪt] [rəʊd] [tu:; tə] ['hev(ə)n] .
quite another way of learning God's will and the right road to heaven .
相当 其他 方式 的 学习 神的 将要 和 这 正确的 路 到 天堂 .
完全是另一种了解上帝旨意和通往天堂的正确道路的方式。

[ai][faɪnd][ðæt][ˈaʊə(r)][lɔːd][sent] , [nɒt][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] , [bʌt; bət] [ˈmesɪndʒər] ;
I find that our Lord sent , not a message , but messengers ;
我 寻找 那 我们的 主 发送 , 不是 一个 信息 , 但 信使 ;

我发现我们的主派遣的不是信息，而是使者；

[nɒt][ə; eɪ] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][men][tuː; tə] [riːd] , [bʌt; bət] [əˈpɒsəlz] [fɔː(r); fə(r)][men][tuː; tə][əˈbeɪ] ;
not a book for men to read , but apostles for men to obey ;
不是 一个 书 为了 男人 到 读 , 但 使徒 为了 男人 到 服从 ;

这不是一本供人阅读的书，而是一群供人服从的使徒；

[ænd; ʌnd][ɪn][laɪk][ˈmænə(r)][ai][faɪnd][ðæt][ðə; ði] [əˈpɒsəlz] [duː; də] [seɪ] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [əˈbaʊt][ðə; ði]
and in like manner I find that the apostles do say not a word about the
和 在 喜欢 方式 我 寻找 那 这 使徒 做 说 不是 一个 单词 关于 这
[nəˈsesəti] [ɒv; əv][nɒt] [brɪˈliːvɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt][ɪz][nɒt] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːt(ə)n] [bʊk] ,
necessity of not believing anything that is not written in a certain book ,
必要性 的 不是 相信 任何事物 那 是 不是 书面 在 一个 肯定 书 ,

同样地，我发现使徒们对不相信任何未写在某本书上的事情只字未提。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪˈstɪŋktli] [seɪ] , [brɪˈliːv] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn]
but on the contrary , that they distinctly say , Believe all that you have been
但 在 这 相反 , 那 他们 明显地 说 , 相信 全部 那 你 有 到过
[tɔːt] ,
taught ,
教授 ,

但恰恰相反，他们明确地说：相信你所学到的一切。

[ˈweðə(r)] [ˈrɪt(ə)n] [ɔː(r)] [ˌʌnˈrɪtn] .
whether written or unwritten .
无论 书面 或者 不成文 .

无论是书面的还是不书面的。

” — [piː] . [naɪn] .
” — **P** . **9** .
” — P . 9 .

——第 9 页。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][pleɪn] [ðæt][ˈaʊə(r)] [lɔːd] [dɪd][nɒt][juːz][ðə; ði] [wɜːdʒ] , - [sɜːtʃ] [ðə; ði] [ˈskɪptʃəz] ,
” **It is plain that our Lord did not use the words , ' Search the Scriptures ,**
” 它 是 清楚的 那 我们的 主 做过 不是 使用 这 字 , - 搜索 这 经文 ,
“很明显，我们的主并没有使用‘查考圣经’这样的话，

- [ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈprɒtɪstənts] [juːz][ðem; ðəm] .
' in the sense in which the Protestants use them .
- 在 这 感觉 在 哪个 这 新教徒 使用 他们 .
' 按照新教徒使用它们的含义。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][rɪˈfɜː(r)][hɪz; ɪz] [ˈhɪərə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskɪptʃəz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [ðə; ði]
He did not refer His hearers to the Scriptures in the same way that the
他 做过 不是 参考 他的 听众 到 这 经文 在 这 相同的 方式 那 这
[ˈprɒtɪstənt] [rɪˈfɜːz] [juː; jʊ] .
Protestant refers you .
新教 指 你 .

他并没有像新教徒那样引导听众去查阅圣经。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [səʊ] , [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [niːd] [hɪz; ɪz] [ˈfɜːðə(r)] [ˈtiːtʃɪŋ] ?
For if so , why did they need His further teaching ?
为了 如果 所以 , 为什么 做过 他们 需要 他的 更远 教学 ?

如果真是如此，他们为什么还需要祂的进一步教导呢？

[hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] ['skɪptʃəz] [æz; əz] ['kæθəliks] [du:; də][ɪn] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə]
He made the same use of the Scriptures as Catholics do in speaking to
他 制成 这 相同的 使用 的 这 经文 作为 天主教徒 做 在 请讲 到
[ˈprɒtɪstənts] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] .
Protestants at this day .
新教徒 在 这 天 .

他运用圣经的方式，与今天天主教徒在与新教徒交谈时运用圣经的方式如出一辙。

[ðə; ði] ['kæθli:k] [sez] [tu:; tə] ['prɒtɪstənts] ,
The Catholic says to Protestants ,
这 天主教 说道 到 新教徒 ,
天主教徒对新教徒说：

[pi:] . -
p . 23
p . -

- [sɜ:tʃ] [ðə; ði] ['skɪptʃəz] ,
' Search the Scriptures ,
- 搜索 这 经文 ,
“查考圣经，

- [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] [wɪtʃ] ['testɪfaɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv]
' for these are they which testify of the Church as well as of
- 为了 这些 是 他们 哪个 作证 的 这 教会 作为 出色地 作为 的
[hɜ:(r); hə(r)] [hed] .
her Head .
她 头 .

因为这些人既为教会作证，也为教会的元首作证。

[ðeɪ] [ɪk'spresli] [kə'mɑ:nd] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [hɪə(r)][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] - ([es 'ti:] . [mæt] , [ˌeks.vi:'ɑr'ɑr'aɪ] .
They expressly command you to ' hear the Church ' (St . Matt , xviii .
他们 明确地 命令 你 到 - 听到 这 教会 - (英石 . 马特 , 十八 .
他们明确命令你们“听从教会”(马太福音 18:18)。

-) . ” — [pi:] . - .
17) . ” — P . 11 .
-) . ” — P . - .

“ [ə; eɪ] ['kæθli:k] [pri:st] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [maɪt] ['fɒləʊ] [ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv][es 'ti:] . [pɔ:ɪ]
“ **A Catholic priest at the present day might follow the example of St . Paul**
” 一个 天主教 牧师 在 这 展示 天 可能 跟随 这 例子 的 英石 . 保罗
,
.
,

“当今的天主教神父或许会效仿圣保罗的榜样，

[ænd; ənd] [fəʊ] [ðæt] ['dʒi:zəs] [hu:m] [hi:; hi] [pri:tʃ] [wɒz; wəz] [kraɪst] ;
and show that Jesus whom he preached was Christ ;
和 展示 那 耶稣 谁 他 布道 曾是 基督 ;
并证明他所传讲的耶稣就是基督；

[ðæt][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [pri:tʃ] [tu:; tə][ðem; ðəm][wɒz; wəz][ɪn] ['veri] [di:d] [ðə; ði][sə'saɪəti]
that the Church which he preached to them was in very deed the society
那 这 教会 哪个 他 布道 到 他们 曾是 在 非常 契据 这 社会
[tu:; tə] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [haɪ] [ænd; ənd][ˈnəʊb(ə)l][ˈprɪvəlɪdʒɪz][wɜ:(r); wə(r)] ['prɒmɪst] [ɪn][ˈhəʊli]['skɪptʃə(r)] .
to which such high and noble privileges were promised in Holy Scripture .
到 哪个 这样的 高的 和 高贵 特权 是 承诺 在 圣 圣经 .

他向他们宣讲的教会，实际上就是圣经中应许给予这些崇高而高贵特权的团体。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hi:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pri:tʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz]
And every one who should give heed to his preaching in the same way as
和 每一个 一 WHO 应该 给 注意 到 他的 布道 在 这 相同的 方式 作为
[ðə; ði] [bɪri:nz] [dɪd] ,
the Bereans did ,
这 比里亚人 做过 ,

凡像庇哩亚人一样留心听他讲道的人，

[wʊd] [nɒt][feɪl][tu:; tə] [mi:t] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'wɔ:d] .
would not fail to meet with the same reward .
会 不是 失败 到 见面 和 这 相同的 报酬 .

也不会错过同样的奖励。

[hi:; hi][ɔ:lsəʊ] [wʊd] - [bɪ'li:v] ;
He also would ' believe ;
他 还 会 - 相信 ;

他也会“相信”；

- [bɪ'li:v] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði][wʌn] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ðʌs] [pru:vɪd] [tu:; tə][hɪm][frəm; frəm]
' believe not only the one doctrine which had been thus proved to him from
- 相信 不是 仅有的 这 一 教义 哪个 有 到过 因此 已证实 到 他 从
[həʊli]['skɹɪptʃə(r)] ,
Holy Scripture ,
圣 圣经 ,

“不仅相信圣经中向他证明的那一个教义，

[vɪz] .
viz .
即 .

即。

[ðæt][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['ti:tʃə(r)] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
that the Church was the appointed teacher of mankind ,
那 这 教会 曾是 这 任命 老师 的 人类 ,

教会是人类指定的导师，

[bʌt; bət][ɔ:lsəʊ] ['evri] [ʌðə(r)] ['dɒktrɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['ti:tʃə(r)] [maɪt] [prə'pəʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f]
but also every other doctrine which the same teacher might propose to his belief
但 还 每一个 其他 教义 哪个 这 相同的 老师 可能 提出 到 他的 信仰
,
.
,

但也包括这位教师可能向他的信仰提出的任何其他教义，

['weðə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][həʊli]['baɪb(ə)l][ɔ:(r)][nɒt] .
whether written in the Holy Bible or not .
无论 书面 在 这 圣 圣经 或者 不是 .

无论圣经中是否记载。

” — [pi:] . - .
” — **P** . **14** .
” — P . - .

——第 14 页。

[ˈekstrækt; ɪk'strækt][frəm; frəm] [ə'nʌðə(r)][trækt] , [ɪn'taɪtld] , “ [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] , [ðə; ði] ['gɑ:diən] [ɒv; əv]
Extract from another tract , entitled , “ The Church , the Guardian of
提炼 从 其他 通道 , 标题 , “ 这 教会 , 这 监护人 的
[ˈskɹɪptʃə(r)] , [ɔ:(r)] ,
Scripture , **or** ,
圣经 , 或者 ,

摘自另一篇题为《教会，圣经的守护者，或》的小册子

[həʊ] [dʌz] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][juː ˈes] ? ”
How does the Bible come to us ? ”
如何 做 这 圣经 来 到 我们 ? ”

圣经是如何流传到我们这里的？

“ [ˈpi:p(ə)l][ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [həʊl]
” **People are apt to think of the Bible , as if it were a whole**
” 人们 是 易于 到 思考 的 这 圣经 , 作为 如果 它 是 一个 所有的
[wɪˈðəʊt] [pɑːts] ,
without parts ,
没有 部分 ,

人们往往把《圣经》想象成一个没有部分的整体，

[ˌɪndrɪˈvɪzəbl] , [self] - [ɪgˈzɪstənt] , [ɪn] [ˈɔːt] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][drɪˈvɪnəti] ; [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,
indivisible , self - existent , in short , a kind of divinity ; or , at least ,
不可分割的 , 自己 - 存在的 , 在 短的 , 一个 种类 的 神 ; 或者 , 在 至少 ;
不可分割的、自存的，简而言之，是一种神性；或者至少，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm][ˈhev(ə)n] [priˈsaɪsli] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [hæv; həv]
as if it had come down from heaven precisely such as we now have
作为 如果 它 有 来 向下 从 天堂 恰恰 这样的 作为 我们 现在 有
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

仿佛它就是从天而降，一模一样，我们现在看到的这样。

[ˈredi] [baʊnd] [tuː; tə][ˈaʊə(r)][hændz] , [ɪf] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [səˈsaɪtɪz] [stæmp][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] .
ready bound to our hands , if not with the Bible Society's stamp upon it .
准备好 边界 到 我们的 双手 , 如果 不是 和 这 圣经 社会的 邮票 之上 它 .
即使没有圣经公会的印章，也已经准备好送到我们手中了。

” — [piː] . [ˈsevn] .
” — **P : 7** :
” — P : 7 :

——第 7 页。

[ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frɒm; frəm][əˈnʌðə(r)][trækt] , [ɪnˈtaɪtlɪd] , “ [ðə; ði][ˈrəʊzəri][ɒv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest]
Extract from another tract , entitled , “ The Rosary of the Blessed
提炼 从 其他 通道 , 标题 , ” 这 念珠 的 这 蒙福
[ˈvɜːdʒɪn][ˈmeəri] , [ɔː(r)] ,
Virgin Mary , or ,
处女 玛丽 , 或者 ,

摘自另一篇题为《圣母玛利亚的玫瑰经，或》的小册子

[ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [biːdz] [nəʊ][veɪn] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] . ”
The use of the Beads no vain Repetition . ”
这 使用 的 这 珠子 不 徒劳 重复 : ”
使用念珠并非徒劳的重复。

“ [pəˈhæps] [juː; jʊ][faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈɒks] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði] - [heɪl] [ˈmeəri] -
” **Perhaps you find something that shocks you in the fact of the ' Hail Mary '**
” 也许 你 寻找 某物 那 冲击 你 在 这 事实 的 这 - 冰雹 玛丽 -
[ˈbiːɪŋ] [rɪˈpiːtɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈɒf(tə)n] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] ;
being repeated so much oftener than the Lord's Prayer ;
存在 重复 所以 很多 更频繁 比 这 主场 祷告 ;

“或许你会惊讶地发现，《圣母经》的重复次数远比《主祷文》多得多；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ɪn] [ðɪs] [ə; eɪ] [freɪ] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi] ['kri:tʃə(r)]
and it may be that there is in this a fresh instance of that unhappy creature
和 它 可能 是 那 那里 是 在 这 一个 新鲜的 实例 的 那 不开心 生物
- ['wɜ:ʃɪp] [wɪtʃ] [dɪs'fɪgə] ['evri] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [rɪ'lɪdʒən] .
- worship which disfigures every part of the Catholic religion .
- 崇拜 哪个 毁容 每一个 部分 的 这 天主教 宗教 .

这或许是天主教宗教中令人遗憾的崇拜动物现象的又一个例证，这种崇拜动物现象玷污了天主教的各个方面。
[naʊ] [du:; də] [nɒt] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] ,
Now do not suppose that the reason of this is ,
现在 做 不是 认为 那 这 原因 的 这 是 ,
现在不要以为原因在于，

[ðæt] [wi:; wi][kən'sɪdə(r)] [preə(r)z] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜ:dʒɪn]['betə(r)][ðæn; ðən] [preə(r)z]
that we consider prayers addressed to the Blessed Virgin better than prayers
那 我们 考虑 祈祷 已解决 到 这 蒙福 处女 更好的 比 祈祷
[ə'drest] [tu:; tə][gɒd] .
addressed to God .
已解决 到 上帝 .

我们认为向圣母玛利亚祈祷比向上帝祈祷更好。
[wi:; wi][du:; də] ['sɜ:t(ə)nli] [θɪŋk] [hɜ:(r); hə(r)] [preə(r)z] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es][ɑ:(r); ə(r)]['betə(r)] ,
We do certainly think her prayers for us are better ,
我们 做 当然 思考 她 祈祷 为了 我们 是 更好的 ,
我们当然认为她为我们祈祷的祷告更好。

[ænd; ənd][mɔ:(r)] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:d] [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [əʊn] ;
and more likely to be heard and answered than our own ;
和 更多的 可能 到 是 听到 和 回答 比 我们的 自己的 ;
而且比我们自己的声音更容易被听到和回应；

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz][wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz]['evə(r)] ['pɜ:fɪktli] [fri:] [frɒm; frəm][ɔ:l] [steɪn][ɒv; əv] [ɡɪlt] ,
because we know that she was ever perfectly free from all stain of guilt ,
因为 我们 知道 那 她 曾是 曾经 完美 自由的 从 全部 弄脏 的 有罪 ,
因为我们知道她从未沾染过任何罪恶感。
[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['niərəɪst] [tu:; tə][gɒd][ɪn]['ɡlɔ:ri] ;
and is now nearest to God in glory ;
和 是 现在 最近的 到 上帝 在 荣耀 ;

如今在荣耀中与神最为接近；
[ænd; ənd][wi:; wi] [fi:l] [ɑ:'selvz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'faɪlmənt] [ɒv; əv][sɪn] .
and we feel ourselves full of the defilement of sin .
和 我们 感觉 我们自己 满的 的 这 玷污 的 罪 .
我们感到自己充满了罪恶的污秽。

” — [pi:] . - .
” — P . 10 .
” — P . - .
——第 10 页。

[pi:] . -
p . 24
p . -
第24页

“ [kraɪst] [hæz; həz] ['entəd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [seɪnts] [ɑ:(r); ə(r)] ['reɪnɪŋ] [wɪð]
” Christ has entered into His kingdom , and His saints are reigning with
” 基督 有 进入 进入 他的 王国 , 和 他的 圣徒 是 统治 和
[hɪm] .
Him .
他 .
“基督已经进入祂的国度，祂的圣徒与祂一同作王。”

[wɪtʃ] [ɒv; əv][ðeɪm; ðəməɪn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['niːərist] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ˈɡlɔːri][æz; əz][wʌns][ɪn] ['sʌfəriŋ] ,
Which of them shall be nearest to Him in glory as once in suffering ,
哪个 的 他们 将 是 最近的 到 他 在 荣耀 作为 一次 在 痛苦 ,
他们之中谁能在荣耀中像在苦难中一样最接近祂？

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [huːm] [hiː; hi][dʒɔɪnd][ˈaʊə(r)][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)][tuː; tə][ˈdeɪti; ˈdiːəti][ɪt'self] ?
but her through whom He joined our human nature to Deity itself ?
但 她 通过 谁 他 加入 我们的 人类 自然 到 神 本身 ?
但祂正是通过她将我们的人性 with 神性本身连接起来的呢？

[ðə; ði] ['æŋɡwɪʃ] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [ɡreɪs] [ænd; ənd][ˈvɜːtʃuː] [kraʊnd] , [ðə; ði] ['ɡlɔːri][ˈnevə(r)][tuː; tə][paːs]
The anguish over , the grace and virtue crowned , the glory never to pass
这 痛苦 超过 , 这 优雅 和 美德 加冕 , 这 荣耀 绝不 到 经过
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;

苦难已逝，恩典与美德已加冕，荣耀永存；
[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [wel] [meɪ] [wiː; wi] [ə'gen] [kɔːl][ðə; ði] [kwɪːn] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] , - ['blesɪd; blest] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn]
surely , well may we again call the Queen of Heaven , ' Blessed among women
一定 , 出色地 可能 我们 再次 称呼 这 女王 的 天堂 , - 蒙福 之中 女性
!
!
!

当然，我们完全可以再次称天后为“最受祝福的女人”！
- [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən][ˈevə(r)] [ˈtrʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪntə'seɪʃn] , [mɔː(r)]
' and more than ever trusting in the power of her intercession , more
- 和 更多的 比 曾经 信任 在 这 力量 的 她 代祷 , 更多的
[ðæn; ðən][ˈevə(r)][kɔːl][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
than ever call on her ,
比 曾经 称呼 在 她 ,
“并且比以往任何时候都更加信赖她的代祷能力，比以往任何时候都更加呼求她的名。”

- ['həʊli][ˈmeəri] , [ˈmʌðə(r)][ɒv; əv][ɡɒd] !
' Holy Mary , mother of God !
- 圣 玛丽 , 母亲 的 上帝 !
“圣母玛利亚，天主之母！ ”

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] ['sɪnəz] , [naʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɒv; əv] [deθ] . -
pray for us sinners , now , and at the hour of death . '
祈祷 为了 我们 罪人 , 现在 , 和 在 这 小时 的 死亡 . -
请为我们这些罪人祈祷，现在，以及我们临终之时。

“ — [piː] . - .
“ — **P . 14 .**
“ — P . - .

——第 14 页。
[ˈsekənd] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] ['sɒrəʊfəl] ['mɪstəriːz] .
SECOND AND FOURTH OF THE FIVE SORROWFUL MYSTERIES .
第二 和 第四 的 这 五 悲伤 谜团 .
五苦奥迹之二和第四。

“ 2d .
“ **2d .**
“ 2d .
“2d.

[ðə; ði] ['skɜ:rdʒɪŋ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈblesɪd; blest] [lɔ:d] , [æt; ət][ðə; ði][ˈpɪlə(r)][baɪ][ˈseʊldʒəz] , [ɪn] [ˈpaɪləts] [haʊs]
The scourging of our Blessed Lord , at the pillar by soldiers , in Pilate's house
这 鞭答 的 我们的 蒙福 主 , 在 这 支柱 经过 士兵 , 在 普拉提的 房子 ;
:
:
:
:

在彼拉多的府邸，士兵们在柱子上鞭打我们的主；

[ðə; ði][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [straɪps] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm] [ˈbi:ɪŋ] [əˈbʌv] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] .
the number of stripes they gave him being above five thousand .
这 数字 的 条纹 他们 给予 他 存在 多于 五 千 .

他们给他打的条纹数超过五千条。

“ 4th .
“ **4th** .
” 4th .

“第四。

[ðə; ði] [ˈkæriɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ˈaʊə(r)] [lɔ:d] [ˈdʒi:zəs] [kraɪst] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈsentənst] [tu:; tə]
The carrying of the Cross ; in which our Lord Jesus Christ , being sentenced to
这 携带 的 这 叉 ; 在 哪个 我们的 主 耶稣 基督 , 存在 判刑 到
[daɪ] ,
die ;
死 ,

背负十字架；我们的主耶稣基督被判处死刑，

[beəz] [wɪð] [məʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈpeɪ(ə)ns] [ðə; ði] [krɒs] [wɪtʃ] [ɪz][leɪd][əˈpɒn][hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈgreɪtə(r)]
bears with most amazing patience the cross which is laid upon Him for His greater
熊 和 最多 惊人的 耐心 这 叉 哪个 是 铺设 之上 他 为了 他的 更大的
[ˈtɔ:ment] [ænd; ənd] [ˈɪgnəməni] ,
torment and ignominy ;
折磨 和 耻辱 ,

他以惊人的耐心忍受着加在他身上的十字架，这十字架是为了让他遭受更大的痛苦和耻辱。

[ˈmi:ɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈblesɪd; blest][ˈmʌðə(r)][baɪ][ðə; ði] [wei] .
meeting His blessed mother by the way .
会议 他的 蒙福 母亲 经过 这 方式 .

顺便一提，他还见到了他慈祥的母亲。

“ [fɔ:θ] [ænd; ənd] [fɪfθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [faɪv] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈmɪstərɪz] .
” **FOURTH AND FIFTH OF THE FIVE GLORIOUS MYSTERIES** .
” 第四 和 第五 的 这 五 辉煌 谜团 .

“五端荣福奥迹中的第四端和第五端。”

“ 4th .
“ **4th** .
” 4th .

“第四。

[ðə; ði] [əˈsʌmpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈvɜ:dʒɪn] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ˈɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [deθ] , [twelv]
The Assumption of the Blessed Virgin ; in which after her death , twelve
这 假设 的 这 蒙福 处女 ; 在 哪个 后 她 死亡 , 十二
[ˈjɪəz] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] ,
years after the Resurrection ;
年 后 这 复活 ,

圣母升天；在她去世后，也就是耶稣复活十二年后，

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [əˈsju:md] [ˈɪntu:] [ˈhev(ə)n] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)][dɪˈvaɪn] [sʌn] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈhəʊli][ˈeɪndʒəls] .
she is assumed into heaven by her Divine Son accompanied by the holy angels .
她 是 假定 进入 天堂 经过 她 神圣的 儿子 伴随 经过 这 圣 天使 .

她被她的圣子和圣天使们接升天。

“ 5th .
“ **5th** .
” 5th .

“第五。

[ðə; ði][ˌkɒrəˈneɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈvɜːdʒɪn] ; [ɪn] [wɪtʃ] ,
The Coronation of the Blessed Virgin ; in which ,
这 加冕礼 的 这 蒙福 处女 ; 在 哪个 ;

圣母加冕礼；其中，

[əˈmɪd][ðə; ði] [greɪt] [ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbrɪˈliː][ænd; ənd] [egzəlˈteɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [kɔːt] [ɒv; əv] [ˈhev(ə)n] ,
amid the great jubilee and exultation of the whole court of heaven ,
之中 这 伟大的 禧年 和 大喜 的 这 所有的 法庭 的 天堂 ;

在整个天庭的盛大欢庆和喜悦之中，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][pəˈtɪkjələ(r)][ˈɡlɔːri][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] ,
and to the particular glory of all the saints ,
和 到 这 特别的 荣耀 的 全部 这 圣徒 ;

也为了所有圣徒的特别荣耀，

[ʃiː; ʃɪ][ɪz] [kraʊnd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][sʌn] [wɪð] [ðə; ði] [brʌɪtəst] [ˈdaɪədəm][ɒv; əv][ˈɡlɔːri] .
she is crowned by her Son with the brightest diadem of glory .
她 是 加冕 经过 她 儿子 和 这 最亮的 冠冕 的 荣耀 .

她的儿子为她戴上了最耀眼的荣耀冠冕。

” — [piː] . - .
” — **P . 16** .
” — P . - .

——第 16 页。

[ˈekstrækts; ɪkˈstrækts][frɒm; frəm][ə; eɪ][trækt] , [ɪnˈtaɪtld] , “ [ˈaʊə(r)] [ˈpærɪʃ] [tʃɜːtʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ]
Extracts from a tract , entitled , “ Our Parish Churches as they
提取物 从 一个 通道 , 标题 , “ 我们的 教区 教堂 作为 他们
[wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] . [wʌn] .
were and as they are . 1 .
是 和 作为 他们 是 . 1 .

摘自一本名为《我们的教区教堂过去和现在》的小册子。1.

[əʊld] [stəʊnz] [tel] [teɪlz; ˈteɪliːz] . “
Old stones tell tales . ”
老的 石头 告诉 故事 . ”

古老的石头会诉说故事。

“ [aɪ][dɪˈkleə(r)] ,
“ **I declare** ,
” 我 宣布 ,

我宣布，

[aɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdɪə][ɒv; əv] [ˈwɜːʃɪp] [hæz; həz][ɔːlməʊst][daɪd] [aʊt][ɪn]
it seems to me that the very idea of worship has almost died out in
它 似乎 到 我 那 这 非常 主意 的 崇拜 有 几乎 死亡 出去 在
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

在我看来，敬拜的概念在英国几乎已经消失了。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [ˈpiːp(ə)] [ˈriːəli] [felt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [ɔːlˈmɑːti] [ɡɒd] ,
Do you think that if people really felt they were speaking to Almighty God ,
做 你 思考 那 如果 人们 真的 毛毡 他们 是 请讲 到 全能者 上帝 ;

你认为如果人们真的觉得自己是在与全能的上帝对话，

[ðeɪ] [wʊd] [sɪt][æt; ət][ðəə(r)] [iːz] , [ɔː(r)] [lʊk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd]['nevə(r)][duː; də][mɔː(r)] ?
they would sit at their ease , or look over a book , and never do more ?
他们 会 坐 在 他们的 舒适 , 或者 看 超过 一个 书 , 和 绝不 做 更多的 ?

他们会悠闲地坐着, 或者翻翻书, 除此之外什么也不做。

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ɪŋɡləndɪzəm][hæz; həz] [sʌt] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [lʊk] [ə'baʊt][,aɪ 'tiː] ;
Church of Englandism has such a comfortable look about it ;
教会 的 英国主义 有 这样的 一个 舒服的 看 关于 它 ;

英国国教给人的感觉很舒适;

[,aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][rɪ'lidʒən][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [wel] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
it is the religion of people well to do in the world ,
它 是 这 宗教 的 人们 出色地 到 做 在 这 世界 ,

这是世界上富裕人的宗教。

[ænd; ənd][hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [tuː; tə][træn'zækt][tuː; tə] [tɜːn] [ðəə(r)][maɪndz] ['θʌrəli] [tuː; tə]
and have too much business to transact to turn their minds thoroughly to
和 有 也 很多 商业 到 办理 到 转动 他们的 思想 彻底 到
[eniθɪŋ] [els] .
anything else .
任何事物 别的 .

他们有太多事情要处理, 根本无暇顾及其他事情。

[,aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] [wiːk] [rɪ'lidʒən] .
It is a one day a week religion .
它 是 一个 一 天 一个 星期 宗教 .

这是一种每周只进行一次的宗教活动。

['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt][,aɪ 'tiː][ɪz][səʊ]['fɔːm(ə)l] , [səʊ] ['diːsnt] ,
Every thing about it is so formal , so decent ,
每一个 事物 关于 它 是 所以 正式的 , 所以 体面的 ,

一切都那么正式, 那么得体。

[piː] . -
p . 25
p . -

[səʊ]['səʊbə(r)] , [səʊ]['prɒpə(r)][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] .
so sober , so proper and respectable .
所以 清醒 , 所以 恰当的 和 可敬 .

如此清醒, 如此得体, 如此令人尊敬。

[,aɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [səʊ] [ɒd] [tuː; tə] [siːm] [ɪn] ['ɜːnɪst] ;
It would look so odd to seem in earnest ;
它 会 看 所以 奇怪的 到 似乎 在 认真 ;

如果表现得一本正经, 那看起来会很奇怪;

[tuː; tə][biː; bi][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [niːz] [ɪn][preə(r)] [brɪ'fɔː(r)][səʊ] ['meni] [wel] - [drest] ['piːp(ə)l] ,
to be on your knees in prayer before so many well - dressed people ,
到 是 在 你的 膝盖 在 祷告 前 所以 许多 出色地 - 穿着 人们 ,

在这么多衣着光鲜的人面前跪下祈祷,

[æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][səʊl][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] .
as though you had a soul to be saved .
作为 尽管 你 有 一个 灵魂 到 是 已保存 .

仿佛你还有灵魂需要被拯救。

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ɪŋɡləndɪzəm][ɪz] [sʌt] [ə; eɪ]['hjuːmən] [θɪŋ] ;
Church of Englandism is such a human thing ;
教会 的 英国主义 是 这样的 一个 人类 事物 ;

英国国教真是人性化的产物;

[,aɪ 'ti:] [smæk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:lɪd] [ænd; ənd][ɒv; əv] - [gʊd] [sə'saɪətɪ] .
it smacks so much of the world and of ' good society .
它 拍打 所以 很多 的 这 世界 和 的 - 好的 社会 .

它触及了这个世界和“美好社会”的诸多方面。

- [,aɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)][mæn] [fi:l] ['ɔ:kwəd] ,
It makes a poor man feel awkward ,
- 它 制作 一个 贫穷的 男人 感觉 尴尬的 ,
“这会让穷人感到尴尬。”

[dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [wen] [hi:; hi][faɪndz][hɪm'self][ɪn][ə; eɪ] ['dʒɛntəlmənz] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
just as he does when he finds himself in a gentleman's drawing - room .
只是 作为 他 做 什么时候 他 发现 他自己 在 一个 绅士的 绘画 - 房间 .
就像他置身于一位绅士的客厅时一样。

” — [pi:] . - .
” — **P** . **10** .
” — P . - .

——第 10 页。

“ [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [bɪlt] [sʌtʃ] [tʃɜ:tʃɪz] ,
” **The Church of England would never have built such churches** ,
” 这 教会 的 英格兰 会 绝不 有 建造 这样的 教堂 ,
“英国国教绝不会建造这样的教堂，

[ðəʊ] [,aɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [praʊd] [ɒv; əv][ðəm; ðəm] [naʊ] [,aɪ 'ti:][hæz; həz][gɒt][ðəm; ðəm] ,
though it is very proud of them now it has got them ,
尽管 它 是 非常 自豪的 的 他们 现在 它 有 得到 他们 ,
虽然它现在得到了它们，并且为此感到非常自豪，

[ænd; ənd] ['leɪtli] [hæz; həz]['teɪkən][tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['ʌðə(r)z][ɪn] [,ɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][wʌnz]
and lately has taken to making a few others in imitation of the old ones
和 最近 有 已采取 到 制作 一个 很少 其他的 在 模仿 的 这 老的 一个
.
:
.

最近，他还开始模仿旧作品制作其他一些作品。

['pi:p(ə)l]['nevə(r)] [si:m] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] .
People never seem to think of this .
人们 绝不 似乎 到 思考 的 这 .
人们似乎从来没想过这一点。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lweɪz] ['bræɡɪŋ] [ə'baʊt][ðeə(r)][faɪn][əʊld] ['pæɪrɪʃ] [tʃɜ:tʃɪz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
They are always bragging about their fine old parish churches , and their
他们 是 总是 吹嘘 关于 他们的 美好的 老的 教区 教堂 , 和 他们的
['venərəb(ə)l] [kə'θi:drəlz] ,
venerable cathedrals ,
可敬 大教堂 ,
他们总是吹嘘自己那些精美的古老教区教堂和庄严的大教堂。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['peɪpɪst] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:l][ðəm; ðəm] ;
and all the while they were built by the Papists , as they call them ;
和 全部 这 尽管 他们 是 建造 经过 这 天主教徒 , 作为 他们 称呼 他们 ;

而这一切，都是由他们自称的天主教徒建造的；

[ænd; ənd] [ɪf] [,aɪ 'ti:][hæd; həd][nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪpɪst] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv]
and if it had not been for the Papists they would never have
和 如果 它 有 不是 到过 为了 这 天主教徒 他们 会 绝不 有
[hæd; həd][ðəm; ðəm][tu:; tə][bræg][ɒv; əv] .
had them to brag of :
有 他们 到 吹牛 的 .
如果不是天主教徒，他们就永远不会有这些东西可以吹嘘。

[ðə; ði] [ˈspærəʊ] [stəʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɑːrtɪnz] [nest] , [ænd; ənd] [sed] ,
The sparrow stole into the martin's nest , and said ,
这 麻雀 偷窃 进入 这 马丁的 巢 , 和 说 ,
麻雀偷偷溜进燕子的巢穴, 说道:

[si:] [wɒt] [ə; eɪ][naɪs] [wɔ:m] [haʊs] [aɪ][hæv; həv][ɡɒt] .
See what a nice warm house I have got .
看 什么 一个 好的 温暖的 房子 我 有 得到 .
看看我这房子多温暖舒适啊!

[hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [seɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [aɪˈti:] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][kwɔɪt][æz; əz] [ˈkɒki] [æz; əz]
He couldn't say he had made it , but he was quite as cocky as
他 不能 说 他 有 制成 它 , 但 他 曾是 相当 作为 自大 作为
[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] .
if he had .
如果 他 有 :
他不敢说自己已经成功了, 但他却像已经成功了一样得意忘形。

” — [pi:] . - . “
” — **P . 11 .** “
” — P : - : ”

- [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ? - [sed] [aɪ] [əˈgen] ;
' **And what is this ? ' said I again ;**
- 和 什么 是 这 ? - 说 我 再次 ;
“那这是什么?”我又问道;

[ænd; ənd][aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ni:] [wɪð] [ə; eɪ][həʊl][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm]
and I pointed at a curious sort of niche with a hole at the bottom
和 我 尖 在 一个 好奇的 种类 的 小众市场 和 一个 洞 在 这 底部
[ɒv; əv][aɪˈti:] .
of it .
的 它 :
我指着一个底部有洞的奇特壁龛。

- [ðæt] , - [sed] [hiː; hi] , - [ɪz][ə; eɪ] [prɪˈsi:nə] ;
' **That , ' said he , ' is a piscina ;**
- 那 , - 说 他 , - 是 一个 游泳池 ;
“那,”他说, “是一个游泳池;

[aɪˈti:][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [ˈpɔːrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:tə(r)] [əˈweɪ] [ˈɑ:ftə(r)][ðə; ði] [priːst] [hæd; həd] [wɒʃt] [hɪz; ɪz]
it was for pouring the water away after the priest had washed his
它 曾是 为了 浇注 这 水 离开 后 这 牧师 有 洗过 他的
[hændz] . -
hands . ' .
双手 : -
这是用来在牧师洗手后把水倒掉的。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [wɒʃ] [hɪz; ɪz][hændz] , - [sed] [aɪ] , - [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ˈaʊə(r)] [ˈmɪnɪstə] ? -
' **Why should he wash his hands , ' said I , ' more than our ministers ? ' .**
- 为什么 应该 他 洗 他的 双手 , - 说 我 , - 更多的 比 我们的 部长们 ? -
“他为什么要比我们的大臣们更勤洗手?”我问道。

- [brˈkæz; brˈkɒz] , - [sed] [ˈpi:tə(r)] , - [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ,
' **Because , ' said Peter , ' he had to touch the body of the Lord ,**
- 因为 , - 说 彼得 , - 他 有 到 触碰 这 身体 的 这 主 ,
“因为,”彼得说, “他必须触摸主的身体。”

[ænd; ənd][tuː; tə][lɪft] [hɪm] [ʌp] , [æz; əz] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [reɪzɪd] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] .
and to lift Him up , as when He was raised on the cross .
和 到 举起 他 向上 , 作为 什么时候 他 曾是 提高 在 这 叉 :
要高举祂, 就像祂被钉在十字架上时一样。

[ænd; ənd][jɔ:(r); jə(r)] ['mɪnɪstə] [hæv; həv][nəʊ] [ni:d] [tu;; tə] [wɒʃ] [ðeəz] ,
And your ministers have no need to wash theirs ,
和 你的 部长们 有 不 需要 到 洗 他们的 ,
你们的部长们无需清洗他们的.....

[bɪ'kæz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [gɒt][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)] [lɔ:d] [ðeə(r)][æt; ət][ɔ:l] . -
because they have not got the body of our Lord there at all . '
因为 他们 有 不是 得到 这 身体 的 我们的 主 那里 在 全部 . -
因为他们根本没有把我们主的遗体放在那里。

” — [pi:] . - . “
” — p . 14 . “
” — p . - . “
——第14页。

- [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [mæs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , - [sed] [ai] ,
' What was the use of saying mass for him , ' said I ,
- 什么 曾是 这 使用 的 说 大量的 为了 他 , - 说 我 ,
“为他做弥撒有什么用呢？”我说道。
- [wen] [hi;; hi][wɒz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berɪd] ?
' when he was dead and buried ?
- 什么时候 他 曾是 死的 和 埋葬 ?
“当他死后被埋葬时？”

- ['pi:tə(r)] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['ɑ:nsə(r)d] , - [aɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['skɪptʃəz] ,
' Peter smiled , and answered , ' It is said in the Scriptures ,
- 彼得 微笑 , 和 回答 , - 它 是 说 在 这 经文 ,
彼得笑了笑，回答说：“圣经上说，
[ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['həʊlsəm] [θɔ:t] [tu;; tə] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] ,
that it is a good and wholesome thought to pray for the dead ,
那 它 是 一个 好的 和 健康 想法 到 祈祷 为了 这 死的 ,
为亡者祈祷是一个美好而有益的想法。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [mʌst; məst][bi;; bi][səʊ] . -
and it certainly must be so . '
和 它 当然 必须 是 所以 . -
肯定情况就是这样。

” — [pi:] . - .
” — P . 15 .
” — P . - .
——第 15 页。

[ʼekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ə; eɪ][trækt] , [ɪn'taɪtlɪd] , “ [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv][ʼaʊə(r)] [ʼfɑ:ðəz] . ”
Extracts from a tract , entitled , “ The Church of our Fathers . ”
提取物 从 一个 通道 , 标题 , “ 这 教会 的 我们的 父亲们 . ”
摘自题为《我们父辈的教会》的小册子。

” [es 'ti:] . ['pi:tə(r)] , [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] , [tu;; tə] [hu:m] [ʼaʊə(r)] [lɔ:d] [hɪm'self] [geɪv]
” St . Peter , the prince of the apostles , to whom our Lord himself gave
” 英石 . 彼得 , 这 王子 的 这 使徒 , 到 谁 我们的 主 他自己 给予
[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ʼpi:tə(r)] ,
the name of Peter ,
这 姓名 的 彼得 ,
“圣彼得，使徒之首，我们的主亲自赐予他彼得这个名字，

[wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪz][ə; eɪ] [rɒk] ,
which signifies a rock ,
哪个 表示 一个 岩石 ,
它象征着一块岩石，

[ænd; ənd][təʊld][hɪm][æt; ət][ðə; ði][seɪm][taɪm][ðæt][ɒn][ðæt][rɒk][hiː; hi][wʊd][bɪld][hɪz; ɪz][tʃɜːtʃ] ,
and told him at the same time that on that rock He would build His Church ,
和 讲述 他 在 这 相同的 时间 那 在 那 岩石 他 会 建造 他的 教会 ,
同时告诉他, 祂将在那块磐石上建立祂的教会。

[ænd; ənd][ðæt][ðə; ði][ˈgeɪts][ɒv; əv][hel][fʊd; ʃəd][nɒt][prɪˈveɪl][əˈɡenst][aɪˈtiː] ,
and that the gates of hell should not prevail against it ,
和 那 这 大门 的 地狱 应该 不是 占上风 反对 它 ,
并且地狱之门不能胜过它。

— [ðɪs][seɪm][ˈpiːtə(r)][went][tuː; tə][rəʊm][ænd; ənd]
— **this same Peter went to Rome and**
— 这 相同的 彼得 去 到 罗马 和
——这位彼得去了罗马,

[piː] . -
p . **26**
p . -
第26页

[brˈkeɪm][ɪts][ˈbɪʃəp] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðæt][taɪm][ðə; ði][tʃɜːtʃ][ɒv; əv][rəʊm] ,
became its Bishop ; and from that time the Church of Rome ,
成为 它是 主教 ; 和 从 那 时间 这 教会 的 罗马 ,
他成为了该教会的主教; 从那时起, 罗马教会

[æz; əz][ˈbiːɪŋ][ðə; ði][siː][ɒv; əv][esˈtiː] . [ˈpiːtə(r)] ,
as being the See of St . Peter ,
作为 存在 这 看 的 英石 . 彼得 ,
作为圣彼得主教座堂,

[hæz; hæz][ˈevə(r)][biːn][lʊkt][əˈpɒn][baɪ][ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l][æz; əz][ðə; ði][ˈmʌðə(r)][ænd; ənd][ˈmɪstrəs][ɒv; əv]
has ever been looked upon by the faithful as the mother and mistress of
有 曾经 到过 看起来 之上 经过 这 忠实 作为 这 母亲 和 情妇 的
[ɔːl][tʃɜːtʃɪz] ,
all churches ,
全部 教堂 ,
一直以来, 信徒们都视她为所有教会的母亲和领袖。

[ænd; ənd][iːtʃ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][səkˈsesər][ɪn][tɜːn][æz; əz][ðə; ði][ˈvɪzəb(ə)l][hed][ɒv; əv][ðə; ði][tʃɜːtʃ][ɒn]
and each of his successors in turn as the visible head of the Church on
和 每个 的 他的 继承人 在 转动 作为 这 可见的 头 的 这 教会 在
[ɜːθ] .
earth .
地球 .
以及他的每一位继任者, 他们依次成为教会在世上的可见领袖。

” — [piː] . [fɑːv] .
” — **P** : **5** :
” — P : 5 :
——第 5 页。

” [aɪˈtiː][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][brɪˈliːvd][ðæt][kærækˈtækəs][ˈset(ə)ld][ɪn][rəʊm][wɪð][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ;
” **It is generally believed that Caractacus settled in Rome with his family** ;
” 它 是 一般来说 相信 那 卡拉塔库斯 定居 在 罗马 和 他的 家庭 ;
人们普遍认为卡拉塔库斯和他的家人定居在罗马;

[ðæt][hɪz; ɪz][ˈdɔːtə(r)][wɒz; wəz][kɔːld][ˈklɔːdiə] , [ænd; ənd][ðæt][ʃiː; ʃi][ˈmærid][ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l][ˈrəʊmən]
that his daughter was called Claudia , and that she married a noble Roman
那 他的 女儿 曾是 称为 克劳迪娅 , 和 那 她 已婚 一个 高贵 罗马
[kɔːld][ˈpjuːdənz] ,
called Pudens ,
称为 阴部 ,
他的女儿名叫克劳迪娅, 嫁给了一位名叫普登斯的罗马贵族。

[hu:] , [tə'geðə(r)] [wið] [hɜ:'self] , ['ɑ:ftəwədz] [br'keim] ['krɪstʃən] ;
who , together with herself , afterwards became Christian ;
WHO , 一起 和 她自己 , 然后 成为 基督教 ;

后来, 她和她一起皈依了基督教。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] [hu:] [wɒz; wəz] ['ɑ:ftəwədz] ['selɪbreɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][seɪnt][ˈʌndə(r)]
that they had a daughter who was afterwards celebrated as a saint under
那 他们 有 一个 女儿 WHO 曾是 然后 著名 作为 一个 圣 在下面

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][es 'ti:] . [pu:denti:ənə] ;
the name of St . Pudentiana ;
这 姓名 的 英石 . 普登蒂亚纳 ;

他们有一个女儿, 后来被尊为圣人, 名为圣普登蒂亚娜;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] ['pjʊ:dɛnz][ænd; ənd] ['klɔ:diə] ,
and that this Pudens and Claudia ,
和 那 这 阴部 和 克劳迪娅 ,

还有普登斯和克劳迪娅,

[hu:m] [es 'ti:] . [pɔ:l] ['menʃnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə] ['tɪməθi] ([tu:'tu:] [tɪm] . [aɪ 'vi:] . -) ,
whom St . Paul mentions in his Epistle to Timothy (2 Tim . iv . 21) ,
谁 英石 . 保罗 提及 在 他的 书信 到 蒂莫西 (2 蒂姆 . 四 . -) ,

圣保罗在写给提摩太的书信中提到过他 (提摩太后书 4:21),

[wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæən; ðən] [ði:z] .
were no other than these .
是 不 其他 比 这些 .

正是这些。

[aɪ 'ti:][ɪz] [sed] ['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ðɪs] ['nəʊb(ə)] ['brɪtɪʃ] ['haʊshəʊld] [geɪv] ['feltə(r)] [ænd; ənd][ˌhɒsprɪ'tæləti][tu:; tə]
It is said also that this noble British household gave shelter and hospitality to
它 是 说 还 那 这 高贵 英国 家庭 给予 庇护所 和 热情好客 到

[es 'ti:] . [pi:tə(r)] ,
St . Peter ,
英石 . 彼得 ,

据说, 这个英国贵族家庭还曾收留并款待过圣彼得。

[waɪl] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd][æz; əz] ['bɪʃəp] [ɪn] [rəʊm] ;
while he lived as Bishop in Rome ;
尽管 他 居住地 作为 主教 在 罗马 ;

他在罗马担任主教期间;

[ə; eɪ] [rɪ'taɪəd] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['bi:ɪŋ] [set] [ə'pɑ:t][æz; əz][hɪz; ɪz][tʃæp(ə)] .
a retired room in the house being set apart as his chapel .
一个 退休 房间 在 这 房子 存在 放 除 作为 他的 教堂 .

房子里一间闲置的房间被辟为他的私人教堂。

[ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] ['ɑ:ftəwədz] [bɪlt] [ɒn][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [wɪtʃ] ['hævɪŋ] [bi:n] [sɪns]
A church was afterwards built on the site of this house , which having been since
一个 教会 曾是 然后 建造 在 这 地点 的 这 房子 , 哪个 拥有 到过 自从

[twɪs] [ˌri:'bɪlt] ,
twice rebuilt ,
两次 重建 ,

后来在这所房子的原址上建了一座教堂, 这座教堂此后又重建了两次。

[ɪz] [sti:l] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][es 'ti:] . [pu:denti:ənə] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [tʃɜ:tʃ] [wɪtʃ] ,
is still known by the name of St . Pudentiana ; and it is this church which ,
是 仍然 已知 经过 这 姓名 的 英石 . 普登蒂亚纳 ; 和 它 是 这 教会 哪个 ,

至今仍被称为圣普登蒂亚纳教堂; 正是这座教堂,

[frɒm; frəm][ɪts] [kə'nek(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] ['kʌntri] ,
from its connexion with the history of our country ,
从 它是 连接 和 这 历史 的 我们的 国家 ,

从它与我国历史的联系来看,

[hæz; həz] [bi:n] [ə'saɪnd] [tu:; tə][ˈkɑ:dɪn(ə)l] [ˈwaɪzmən] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi]
has been assigned to Cardinal Wiseman as the church from which he
有 到过 分配 到 红衣主教 怀斯曼 作为 这 教会 从 哪个 他
[teɪks] [hɪz; ɪz][ˈtaɪt(ə)l] .
takes his title .
需要 他的 标题 .

已指定为怀斯曼枢机主教的教堂，这也是他获得枢机主教头衔的来源。

” — [pi:] . [ˈsevn̩] .

” — $\frac{\textbf{P}}{\text{p}} \div \frac{\textbf{7}}{7} \div$.

——第 7 页。

“ [ˈsevrəl] [ˈmɪrəklz] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [deθ] [pɒv; əv] [ðɪs] [ˈaʊə(r)][fɜ:st][ˈmɑ:tə(r)] ([ˈælbən]) .

” Several miracles attended the death of this our first martyr (Alban) .
” 一些 奇迹 参加 这 死亡 的 这 我们的 第一的 烈士 (阿尔班) .

“我们的第一位殉道者（阿尔班）的死亡伴随着几个奇迹。

[wen] [pɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [deθ] ,

When on his way to death ,
什么时候 在 他的 方式 到 死亡 ,

当他走向死亡时，

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈrɪvə(r)] [wɪtʃ] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [taʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [weə(r)] [hi:; hi]

he came to a river which divided the town from the hill where he
他 来了 到 一个 河 哪个 分割 这 镇 从 这 爬坡道 在哪里 他

[wɒz; wəz][tu:; tə][ˈsʌfə(r)] ;

was to suffer ;
曾是 到 遭受 ;

他来到一条河边，这条河将城镇与他即将受苦的山丘隔开；

[ðə; ði][ˈpi:p(ə)l][θɒŋ, θɒ:ŋ][ðə; ði] [brɪdʒ] [ˈəʊvə(r)][,aɪ ˈti:] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈmʌlti,tju:d, -,tu:d] [ðæt] [hi:; hi] [fræd]

the people thronged the bridge over it in such multitudes that he feared
这 人们 熙熙攘攘 这 桥 超过 它 在 这样的 众多 那 他 害怕

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɒt][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [pɑ:s] [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] ,

he should not be able to pass all that day ,
他 应该 不是 是 有能力的 到 经过 全部 那 天 ,

人们蜂拥而至，挤满了桥上，他担心自己那天可能无法通过。

[ænd; ənd] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kraʊn] , [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n][ænd; ənd] [preɪd] .

and longing for his crown , raised his eyes to heaven and prayed .
和 渴望 为了 他的 王冠 , 提高 他的 眼睛 到 天堂 和 祈祷 .

他渴望得到自己的王冠，于是抬头望天祈祷。

[ænd; ənd][gɒd] [ˈstreɪtweɪ] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [ˈwɔ:təz] [æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈpi:p(ə)l][pɒv; əv][əʊld] ,

And God straightway divided the waters as for His people of old ,
和 上帝 立刻 分割 这 水 作为 为了 他的 人们 的 老的 ,

于是，神立刻分开海水，就像祂古时为祂的子民所做的那样。

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɔ:kt] [θru:] .

so that he walked through dryshod .
所以 那 他 步行 通过 干鞋 .

所以他光着脚走了过去。

” — [pi:] . [naɪn] .

” — $\frac{\textbf{P}}{\text{p}} \div \frac{\textbf{9}}{9} \div$.

——第 9 页。

“ [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ðæt][wiː; wi][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ˈbrɪt(ə)n][ɪz] , [ðæt] [tuː] [ˈbɪʃəp]
“ The next thing that we hear of the Church in Britain is , that two bishops
“ 这 下一个 事物 那 我们 听到 的 这 教会 在 英国 是 , 那 二 主教们
[frɒm; frəm] [ɡɔːl] ,
from Gaul ,
从 高卢 ,

“接下来我们听到的关于英国教会的消息是，两位来自高卢的主教，

[dʒərˈmeɪnəs][ænd; ənd][ˈluːpəs] , [wɜː(r); wə(r)][sent][ˈəʊvə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] ,
Germanus and Lupus , were sent over here to preach to the people ,
德国人 和 狼疮 , 是 发送 超过 这里 到 布道 到 这 人们 ,
[ˌɪmənˈnɜːs] [wɜː(r); wə(r)][sent][ˈəʊvə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] ,
日耳曼努斯和卢普斯被派到这里向人们传道。

[ˈmeni] [ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [biːn] [pəˈvɜːtɪd] [baɪ] [fɔːls] [ˈtiːtʃə(r)z] ;
many of whom had been perverted by false teachers ;
许多 的 谁 有 到过 变态 经过 错误的 教师 ;
[ˈmeni] [ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [biːn] [pəˈvɜːtɪd] [baɪ] [fɔːls] [ˈtiːtʃə(r)z] ;
他们当中许多人被假教师误导了 ;

[bʌt; bət][ɔːl][ˈɡlædli] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpriːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈhəʊli] [ˈbɪʃəp] ,
but all gladly listened to the preaching of these holy bishops ,
但 全部 乐意 听着 到 这 布道 的 这些 圣 主教们 ,
[bʌt; bət][ɔːl][ˈɡlædli] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpriːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈhəʊli] [ˈbɪʃəp] ,
但所有人都欣然聆听了这些圣洁主教的布道。

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [truːθ] .
and returned to the way of truth .
和 返回 到 这 方式 的 真相 .
[ænd; ənd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [truːθ] .
并回归真理之道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈiːzəli] [pəˈsweɪdɪd] ,
They were the more easily persuaded ,
他们 是 这 更多的 容易地 被说服 ,
[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [ˈiːzəli] [pəˈsweɪdɪd] ,
他们更容易被说服。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [ˈpriːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [men][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋ]
because the preaching of these men was also accompanied by the working
因为 这 布道 的 这些 男人 曾是 还 伴随 经过 这 在职的
[ɒv; əv] [ˈmɪrəklz] .
of miracles .
的 奇迹 .
[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [ˈpriːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðiːz] [men][wɒz; wəz][ˈɔːlsəʊ] [əˈkʌmp(ə)nɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɜːkɪŋ]
因为这些人的布道也伴随着神迹的显现。

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [ˈkɒnfərəns] ,
After a public conference ,
后 一个 民众 会议 ,
[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [ˈkɒnfərəns] ,
在一次公开会议之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈherətɪks][hæd; həd] [biːn] [kəmˈpliːtli] [pʊt][tuː; tə][ˈsaɪləns][baɪ][ðə; ði] [ˈeləkwəns] [ɒv; əv]
in which the heretics had been completely put to silence by the eloquence of
在 哪个 这 异端 有 到过 完全地 放 到 沉默 经过 这 口才 的
[ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,
the bishops ,
这 主教们 ,
[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈherətɪks][hæd; həd] [biːn] [kəmˈpliːtli] [pʊt][tuː; tə][ˈsaɪləns][baɪ][ðə; ði] [ˈeləkwəns] [ɒv; əv]
其中，异端分子完全被主教们的雄辩所压制，噤若寒蝉。

[æn; ən][ˈɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈrəʊmən] [ˈɑːmi] [stept] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtə(r)] [huː] [wɒz; wəz]
an officer in the Roman army stepped forward with his little daughter who was
一个 官 在 这 罗马 军队 步 向前 和 他的 小的 女儿 WHO 曾是
[blaɪnd] ,
blind ,
瞎的 ,
[æn; ən][ˈɒfɪsə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈrəʊmən] [ˈɑːmi] [stept] [ˈfɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɔːtə(r)] [huː] [wɒz; wəz]
一名罗马军官带着他失明的小女儿站了出来，

[pi:] . -
p . 27
p . -

[ænd; ənd] [begd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [bɪ'stəʊ] [sʌt] [rɪ'li:f] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
and begged that they would bestow such relief upon her as they were
和 乞求 那 他们 会 赐给 这样的 宽慰 之上 她 作为 他们 是
[ˈeɪb(ə)l] .
able .
有能力的 .

并恳求他们尽其所能给予她救济。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪ'zaɪəd] [hɪm][tu:; tə][traɪ][fɜ:st][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔ:ls] ['ti:tʃə(r)z] [hu:]
The bishops desired him to try first the powers of those false teachers who
这 主教们 想要的 他 到 尝试 第一的 这 权力 的 那些 错误的 教师 WHO
[hæd; həd] [bi:n] [dʒʌst] [naʊ] [dɪ'spju:tɪŋ] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
had been just now disputing against them .
有 到过 只是 现在 争议 反对 他们 .

主教们希望他先试试那些刚才与他们辩论的假教师们的实力。

[bʌt; bət] [ði:z] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði][ˈtraɪəl] ,
But these declined the trial ,
但 这些 拒绝 这 审判 ,

但这些人拒绝接受审判。

[ænd; ənd][ju'naitɪd] [wɪð] [ðə; ði][ˈɒfɪsə(r)][ɪn] ['beɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][kɜʊə(r)][æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]
and united with the officer in begging her cure at the hands of
和 团结的 和 这 官 在 乞讨 她 治愈 在 这 双手 的
[dʒər'meɪnəs][ænd; ənd][ˈlu:pəs] .
Germanus and Lupus .
德国人 和 狼疮 .

她与军官一起恳求日耳曼努斯和卢普斯治好她的病。

[ə'pɒn] [ðɪs] [dʒər'meɪnəs] [ˈɒfəd] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [preə(r)] , [ænd; ənd] [ɪnˈvəʊkɪŋ] [ðə; ði][ˈhəʊli] ['trɪnəti] ,
Upon this Germanus offered up a short prayer , and invoking the Holy Trinity ,
之上 这 德国人 提供 向上 一个 短的 祷告 , 和 调用 这 圣 三位一体 ,
于是, 日耳曼努斯作了一段简短的祷告, 并呼求圣三位一体的名。

[ˈpʊld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈbʊzəm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɒks][ɒv; əv][ˈreɪlɪks] [wɪt] [hi:; hi][ˈɔ:lweɪz] ['kæɪɪd] [ə'baʊt]
pulled from his bosom a little box of relics which he always carried about
拉 从 他的 怀 一个 小的 盒子 的 遗物 哪个 他 总是 携带 关于
[hɪm] .
him .
他 .

他从胸前掏出一个小盒子, 里面装着他一直随身携带的圣物。

[ðɪs] [hi:; hi] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rlz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [saɪt] [wɒz; wəz] [ɪ'mi:diətli]
This he applied to the girl's eyes , and her sight was immediately
这 他 应用 到 这 女孩们 眼睛 , 和 她 视线 曾是 立即地
[rɪ'stɔ:d] .
restored .
恢复 .

他把药水涂在女孩的眼睛上, 女孩的视力立刻恢复了。

” — [pi: 'pi:] . [naɪn] , - .
” — Pp : 9 , 10 :
” — pp : 9 , - .

[ˈɛkstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][ə; eɪ][trækt] , " [haʊ] [ˈæntɪkraɪst] [ki:ps] [ˈkrɪsməs] ; ɔ:(r) ,
Extracts from a tract , entitled , " How Antichrist keeps Christmas ; or ,
提取物 从 一个 通道 , 标题 , " 如何 敌基督 保持 圣诞节 ; 或者 ,
摘自一篇题为《敌基督如何庆祝圣诞节；或》的小册子

[ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət] [ˈkrɪsməs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [ˈkʌntri] . "
A Peep at Christmas in a Catholic country ."
一个 窥视 在 圣诞节 在 一个 天主教 国家 . "
在天主教国家过圣诞节的“小鸡仔”

" [aɪ ˈti:] [ɪz] [tru:] , [ɪnˈdi:d] , [ðæt] [ˈkrɪsməs] [ɪz][ə; eɪ][ˈfestɪvɪ; ˈfestəvəl][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ju:nɪvɜ:s(ə)l] [ˈglædnəs] ,
" It is true , indeed , that Christmas is a festival of such universal gladness ,
" 它 是 真的 , 的确 , 那 圣诞节 是 一个 节日 的 这样的 普遍的 欢乐 ,
"的确，圣诞节是一个充满普世欢乐的节日，

[æz; əz][tu:; tə] [θɔ:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ˈi:v(ə)n][ðə; ðɪ] [ˈaɪsi] [hɑ:t] [ɒv; əv] [ˈprɒtɪstəntɪzəm] ;
as to thaw for a moment even the icy heart of Protestantism ;
作为 到 解冻 为了 一个 片刻 甚至 这 冰冷的 心 的 新教 ;
仿佛要让新教冰冷的内核也瞬间融化一丝。

[ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [ˈdʒɔɪəsni:s] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ][kəʊld] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌpɒpjʊˈleɪ(ə)n][ɒv; əv]
sending a ray of joyousness down into the cold depths of the population of
发送 一个 射线 的 喜悦 向下 进入 这 寒冷的 深度 的 这 人口 的
[ðɪs] [ˈkʌntri] ,
this country ,
这 国家 ,
为这个国家冰冷的民众送去一丝欢乐，

[weə(r)] [ɔ:l] [ɪz][səʊ] [smu:ð] [ænd; ənd][ˈsmɑɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈsɜ:fɪs] , [ɔ:l][səʊ] [tʃɪl] [ænd; ənd][ˈdʒɔɪləs]
where all is so smooth and smiling on the surface , all so chill and joyless
在哪里 全部 是 所以 光滑的 和 微笑 在 这 表面 , 全部 所以 寒意 和 悒悒
[ʌndəˈni:θ] .
underneath .
下 .
表面一切都那么平静祥和，充满笑容，但内心却如此冷漠麻木。

[æt; ət] [ˈkrɪsməs] [aɪ] [ˈri:əli] [brɪˈli:v] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ˈglædnəs] [dɑ:ts] [θru:] [ðə; ðɪ] [hɑ:t] [ɒv; əv]
At Christmas I really believe a thrill of gladness darts through the heart of
在 圣诞节 我 真的 相信 一个 刺激 的 欢乐 飞镖 通过 这 心 的
[ðə; ðɪ] [greɪt] [məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈpi:p(ə)l] .
the great majority of the people .
这 伟大的 多数 的 这 人们 .
我相信，圣诞节时，绝大多数人的心中都会涌起一股喜悦之情。

[tʃɜ:tʃɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃæpəl] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [geɪ] [wɪð] [ˈʃaɪnɪŋ] [li:vz] [ænd; ənd][ˈskɑ:lət] [ˈberɪz] ;
Churches and chapels are made gay with shining leaves and scarlet berries ;
教堂 和 小教堂 是 制成 同性恋 和 灼灼 树叶 和 猩红 浆果 ;
教堂和礼拜堂因闪亮的树叶和鲜红的浆果而变得生机勃勃；

[ˈkærəlz][ɑ:(r); ə(r)] [sʌŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [stri:tɪs] ; [ðə; ðɪ] [wɜ:dz] , - [ə; eɪ] [ˈmerɪ] [ˈkrɪsməs] [tu:; tə][ju:; jʊ] !
carols are sung in the streets ; the words , ' A merry Christmas to you !
圣诞颂歌 是 唱 在 这 街道 ; 这 字 , - 一个 欢乐 圣诞节 到 你 !
街上唱着圣诞颂歌；歌词是：“祝你圣诞快乐！ ”

- [pɑ:s][frɒm; frəm] [maʊθ] [tu:; tə] [maʊθ] ; [ænd; ənd] [bi:f] [ænd; ənd] [ˈpʊdɪŋ] ,
' pass from mouth to mouth ; and beef and pudding ,
- 经过 从 嘴 到 嘴 ; 和 牛肉 和 布丁 ,
口口相传；还有牛肉布丁，

[ðə; ðɪ] [ˈaʊtwəd] [fɔ:m] [wɪtʃ] [dʒɔɪ][ɪz][wəʊnt][tu:; tə][pʊt][ɒn][ɪn] [ðɪs] [kəʊld] ,
the outward form which joy is wont to put on in this cold ,
这 向外 形式 哪个 喜悦 是 惯于 到 放 在 在 这 寒冷的 ,
在这寒冷的天气里，快乐通常会展现出的外在形式，

[ˈhʌŋɡri] [ˈklaɪmət] , [sməʊk] [ɒn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [bɔːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [əˈlæs] !
hungry climate , smoke on many a board to which , alas !
饥饿的气候 , 抽烟 在 许多 一个 木板 到 哪个 , 唉 !
饥饿的气候, 许多木板上都弥漫着烟雾, 唉!

[fɔː(r); fə(r)] [ˈevri] [ˈʌðə(r)] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈʌtə(r)] [ˈstreɪndʒə] .
for every other day in the year they are utter strangers .
为了 每一个 其他 天 在 这 年 他们 是 说出 陌生人 .
一年中的其他日子里, 他们都是完全的陌生人。

[neɪ] ,
Nay ,
不 ,
不, 不,

[aɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [həʊpt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ˈjuːniən] [ˈwɜːkhaʊs] [ðeə(r)][ɪz][æən; ən] [ɪntəˈmɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
it is to be hoped that even in union workhouses there is an intermission of
它是 到 是 希望 那 甚至 在 联盟 济贫院 那里 是 一个 中场休息 的
[ˈɡruːəl][fɔː(r); fə(r)] [ˈkrɪsməs] [deɪ] .
gruel for Christmas day .
粥 为了 圣诞节 天 .
希望即使在工会济贫院里, 圣诞节当天也能吃到稀粥。

” — [piː ˈpiː] . [fɔːr] , [faɪv] .
” — **Pp** : **4** , **5** :
” — pp : 4 , 5 :
——第4、5页。

” [əˈbʌndənt] [fuːd] [ɪz][ə; eɪ] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈklaɪmət] ,
” **Abundant food is a necessity of our climate ,**
” 丰富 食物 是 一个 必要性 的 我们的 气候 ,
“充足的食物是我们气候的必然要求。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈfɪzɪk(ə)] [wel] - [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ðæt] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)]
and a condition of our physical well - being to a degree that the people
和 一个 状况 的 我们的 身体的 出色地 - 存在 到 一个 程度 那 这 人们
[ɒv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ˈkænɒt] [ˌʌndəˈstænd] .
of the South cannot understand .
的 这 南 不能 理解 .
以及对我们身体健康的影响, 这种影响程度是南方人民无法理解的。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈsæksn] [ˈfɔːfɑːðəz] , [huːm] [aɪ][hæv; həv][brɪˈfɔː(r)] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ðæt]
We are told of our Saxon forefathers , whom I have before mentioned , that
我们 是 讲述 的 我们的 撒克逊 祖先 , 谁 我 有 前 提及 , 那
[ðeə(r)] [freɪmz] ,
their frames ,
他们的 框架 ,
据我之前提到的撒克逊祖先所述, 他们的框架,

[ðəʊ] [səʊ][tɔːl][ænd; ənd] [wel] - [fɔːmd] ,
though so tall and well - formed ,
尽管 所以 高的 和 出色地 - 形成 ,
虽然身材高挑匀称,

[wɜː(r); wə(r)][ˈnaɪðə(r)][səʊ][ˈpeɪʃ(ə)nt][ɒv; əv][ˈleɪbə(r)][nɔː(r)][ɒv; əv][ˈhʌŋɡə(r)][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektrd]
were neither so patient of labour nor of hunger as might be expected
是 两者都不 所以 病人 的 劳动 也不 的 饥饿 作为 可能 是 预期的
[frɒm; frəm][ðeə(r)] [əˈpærənt] [streŋθ] .
from their apparent strength .
从 他们的 明显 力量 .
他们的耐力既不如他们表面上看起来那么强, 既不耐劳也不耐饿。

[ə'laəs] !
Alas !
唉 !

唉!

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [graɪnd] [daʊn] ['aʊə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒʊərəns] [ɒv; əv]
for the necessity which grinds down our poor to the endurance of
为了 这 必要性 哪个 研磨 向下 我们的 贫穷的 到 这 耐力 的
[bəʊθ][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:tl] [dɪ'gri:] .
both to such a hurtful degree .
两个都 到 这样的 一个 伤人的 程度 .

正是这种生存的必然性，将我们的穷人压榨到如此痛苦的地步。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə] ['krɪsməs] .
But to return to Christmas .
但 到 返回 到 圣诞节 .

但让我们回到圣诞节的话题。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['kæθlɪk] [ænd; ənd] ['prɒtɪstənt] ['krɪsməs] [ɪz] [ðɪs] , [ðæt] [bəʊθ] [lʌv]
The difference between Catholic and Protestant Christmas is this , that both love
这 不同之处 之间 天主教 和 新教 圣诞节 是 这 , 那 两个都 爱
['krɪsməs] ,
Christmas ,
圣诞节 ,

天主教和新教圣诞节的区别在于，两者都热爱圣诞节。

[bʌt; bət] ['kæθəlɪks] [lʌv] [aɪ 'ti:][fɔ:(r)][mɔ:(r)] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['kɒŋjəsli] [fɔ:(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] .
but Catholics love it far more distinctly and consciously for Christ's sake .
但 天主教徒 爱 它 远的 更多的 明显地 和 有意识地 为了 基督的 清酒 .

但天主教徒对它的喜爱更加明确和自觉，是为了基督的缘故。

[ðə; ði] ['veri]
The very
这 非常

非常

[pi:] . -
p . 28
p . -

第28页

[neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['festɪvɪ; 'festəvəl][ɪz] [ðeəz] , [kraɪsts] [mæs] ;
name of the festival is theirs , Christ's Mass ;
姓名 的 这 节日 是 他们的 , 基督的 大量的 ;

这个节日的名字是他们起的，基督弥撒；

[tu:; tə] ['prɒtɪstənts] [wʌn][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] [hæz; həz] [kən'fesɪdli] [lɒst] [ɪts] ['mi:nɪŋ] ,
to Protestants one part of the word has confessedly lost its meaning ,
到 新教徒 一 部分 的 这 单词 有 坦白地说 丢失的它是 意义 ,

对新教徒来说，这个词的一部分已经彻底失去了意义。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz][ə; eɪ][dɪm] ['vɪʒn] .
and the other is a dim vision .
和 这 其他 是 一个 暗淡 想象 .

另一种情况是视力模糊。

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [prə'fesɪdli] [rɪ'lɪdʒəs] [pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [əb'zɜ:vəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [fi:st] ,
Look at the professedly religious part of the observance of this feast ,
看 在 这 公开地 宗教 部分 的 这 观察 的 这 盛宴 ,

看看这个节日庆祝活动中那些表面上带有宗教色彩的部分，

[ænd; ʌnd] [si:] [wɒt] [,aɪ 'ti:] [ə'maʊnts] [tu:; tə] .

and see what it amounts to ;
和 看 什么 它 金额 到 ;

看看结果会如何。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:tʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ɪ'stæblɪʃmənt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [ˈhɒli] [bau] ,
In the churches of the English establishment , except the holly boughs ,
在 这 教堂 的 这 英语 建立 , 除了 这 冬青 树枝 ,

在英国国教教堂里, 除了冬青枝之外,

[wɒt] [ɪz][ðeə(r)][tu:; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:dʒ] [bɜ:θ] ?
what is there to tell of the Lord's birth ?
什么 是 那里 到 告诉 的 这 主场 出生 ?

关于主的降生, 有什么可讲述的呢?

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði][ˈles(ə)n][frɒm; frəm][ˈskriptʃə(r)] [ri'kaunt] [ðæt] [r'vent] [ɪz] [ri:d] ;
Of course the lesson from Scripture recounting that event is read ;
的 课程 这 课 从 圣经 重新计算 那 事件 是 读 ;

当然, 人们会阅读圣经中记载的那件事的教训;

[səʊ][ˈɔ:lsəʊ][ɑ:(r); ə(r)][ˈsɜ:t(ə)n] [sɑ:mz] [wɪtʃ] [prə'fetɪkli] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] ;
so also are certain Psalms which prophetically relate to it ;
所以 还 是 肯定 诗篇 哪个 预言般地 涉及 到 它 ;

某些预言性的诗篇也与此相关;

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈsɜ:mən] [ɒn][ðə; ði] [nə'tɪvəti] [ɪz] ([ˈsʌmtaɪmz]) [pri:tʃ] .
and a sermon on the Nativity is (sometimes) preached .
和 一个 讲道 在 这 圣诞节 是 (有时) 布道 .

有时会进行关于耶稣诞生的布道。

[bʌt; bət] [ˈʌðəwaɪz] [ðə; ði][ˈɔ:d(ə)n(ə)ri] [ru:'ti:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:vɪs] [gəʊz] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈju:ʒuəl]
But otherwise the ordinary routine of the service goes on the same as usual
但 否则 这 普通的 常规 的 这 服务 去 在 这 相同的 作为 通常
.
.
.

但除此之外, 该部门的日常运作与往常一样。

- [ˈdiəli] [brɪ'lʌvɪd] [ˈbreðrən] , - [həʊldz][ɒn][ðə; ði][ˈi:v(ə)n] [ˈtenə] [ɒv; əv][ɪts] [wei] , [wɪð] [ˈdʌlnɪs]
' Dearly beloved brethren , ' holds on the even tenour of its way , with dulness
- 亲爱的 心爱 弟兄们 , - 持有 在 这 甚至 男高音 的 它是 方式 , 和 沉闷
[ˈskeəsli] [ˈmɪtɪɡetɪd] ;
scarcely mitigated ;
几乎 缓解 ;

“亲爱的弟兄们,” 语气平淡, 几乎没有丝毫沉闷之感;

[ænd; ʌnd][ðeə(r)][ɪz] [ˈri:əli] [ˈnʌθɪŋ] [ˈaɪðə(r)] [prɪ'kju:lɪəli] [tu:; tə] [drɔ:] [aʊt][ðə; ði] [drɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz]
and there is really nothing either peculiarly to draw out the devotion of those
和 那里 是 真的 没有什么 任何一个 奇特地 到 画 出去 这 虔诚 的 那些
[ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][,aɪ 'ti:] [tə'wɔ:dʒ] [ðeə(r)][ˈɪnfənt] [lɔ:d] ,
assisting at it towards their infant Lord ,
协助 在 它 向 他们的 婴儿 主 ,

而且, 也没有什么特别之处能够激发那些参与其中的人对他们幼小的主的虔诚之心。

[nɔ:(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][mɔ:(r)][tu:; tə][ˈaʊə(r)][ˈprez(ə)nt] [ˈpɜ:pəs] ,
nor , which is more to our present purpose ,
也不 , 哪个 是 更多的 到 我们的 展示 目的 ,

而且, 更重要的是, 与我们目前的目的相比,

[ˈeni] [ˈspeʃ(ə)] [ˈaʊtpɔ:rɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [drɪ'vəʊʃn] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [hɜ:'self] .
any special outpouring of such devotion on the part of the Church herself .
任何 特别的 倾泻 的 这样的 虔诚 在 这 部分 的 这 教会 她自己 .

教会本身并没有表现出任何特别的虔诚。

" — [pi:] . [sɪks] .
" — **P** : **6** :
" — P : 6 :

[nəʊt] [bi:] . ([pi:] . - .)
Note B . (**P** : **17** .)
笔记 B . (P : - .)

注B。（第17页）

[aɪ'ti:] [ɪz] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [brɪ:f] ['sʌməri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['li:dɪŋ] ['dɒktrɪnz] [held][baɪ][ðə; ði]
It is hoped that the following brief summary of the leading doctrines held by the
它是希望那这下列的简短的概括的这领导教义握住经过这
[tu:] [tʃɜ:tʃɪz] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [rəʊm] ,
two Churches of England and Rome ,
二教堂的英格兰和罗马 ,

希望以下对英国国教和罗马天主教两大教会主要教义的简要概述能够有所帮助：

[wɪð] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrətɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'spektɪvli] [rest] ,
with the authorities on which they respectively rest ,
和这当局在哪个他们分别休息 ,

凭借他们各自所依据的权威，

[meɪ] [pru:v] ['ju:sf(ə)l][tu:; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪdə] [ɒv; əv] [ði:z] ['peɪdʒɪz] , ['weðə(r)] [æz; əz]
may prove useful to some of the readers of these pages , **whether as**
可能证明有用到一些的这读者的这些页面 , 无论作为
[prə'məʊtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn'kwəɪəri] ,
promoting their inquiry ,
推广他们的询问 ,

或许对本页的部分读者有用，无论是促进他们的探究，

[ɔ:(r)] [kən'fə:mɪŋ] [ðeə(r)] [feɪθ] .
or confirming their faith .
或者确认他们的信仰 .

或表明他们的信仰。

['dɒktrɪnz] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] [ænd; ənd][ɒv; əv]
Doctrines maintained by the Members of the Church of England and of
教义维持经过这成员的这个教会这个英格兰和的
[ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] ,
the Church of Rome ,
这教会这个罗马 ,

英国国教和罗马天主教信徒所秉持的教义

[wɪð] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrətɪz] [kleɪmd] [baɪ] [i:tʃ] [ɪn][ðeə(r)] [sə'pɔ:t] .
with the authorities claimed by each in their support .
和这当局声称经过每个在他们的支持 .

双方都声称得到了当局的支持。

[tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
CHURCH OF ENGLAND .
教会这个英格兰 .

英国国教。

[tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] [rəʊm] .
CHURCH OF ROME .
教会这个罗马 .

罗马教会。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ˈhəʊli][ˈskɹɪptʃə(r)] [kɑːntəneɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt][ɑː(r); ə(r)] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][sælˈveɪ](ə)n]ː[səʊ][ðæt]
Holy Scripture containeth all things that are necessary to salvation : so that
圣 圣经 包含 全部 事物 那 是 必要的 到 救恩 : 所以 那
[ˌwɒtsəʊˈevə(r)][ɪz][nɒt] [riːd] [ˌðeərɪn] ,
whatsoever is not read therein ,
任何 是 不是 读 其中 ,

圣经包含了所有得救所必需的内容；因此，凡圣经中没有记载的，

[nɔː(r)] [meɪ] [biː; bi] [pruːvd] [ˌðeəˈbaɪ] , [ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][rɪˈkwaɪəd][ɒv; əv][ˈeni][mæn] ,
nor may be proved thereby , is not to be required of any man ,
也不 可能 是 已证实 从而 , 是 不是 到 是 必需的 的 任何 男人 ,
也不能以此证明，也不应要求任何人做到这一点。

[ðæt][aɪˈtiː][fʊd; jəd][biː; bi] [brɪˈliːvd] [æz; əz][æn; ən][ˈɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [feɪθ] ,
that it should be believed as an article of the faith ,
那 它 应该 是 相信 作为 一个 文章 的 这 信仰 ,
应该将其视为信仰的一部分，

[ɔː(r)][biː; bi] [θɔːt] [ˈrekwɪzɪt] [ɔː(r)] [ˈnesəsəri] [tuː; tə][sælˈveɪ](ə)n] . — 6th [ˈɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .
or be thought requisite or necessary to salvation . — 6th Article of Religion .
或者 是 想法 必需品 或者 必要的 到 救恩 : — 6th 文章 的 宗教 :
或被认为是得救所必需的。——宗教第六条。

[siː] [dɔɪt] .
See Deut .
看 申命记 :
参见申命记。

[aɪˈviː] .
iv :
四 :
四、

[tuːˈtuː] ; [ˈaɪsə] . [ertθ] .
2 ; Isa . viii .
2 ; 伊萨 : 八 :
2；以赛亚书 8。

- ; [rɒm] . [ˈeksˈviː] . [fɔːr] ; [tuːˈtuː] [tɪm] . [θɪriː] . - - - ; [rev] . [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ] . [eit] .
20 ; Rom . xv . 4 ; 2 Tim . iii . 15 – 17 ; Rev . xxii . 8 .
- ; 只读存储器 : 十五 : 4 ; 2 蒂姆 : 三、 : - - - ; 牧师 : 二十二 : 8 :
20；罗马书 15:4；提摩太后书 3:15-17；启示录 22:8。

[aɪ] .
I .
我 :
我。

[ɔːl] [ˈseɪvɪŋ] [truːθ] [ɪz][nɒt] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði][ˈhəʊli][ˈskɹɪptʃə(r)] ,
All saving truth is not contained in the Holy Scripture ,
全部 保存 真相 是 不是 包含 在 这 圣 圣经 ,
并非所有救赎真理都包含在圣经中。

[bʌt; bət] [ˈpɑːtli] [ɪn][ˈskɹɪptʃə(r)][ænd; ənd] [ˈpɑːtli] [ɪn] [ˌʌnˈrɪtn] [trəˈdɪʃnz] ,
but partly in Scripture and partly in unwritten traditions ,
但 部分 在 圣经 和 部分 在 不成文 传统 ,
但一部分记载于《圣经》，一部分记载于不成文的传统中。

[wɪtʃ] [ˌhuːsəʊ'evə(r)] [dʌθ] [nɒt] [rɪ'siːv] [wɪð] [laɪk][ˈpaɪəti][ænd; ənd] [ˈrevərəns] [æz; əz][hiː; hi] [dʌθ] [ðə; ði]
which **whosoever** **doth** **not** **receive** **with** **like** **piety** **and** **reverence** **as** **he** **doth** **the**
哪个 无论谁 确实 不是 收到 和 喜欢 虔诚 和 尊敬 作为 他 确实 这
[ˈskɪptʃəz] , [ɪz] [əˈkɜːsɪd] .
Scriptures , **is** **accursed** .
经文 , 是 被诅咒的 .

凡不以对待圣经那样虔诚敬畏地接受福音的人，都应受诅咒。

[ɪf] [ˈeni][wʌn] [dʌθ] [nɒt] [rɪ'siːv] [ɔːl] [ðɪːz] [bʊks] ([vɪz] .
If **any** **one** **doth** **not** **receive** **all** **these** **books** (**viz** .
如果 任何 一 确实 不是 收到 全部 这些 图书 (即 .

如果有人没有收到所有这些书籍（即

[ðə; ði] [əˈpɒkrɪf(ə)l] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði][ˈdʒenjuɪn][ænd; ənd][kəˈnɒnɪk(ə)l] [bʊks]) ,
the **apocryphal** **mixed** **with** **the** **genuine** **and** **canonical** **books**) ,
这 伪经 混合 和 这 真的 和 典范 图书) ,

(伪经与正典书籍混杂在一起)

[wɪð] [ˈevri] [pɑːt][pʊ; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [juːst][tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ,
with **every** **part** **of** **them** **as** **they** **used** **to** **be** **read** **in** **the** **Catholic Church** ,
和 每一个 部分 的 他们 作为 他们 用过的 到 是 读 在 这 天主教 教会 ,

按照天主教教堂过去诵读的方式，逐字逐句地复述。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈteɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈvʌlgə(r)][ˈlætɪn] [ɪˈdɪj(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ˈhəʊli]
and **as** **they** **are** **contained** **in** **the** **ancient** **vulgar** **Latin** **edition** , **for** **holy**
和 作为 他们 是 包含 在 这 古老的 庸俗 拉丁 版 , 为了 圣

[ænd; ənd][kəˈnɒnɪk(ə)l] ,
and **canonical** ,
和 典范 ,

并且由于它们包含在古代通俗拉丁语版本中，因此是神圣的和正典的，

[ænd; ənd][jæl; jəl] [ˈnəʊɪŋli] [kənˈtem] [ðə; ði] [əˈfɔːsed] [trəˈdɪʃnz] , [let][hɪm][biː; bi] [əˈkɜːsɪd] —
and **shall** **knowingly** **contemn** **the** **aforesaid** **traditions** , **let** **him** **be** **accursed** —
和 将 明知 蔑视 这 上述 传统 , 让 他 是 被诅咒的 —

[dɪˈkriːz] [pʊ; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][pʊ; əv] [trent] .
Decrees **of** **the** **Council** **of** **Trent** .
法令 的 这 理事会的 的特伦特 .

凡明知故犯藐视上述传统的，都应受诅咒——特伦托会议法令。

[piː] . -
p . **29**
p . -

第29页

[,aɪˈaɪ] .
II :
二 :

二、

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əˈkaʊntɪd] [ˈraɪtʃəs] [brɪˈfɔː(r)] [gɒd] ,
We **are** **accounted** **righteous** **before** **God** ,
我们 是 已记录 正义 前 上帝 ,

我们在上帝面前被视为义人，

[ˈəʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈmerɪt][pʊ; əv][ˈaʊə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd][ˈseɪvjə(r)][ˈdʒɪːzəs] [kraɪst] [baɪ] [feɪθ] ,
only **for** **the** **merit** **of** **our** **Lord** **and** **Saviour** **Jesus** **Christ** **by** **faith** ,
仅有的 为了 这 优点 的 我们的 主 和 救主 耶稣 基督 经过 信仰 ,

唯有藉着信，靠着我们主救主耶稣基督的功德，

[ænd; ənd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˈaʊə(r)] [əʊn] [wɜːks] [ɔː(r)] [dɪˈzɜːvɪŋ] . — 11th [ˈɑːtɪk(ə)l][pʊ; əv] [rɪˈlɪdʒən] .
and **not** **for** **our** **own** **works** **or** **deservings** . — **11th** **Article** **of** **Religion** .
和 不是 为了 我们的 自己的 作品 或者 应得的 . — 11th 文章 的 宗教 .

并非出于我们自身的行为或功德。——宗教第十一条。

[si:] [pi: 'es] . - .
See Ps . cxliii .
看 附言 . - .

参见诗篇 143。

[tu:'tu:] ; [lu:k] [ɛks,vi:'ar'ai] .
2 ; Luke xvii .
2 ; 卢克 十七 .

2；路加福音 17。

- ; [rɒm] . [θri:] . - - - , - , - .
10 ; Rom . iii . 22 - 24 , 27 , 28 .
- ; 只读存储器 . 三、 . - - - , - , - .

10；罗马书 3:22-24, 27, 28。

[,ai 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ɪf] ['eni][mæn][ʔæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [wɜ:ks] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʌstɪfaɪd][mæn][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] [sʌt] [sens]
If any man shall say that the good works of a justified man are in such sense
如果 任何 男人 将 说 那 这 好的 作品 的 一个 合理的 男人 是 在 这样的 感觉
[ðə; ði][ɡɪfts][ɒv; əv][gʊd] ,
the gifts of God ,
这 礼物 的 上帝 ,

如果有人说，义人的善行在某种意义上是上帝的恩赐，

[ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt]['ɔ:lsəʊ][hɪz; ɪz] ['wɜ:ði] ['merɪts] ; [ɔ:(r)] [ðæt] [hi:; hi] , ['bi:ɪŋ] ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz]
that they are not also his worthy merits ; or that he , being justified by his
那 他们 是 不是 还 他的 值得 优点 ; 或者 那 他 , 存在 合理的 经过 他的
[gʊd] [wɜ:ks] ,
good works ,
好的 作品 ,

难道这些功德不也是他应得的吗？或者说，他因自己的善行而称义，

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [rɔ:t] [baɪ][hɪm] [θru:] [ðə; ði] [ɡreɪs] [ɒv; əv][gʊd][ænd; ænd][ðə; ði]['merɪts][ɒv; əv]
which are wrought by him through the grace of God and the merits of
哪个 是 锻 经过 他 通过 这 优雅 的 上帝 和 这 优点 的
['dʒi:zəs] [kraɪst] ,
Jesus Christ ,
耶稣 基督 ,

这些都是他藉着神的恩典和耶稣基督的功德所成就的。

[ɒv; əv] [hu:m] [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['membə(r)] , [dʌz] [nɒt] ['ri:əli] [drɪ'zɜ:v] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] [ɡreɪs] ,
of whom he is a living member , does not really deserve increase of grace ,
的 谁 他 是 一个 活的 成员 , 做 不是 真的 应得 增加 的 优雅 ,

他作为教会的活信徒，并不真正配得恩典的增加。

[ɪ'tɜ:n(ə)l][laɪf] , [ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'tɜ:n(ə)l][laɪf] , [ɪf] [hi:; hi][daɪz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɡreɪs] ,
eternal life , the enjoyment of that eternal life , if he dies in a state of grace ,
永恒 生活 , 这 享受 的 那 永恒 生活 , 如果 他 死亡 在 一个 状态 的 优雅 ,
永生，以及享受永生（如果他死于恩典状态）。

[ænd; ænd]['i:v(ə)n][æn; ən] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv]['ɡlɔ:ri] , [let][hɪm][bi:; bi] [ə'kɜ:sɪd] . — [drɪ'kri:z] [ɒv; əv][ðə; ði]
and even an increase of glory , let him be accursed . — Decrees of the
和 甚至 一个 增加 的 荣耀 , 让 他 是 被诅咒的 . — 法令 的 这
['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] .
Council of Trent .
理事会 的 特伦特 .

甚至增加荣耀，也让他受诅咒。——特伦托会议法令

[θri:] .
III .
三、：

三、

[ðə; ði] ['ɒfəriŋ] [ɒv; əv] [kraɪst] [wʌns] [meɪd] [ɪz] [ðæt] ['pɜːfɪkt] [rɪ'dempʃn] , [prəˌpɪʃi'eɪʃn] , [ænd; ənd]
The offering of Christ once made is that perfect redemption , propitiation , and
这 提供 的 基督 一次 制成 是 那 完美的 赎回 , 安抚 , 和
[sætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

基督一次献上的祭物就是完美的救赎、挽回祭和满足祭。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][saɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [bəʊθ][ə'ɪdʒən(ə)l][ænd; ənd]['æktʃuəl] ;
for all the sins of the whole world , both original and actual ;
为了 全部 这 罪孽 的 这 所有的 世界 , 两个都 原来的 和 实际的 ;
为世人的一切罪恶，无论是原罪还是本罪；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] ['ʌðə(r)][sætɪs'fækʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][saɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ə'ləʊn] . — 31st ['ɑːtɪk(ə)l]
and there is none other satisfaction for sin , but that alone . — 31st Article
和 那里 是 没有任何 其他 满意 为了 罪 , 但 那 独自的 . — 31st 文章
[ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
of Religion .
的 宗教 .

除了此以外，没有其他方法可以赎罪。——《宗教》第三十一条。

[gæl] . [θri:] . - ; [hɛb] . [sevn] .
Gal . iii . 13 ; Heb . vii :
加尔 . 三、 . - ; 希伯来书 . 七 .

加拉太书 3:13；希伯来书 7:10

- , - ; [ɪks] . - , - , - - - ; [eks] . - ; [wʌn][dʒɒn][θri:] . [wʌn] , [tuː'tuː] .
26 , 27 ; ix . 12 , 22 , 24 - 28 ; x . 14 ; 1 John iii . 1 , 2 .
- , - ; 九 . - , - , - - - ; x . - ; 1 约翰 三、 . 1 , 2 .

26, 27; 9. 12, 22, 24–28; 10. 14; 约翰一书 3. 1, 2。

[θri:] .
III .
三、：

三、

[ɪf] ['eni] [wʌn] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd][ˈprɒpə(r)][ˈsækrɪfaɪs] ['ɒfəd]
If any one say that in the mass there is not a true and proper sacrifice offered
如果 任何 一 说 那 在 这 大量的 那里 是 不是 一个 真的 和 恰当的 牺牲 提供
[ˈʌntə; ˈʌntu] [gɒd] ;
unto God ;
到 上帝 ;

如果有人说弥撒中没有向上帝献上真正合适的祭品；

[ɔː(r)] , [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒfəd] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][juː 'es]
or , that to be offered is nothing else but for Christ to be given us
或者 , 那 到 是 提供 是 没有什么 别的 但 为了 基督 到 是 给定 我们
[tuː; tə] [iːt] ,
to eat ,
到 吃 ,

或者说，我们所要献上的，正是要将基督赐给我们吃。

[let] [hɪm][biː; bi] [ə'kɜːsɪd] ! — [drɪ'kriːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)][ɒv; əv] [trent] .
let him be accursed ! — Decrees of the Council of Trent .
让 他 是 被诅咒的 ! — 法令 的 这 理事会 的 特伦特 .

让他受诅咒吧！——特伦托会议法令。

[aɪ] [ˈfɜːðə(r)] [prəˈfes] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ɪz] [ˈɒfəd] [tuː; tə][gɒd][ə; eɪ] [truː] ,
I further profess , that in the mass is offered to God a true ,
我 更远 宣称 , 那 在 这 大量的 是 提供 到 上帝 一个 真的 ,
我进一步宣称, 在弥撒中, 向天主献上的是真实的,

[ˈprɒpə(r)] , [ænd; ənd] [prəˈpɪjətəri] [ˈsækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwɪk] [ænd; ənd] [ded] . — [kriːd] [ɒv; əv]
proper , and propitiatory sacrifice for the quick and dead . — Creed of
恰当的 , 和 安抚 牺牲 为了 这 快的 和 死的 . — 信条 的
[pəʊp][ˈpaɪəs][aɪˈviː] .
Pope Pius IV :
教皇 庇护 第四 :
为生者和死者献上合适的、赎罪的祭品。——教宗庇护四世信经

[aɪˈviː] .
IV :
第四 :
四、

[ðə; ði] [ˈrəʊmɪʃ] [ˈdɒktrɪn] [kənˈsɜːnɪŋ] [ˈpɜːgət(ə)rɪ] , [ˈpɑːd(ə)n] , [wɜːʃɪpɪŋ] , [ænd; ənd][ædəˈreɪʃ(ə)n] ,
The Romish doctrine concerning purgatory , pardons , worshipping , and adoration ,
这 罗马天主教 教义 有关 炼狱 , 赦免 , 崇拜 , 和 崇拜 ,
[æz; əz] [wel] [ɒv; əv][ˈɪmɪdʒɪz][æz; əz][ɒv; əv] [rəˈliːks] ,
as well of images as of reliques ,
作为 出色地 的 图片 作为 的 圣物 ,
罗马天主教关于炼狱、赦罪、敬拜和崇拜, 以及圣像和圣物等方面的教义

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ] [ɪnvəˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [seɪnts] , [ɪz][ə; eɪ][fɒnd] [θɪŋ] [ˈveɪnli] [ɪnˈventɪd] ,
and also invocation of saints , is a fond thing vainly invented ,
和 还 调用 的 圣徒 , 是 一个 喜爱 事物 徒劳地 发明 ,
而对圣人的祈祷, 也是一种徒劳无功的幻想。

[ænd; ənd] [ˈgraʊndɪd] [əˈpɒn][nəʊ] [ˈwɒrənti] [ɒv; əv][ˈskɪptʃə(r)] ,
and grounded upon no warranty of Scripture ,
和 接地 之上 不 保修单 的 圣经 ,
而且没有任何圣经依据,

[bʌt; bət][ˈrɑːðə(r)] [rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] . — 22d [ˈɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .
but rather repugnant to the word of God . — 22d Article of Religion .
但 相当 令人厌恶的 到 这 单词 的 上帝 : — 22d 文章 的 宗教 :
但这与上帝的旨意截然相反。——宗教条文第22条。

[teksts] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɒktrɪn] [ɒv; əv] [ˈpɜːgət(ə)rɪ] : [ɪˈsɪːˈsɪːˈɛl] . [ɪks] .
Texts opposed to the doctrine of purgatory : Eccl . ix .
文本 反对 到 这 教义 的 炼狱 : 埃克尔 : 九 :
反对炼狱教义文本: 传道书 9:

[faɪv] , [sɪks] ; [ˈaɪsə] . [ˌɛksˈɛksˈert] .
5 , 6 ; Isa : xxxviii :
5 , 6 ; 伊萨 : 38 :
5, 6; 以赛亚书 38。

- ; [esˈtiː] . [luːk] [ˌɛksˈɛksˈarˈarˈaɪ] .
18 ; St . Luke xxiii :
- ; 英石 : 卢克 二十三 :
18; 圣路加福音 23。

- ; [hɛb] . [ɪks] . - ; [rev] . [ˌɛksˌarˈviː] . - .
43 ; Heb . ix . 27 ; Rev . xiv . 13 .
- ; 希伯来书 : 九 : - ; 牧师 : 十四 : - :
43; 希伯来书 9:27; 启示录 14:13。

[teksts] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv]['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði]
Texts opposed to the doctrines of the worship of images and the
文本 反对 到 这 教义 的 这 崇拜 的 图片 和 这
[ɪnvə'keɪʃn] [ɒv; əv][seɪnts] : [es 'tiː] . [mæt] .
invocation of saints : St . Matt .
调用 的 圣徒 : 英石 : 马特 :

反对偶像崇拜和圣徒祈祷教义的经文：圣马太福音

[aɪ 'viː] . - ;
iv : **10** ;
四 : - ;

iv.10;

[ækts] [aɪ 'viː] .
Acts iv :
使徒行传 四 :

使徒行传 4.

- ; [eks] . - ; [wʌn][kɔː(r)] .
12 ; **x** : **25** ; **1** **Cor** :
- ; x : - ; 1 科尔 :

12; x. 25; 1 Cor.

[piː] . -
p : **30**
p : -

第30页

[θriː] . - ; [wʌn][tɪm] . [aɪ 'aɪ] .
iii : **11** ; **1** **Tim** : **ii** :
三、 : - ; 1 蒂姆 : 二、 :

iii. 11; 提前 2.

[faɪv] , [saɪks] ; [wʌn][dʒɒn][aɪ 'aɪ] . [wʌn] , [tuː'tuː] .
5 , **6** ; **1** **John** **ii** : **1** , **2** :
5 , 6 ; 1 约翰 二、 : 1 , 2 :

5, 6; 约翰一书 2.1, 2。

[aɪ 'viː] .
IV :
第四 :

四、

[aɪ 'tiː][ɪz] ['lɔːfl] [tuː; tə] [reprɪ'zent] [ɡɒd][ænd; ənd][ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈtrɪnəti] [baɪ]['ɪmɪdʒɪz] ;
It is lawful to represent God and the Holy Trinity by images ;
它 是 合法的 到 代表 上帝 和 这 圣 三位一体 经过 图片 ;

用图像来表现上帝和圣三位一体是合法的；

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ænd; ənd]['relɪks][ɒv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnts] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi]
and the images and relics of Christ and the saints are to be
和 这 图片 和 遗物 的 基督 和 这 圣徒 是 到 是

[ˈdʒuːli] ['bɒnəd] ,
duly honoured ,
正式地 荣幸 ,

基督和圣徒的画像和圣物应当受到应有的尊敬。

[ˈvenərəɪtɪd] , [ænd; ənd] ['wəːʃɪp] .
venerated , and worshipped :
受人尊敬 , 和 崇拜 :

受人尊敬，被人崇拜。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['venərəɪtɪd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
And in this veneration and worship those are venerated which are
和 在 这 崇敬 和 崇拜 那些 是 受人尊敬 哪个 是
[ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ][ðəm; ðəm] . — [dɪ'kriːz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] .
represented by them . — Decrees of the Council of Trent .
代表 经过 他们 : — 法令 的 这 理事会 的 特伦特 :

在这种崇敬和崇拜中，受崇敬的正是他们所代表的那些人。——特伦托会议法令

[aɪ][məʊst] ['fɜːmli] [ə'sɜːt] [ðæt] [ðə; ði][ˈɪmɪdʒɪz][ɒv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈmʌðə(r)][ɒv; əv] [ɡɒd] ,
I most firmly assert that the images of Christ and of the Mother of God ,
我 最多 牢牢 断言 那 这 图片 的 基督 和 的 这 母亲 的 上帝 ,
[hʌd] [wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈvɜːdʒɪn] , [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] ;
who was always a virgin , are to be had and retained ;
我 曾 是 总是 一个 处女 , 是 到 是 有 和 保留 ;
[aɪ] [ˈkɒnstəntli] [həʊld] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːgət(ə)rɪ] ;
I constantly hold that there is a purgatory ;
我 不断地 抓住 那 那里 是 一个 炼狱 ;

我坚决认为，基督和圣母玛利亚的画像，

[huː] [wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈvɜːdʒɪn] , [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] ;
who was always a virgin , are to be had and retained ;
WHO 曾是 总是 一个 处女 , 是 到 是 有 和 保留 ;

那些始终保持处女之身的女子，将被得到并留住；

[ænd; ənd] [ðæt] [djuː] ['bʌnə(r)] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][ðəm; ðəm] . —
and that due honour and worship are to be given to them . —
和 那 到期的 荣誉 和 崇拜 是 到 是 给定 到 他们 : —
[kriːd] [ɒv; əv][pəʊp][ˈpaɪəs][aɪ 'viː] .
Creed of Pope Pius IV .
信条 的 教皇 庇护 第四 :

应当给予他们应有的尊敬和崇拜。——教宗庇护四世信经

[aɪ] ['kɒnstəntli] [həʊld] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːgət(ə)rɪ] ;
I constantly hold that there is a purgatory ;
我 不断地 抓住 那 那里 是 一个 炼狱 ;

我一直坚信存在炼狱；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [səʊlɪz] [dɪ'teɪnd] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l]
and that the souls detained there are assisted by the prayers of the faithful
和 那 这 灵魂 被拘留 那里 是 协助 经过 这 祈祷 的 这 忠实
: — [kriːd] [ɒv; əv][pəʊp][ˈpaɪəs][aɪ 'viː] .
: — **Creed of Pope Pius IV .**
: — 信条 的 教皇 庇护 第四 :

并且，被囚禁在那里的灵魂会得到信徒们的祈祷帮助。——教宗庇护四世信经

[viː] .
V :
V :

五、

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['sækrəmənts] [ɔː'deɪnd] [ɒv; əv] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] [ɪn][ðə; ði][ˈɡɒsp(ə)l] ; [ðæt] [ɪz]
There are two Sacraments ordained of Christ our Lord in the Gospel ; that is
那里 是 二 圣礼 受戒 的 基督 我们的 主 在 这 福音 ; 那 是
[tuː; tə] [seɪ] ,
to say ,
到 说 ,

福音书中记载了我们主基督所设立的两项圣事；也就是说，

['bæptɪzəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] .
Baptism , and the Supper of the Lord .
洗礼 , 和 这 晚餐 的 这 主 :

洗礼和圣餐。

[ðəʊz] [faɪv] ['kɒməni] [kɔːld] ['sækrəmənts] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌkɒnfə'meɪ](ə)n] , ['penəns] , ['ɔːdərs]
Those five commonly called Sacraments , that is to say , Confirmation , Penance , Orders
那些 五 通常 称为 圣礼 , 那 是 到 说 , 确认 , 忏悔 , 订单
 , ['mætrɪməni] ,
 , **Matrimony** ,
 , 婚姻 ,

这五件通常被称为圣事的，即坚振礼、忏悔礼、圣秩礼、婚姻礼。

[ænd; ənd] [ɪk'stri:m] ['ʌŋkʃn] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)]['sækrəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]
and Extreme Unction , are not to be counted for Sacraments of the
和 极端 功能 , 是 不是 到 是 计数 为了 圣礼 的 这
[ˈɡɒsp(ə)l] ,
Gospel ,
福音 ,

临终圣事和终傅圣事，不属于福音圣事的范畴。

[ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv] [grəʊn] ['pɑːtli] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'rʌpt] ['fɒləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɒsəlz] ,
being such as have grown partly of the corrupt following of the apostles ,
存在 这样的 作为 有 生长 部分 的 这 腐败 下列的 的 这 使徒 ,
这些人一部分是受使徒们腐败的追随者的影响而形成的。

['pɑːtli] [ɑː(r); ə(r)] [steɪts] [ɒv; əv][laɪf] [ə'laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['skɪptʃəz] ;
partly are states of life allowed in the Scriptures ;
部分 是 各州 的 生活 允许 在 这 经文 ;
部分生活状态是圣经所允许的；

[bʌt; bət] [jet] [hæv; həv][nɒt] [laɪk]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] ['sækrəmənts] [wɪð] ['bæptɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːdz]
but yet have not like nature of Sacraments with Baptism and the Lord's
但 然而 有 不是 喜欢 自然 的 圣礼 和 洗礼 和 这 主场
[ˈsʌpə(r)] ,
Supper ,
晚餐 ,
但它们并不像洗礼和圣餐那样具有圣礼的本质。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] [saɪn][ɔː(r)] ['serəməni] [ɔː'deɪnd] [ɒv; əv][ɡɒd] . — 25th
for that they have not any visible sign or ceremony ordained of God . — 25th
为了 那 他们 有 不是 任何 可见的 符号 或者 仪式 受戒 的 上帝 . — 25th
[ˈɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
Article of Religion .
文章 的 宗教 .

因为他们没有任何上帝所设立的可见标志或仪式。——《宗教》第二十五条。

[es 'tiː] . [mæt] .
St . Matt .
英石 . 马特 .

圣马太福音

[ˌɛks'ɛks'viː'ar'ar'aɪ] .
xxviii :
二十八 :

二十八。

- ; [ˌɛks'ɛks'viː'ar'aɪ] .
19 ; xxvi :
- ; 26 .

19；xxvi。

- ; [es 'tiː] . [mɑːk] [ˌɛks,ar'viː] .
26 ; St . Mark xiv :
- ; 英石 . 标记 十四 .

26；圣马可十四。

- ; [es 'ti:] . [lu:k] [ɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
22 ; **St** . **Luke** **xxii** ;
- ; 英石 . 卢克 二十二 ;

22；路加福音 22。

- , - ; [wʌn][kɔ:(r)] . [saɪ; zaɪ; ksai; gzai] . - .
19 , **20** ; **1** **Cor** : **xi** : **24** :
- , - ; 1 科尔 : 十一 : - :

19、20；哥林多前书 11:24。

[vi:] .
V .
V :

五、

[hu:səʊ'evə(r)][jæl; ʃəl] [ə'fɜ:m] [ðæt] [ðə; ði] ['sækrəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] [lɔ:] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] [ɔ:l]
Whosoever shall affirm that the Sacraments of the New Law were not all
无论谁 将 确认 那 这 圣礼 的 这 新的 法律 是 不是 全部
['ɪnstɪtju:tɪd][baɪ]['dʒi:zəs] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔ:d] ;
instituted by Jesus Christ our Lord ;
已设立 经过 耶稣 基督 我们的 主 ;

凡否认新约圣礼并非全部由我主耶稣基督所设立者；

[ɔ:(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][ɔ:(r)]['fju:ə(r)][ðæn; ðən]['sev(ə)n] ;
or that they are more or fewer than seven ;
或者 那 他们 是 更多的 或者 更少 比 七 ;

或者说他们的数量多于或少于七个；

[ɔ:(r)] [ðæt] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][nɒt] ['tru:li][ænd; ənd] ['prɒpəli] [ə; eɪ]['sækrəmənt] ,
or that any of them is not truly and properly a sacrament ,
或者 那 任何 的 他们 是 不是 真的 和 适当地 一个 圣餐 ,

或者说，其中任何一项都不是真正意义上的圣礼。

[let] [hɪm][bi:; bi] [ə'kɜ:sɪd] . — [dɪ'kri:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)][ɒv; əv] [trent] .
let him be accursed . — Decrees of the Council of Trent .
让 他 是 被诅咒的 . — 法令 的 这 理事会 的 特伦特 .

让他受诅咒吧！——特伦托会议法令

[aɪ] [prə'fes] [ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['tru:li][ænd; ənd] ['prɒpəli] ['sev(ə)n]['sækrəmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]
I profess also that there are truly and properly seven Sacraments of the
我 宣称 还 那 那里 是 真的 和 适当地 七 圣礼 的 这
[nju:] [lɔ:] ['ɪnstɪtju:tɪd][baɪ]['aʊə(r)] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] ,
New Law instituted by our Lord Jesus Christ ,
新的 法律 已设立 经过 我们的 主 耶稣 基督 ,

我也承认，我们主耶稣基督所设立的新律法中确实有七项圣礼，而且这些圣礼是真正恰当的。

[ænd; ənd] ['nesəsəri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sæl'veɪ](ə)n][ɒv; əv][ɔ:l] [men] , ([ðəʊ] [nɒt] [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm]
and necessary for the salvation of all men , (though not all of them
和 必要的 为了 这 救恩 的 全部 男人 ; (尽管 不是 全部 的 他们

[tu:; tə] ['evri] [wʌn] ,
to every one ,
到 每一个 一 ,

而且对于全人类的救赎是必要的，（尽管并非所有救赎对每个人都适用，

) [vɪz] .
) **viz** .
) 即 .

即。

[ˈbæptɪzəm] , [ˌkɒnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [lɔːdz] [ˈslʌpə(r)] , [ˈpenəns] , [ɪkˈstriːm] [ˈʌŋkʃn] , [ˈɔːdərs] , [ænd; ənd] **Baptism** , **Confirmation** , **the Lord's Supper** , **Penance** , **Extreme Unction** , **Orders** , **and** 洗礼 , 确认 , 这 主场 晚餐 , 忏悔 , 极端 功能 , 订单 , 和 [ˈmætrɪməni] . — [kriːd] [ɒv; əv][pəʊp][ˈpaɪəs][aɪ ˈviː] . **Matrimony** . — **Creed of Pope Pius IV** . 婚姻 . — 信条 的 教皇 庇护 第四 .

洗礼、坚振礼、圣餐礼、忏悔礼、临终傅油礼、圣秩礼和婚姻礼。——教宗庇护四世信经

[ˈsɪksθ] . **VI** . 六年级 .

六、

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈpleɪnli] [rɪˈpʌgnənt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv][gɒd] , **It is a thing plainly repugnant to the word of God** , 它 是 一个 事物 显然 令人厌恶的 到 这 单词 的 上帝 , 这显然是违背上帝旨意的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈprɪmətɪv] [tʃɜːtʃ] , [tuː; tə][hæv; həv][ˈpʌblɪk] [preə(r)] [ɪn][ðə; ði] **and the custom of the primitive Church** , **to have public prayer in the Church** , 和 这 风俗 的 这 原始 教会 , 到 有 民众 祷告 在 这 [tʃɜːtʃ] , **Church** , 教会 , 以及早期教会的习俗，即在教堂内进行公开祈祷。

[ɔː(r)][tuː; tə][ˈmɪnɪstə(r)][ðə; ði] [ˈsækrəmənts] [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [nɒt] [ˌʌndərˈstændɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] . — **or to minister the Sacraments in a tongue not understood of the people** . — 或者 到 部长 这 圣礼 在 一个 舌头 不是 明白了 的 这 人们 . — 24th [ˈɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [rɪˈlɪdʒən] . **24th Article of Religion** . 24th 文章 的 宗教 .

或以人民听不懂的语言施行圣礼。——宗教第二十四条。

[wʌŋ][kɔː(r)] . [ˌeks.aɪˈviː] . [θriː] , [sɪks] , - , - , - . **1 Cor** : **xiv** : **3** , **6** , **14** , **16** , **19** : 1 科尔 : 十四 : 3 , 6 , - , - , - .

哥林多前书 14:3, 6, 14, 16, 19。

[ˈsɪksθ] . **VI** . 六年级 .

六、

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [mæs] [kənˈteɪn] [greɪt] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] ; **Although the mass contain great instruction for the faithful people** ; 虽然 这 大量的 包含 伟大的 操作说明 为了 这 忠实 人们 ; 虽然弥撒包含了对信徒们的大量教诲；

[jet] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][nɒt] [əˈprɪəd] [ɪkˈspiːdiənt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðəz] , **yet it has not appeared expedient to the Fathers** , 然而 它 有 不是 出现 权宜 到 这 父亲们 , 然而，教父们认为这样做并不合适。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈevrɪweə(r)] [ˈselɪbreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈvʌlgə(r)] [tʌŋ] . — [dɪˈkriːz] [ɒv; əv][ðə; ði] **that it should be everywhere celebrated in the vulgar tongue** . — **Decrees of the Council of Trent** . 那 它 应该 是 到处 著名 在 这 庸俗 舌头 . — 法令 的 这 [ˈkaʊns(ə)l][ɒv; əv] [trent] . **Council of Trent** . 理事会 的 特伦特 .

应当用通俗语言在各地庆祝。——特伦托会议法令

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði][kʌp][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] [ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [dr'naɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪ] ['pi:p(ə)] :
The cup of the Lord is not to be denied to the lay people :
这 杯子 的 这 主 是 不是 到 是 否认 到 这 躺 人们 :

不可剥夺信徒领受主之杯的权利:

[fɔ:(r); fə(r)][bəuθ][ðə; ði] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:dz] ['sækrəmənt] , [baɪ] [kraɪsts] ['ɔ:diːnəns] [ænd; ənd]
for both the parts of the Lord's Sacrament , by Christ's ordinance and
为了 两个都 这 部分 的 这 主场 圣餐 , 经过 基督的 条例 和
[kə'mɑ:ndmənt] ,
commandment ,
诫命 ,

根据基督的法令和诫命，主的圣餐的两个部分，

[ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɪnɪstə(r)] [tu:; tə][ɔ:l] ['krɪstʃən] [men][ə'laɪk] . — 30th ['ɑ:tɪk(ə)] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .
ought to be ministered to all Christian men alike . — 30th Article of Religion .
应该 到 是 服事 到 全部 基督教 男人 同样 : — 30th 文章 的 宗教 :

应当向所有基督徒男性平等地传授信仰。——《宗教》第三十条。

[es 'ti:] . [mæt] .
St . Matt .
英石 : 马特 :

圣马太福音

[ɛks'eks'vi:'aɪ] .
xxvi .
26 .

26.

- - - ; [wʌn][kɔ:(r)] . [saɪ; zaɪ; ksɑɪ; gzaɪ] . - .
26 - 28 ; 1 Cor . xi . 28 .
- - - ; 1 科尔 : 十一 : - .

26-28; 哥林多前书 11:28。

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[,hu:səʊ'evə(r)][æɫ; fəl] [ə'fɜ:m] [ðæt] [ɔ:l][ænd; ənd] ['evrɪ] [wʌn][ɒv; əv] [kraɪsts] ['feɪθf(ə)] [ɑ:(r); ə(r)] [baʊnd] [baɪ]
Whosoever shall affirm that all and every one of Christ's faithful are bound by
无论谁 将 确认 那 全部 和 每一个 一 的 基督的 忠实 是 边界 经过
[dr'vaɪn] [kə'mɑ:nd] [tu:; tə] [pɑ:'teɪk] [ðə; ði][məʊst][l'həʊli][sækrəmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:kəɪst] [ɪn][bəuθ]
divine command to partake the most holy sacrament of the Eucharist in both
神圣的 命令 到 参加 这 最多 圣 圣餐 的 这 圣餐 在 两个都
[kaɪndz][æz; əz] ['nesəsəri] [tu:; tə][sæl'veɪf(ə)n] ,
kinds as necessary to salvation ,
种类 作为 必要的 到 救恩 ,

凡承认基督所有信徒均受天主诫命约束，必须领受圣体圣事（包括饼和酒）以求得救者，

[let][hɪm][bi:; bi] [ə'kɜ:sɪd] . — [dr'kri:z] [ɒv; əv][ðə; ði][l'kaʊns(ə)] [ɒv; əv] [trent] .
let him be accursed . — Decrees of the Council of Trent .
让 他 是 被诅咒的 : — 法令 的 这 理事会 的 特伦特 :

让他受诅咒吧！——特伦托会议法令

[ai] [kən'fes] ['ɔ:lsəʊ] , [ðæt] ['ʌndə(r)][wʌn][kaɪnd][ʼəʊnli][ɪz] [rɪ'si:vð] [ðə; ði] [həʊl] [ænd; ənd][ɪn'taɪə(r)] [kraɪst]
I confess also , that under one kind only is received the whole and entire Christ
我 承认 还 , 那 在下面 一 种类 仅有的 是 已收到 这 所有的 和 全部的 基督
,
:
,

我也承认，只有通过一种羊皮卷才能领受完整的基督。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tru:] ['sækrəmənt] . — [kri:d] [ɒv; əv][pəʊp][ʼpaɪəs][,aɪ 'vi:] .
and the true Sacrament . — Creed of Pope Pius IV .
和 这 真的 圣餐 . — 信条 的 教皇 庇护 第四 .

以及真正的圣事。——教宗庇护四世信经

[pi:] . -
p . 31
p . -

[nəʊt] [si:] . ([pi:] . - .)
Note C . (P . 17 .)
笔记 C . (P . - .)

注C。（第17页）

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['kɒnfɪdəntli] [brɪ'li:vð] [baɪ] [ðəʊz] [p'ɜ:sənz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][məʊst] [fə'miliəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]
It is confidently believed by those persons who are most familiarly acquainted with
它 是 自信地 相信 经过 那些 人 WHO 是 最多 熟悉地 熟人 和
[ðə; ði] [stɜ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpəti] [ə'dʒeɪs(ə)nt][tu:; tə][ðə; ði] [ŋju:] ['rəʊmiʃ] [tʃɜ:tʃ] ,
the state of the property adjacent to the new Romish Church ,
这 状态 的 这 财产 邻近的 到 这 新的 罗马天主教 教会 ,

那些最了解新建罗马天主教堂附近房产状况的人都深信：

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fju:] [jɪ'ɪəz] ['ni:əli] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['kʌvəd] [wɪð] [ŋju:]
that within a very few years nearly the whole of it will be covered with new
那 之内 一个 非常 很少 年 几乎 这 所有的 的 它 将要 是 涵盖 和 新的
[ˈbɪldɪŋz] .
buildings .
建筑物 .

在短短几年内，几乎整个地区都将被新建筑覆盖。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][ɪz][səʊ][fɔ:(r)] [rɪ'mu:vð] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜ:tʃɪz] [ænd; ənd][ɪ'næʃ(ə)nəl] [sku:lz] [æt; ət]
And it is so far removed from the churches and National schools at
和 它 是 所以 远的 已移除 从 这 教堂 和 国家的 学校 在
[ˈfʊləm] [ænd; ənd] [wɔlhəm] [gri:n] ,
Fulham and Walham Green ,
富勒姆 和 沃尔汉姆 绿色的 ,

而且它距离富勒姆和沃尔汉姆格林的教堂和国立学校非常远。

[weə(r)] [ðə; ði][,pɒpjʊ'leɪ(ə)n][hæz; həz]['ɔ:lsəʊ] [ɪn'kri:st] [ɒv; əv] [leɪt] ['veri] [kən'sɪdərəbli] ,
where the population has also increased of late very considerably ,
在哪里 这 人口 有 还 增加 的 晚的 非常 相当 ,

近来人口也大幅增长的地方

[ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [fɔ:'si:] [ðə; ði] [nə'sesəti] [wɪtʃ] [wɪl] [ə'raɪz][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [ŋju:]
that it is easy to foresee the necessity which will arise for some new
那 它 是 简单的 到 预见 这 必要性 哪个 将要 出现 为了 一些 新的
[prə'vɪz(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdɪstrɪkt] ,
provision for the spiritual instruction of such a district ,
条款 为了 这 精神 操作说明 的 这样的 一个 区 ,

不难预见，这样的地区将需要一些新的灵性教导措施。

[ˈgrəʊɪŋ] [ʌp] [ˈni:əli] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæriʃ] [ɒv; əv] [ˈfʊləm] .
growing up nearly in the centre of the parish of Fulham .
生长 向上 几乎 在 这 中心 的 这 教区 的 富勒姆 .
在富勒姆教区中心附近长大。

[ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,
In such cases ,
在 这样的 案例 ,

在这种情况下,

[ɔ:l] [ɪkˈspɪəriəns] [ˈti:tʃɪz] [ðæt] [,aɪ ˈti:] [ɪz][fɑ:(r)][ˈwaɪzə(r)][tu:; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ˈmeɪzəz] [ðæt] [meɪ]
all experience teaches that it is far wiser to anticipate the measures that may
全部 经验 教导 那 它 是 远的 更明智 到 预料 这 措施 那 可能
[bi:; bi] [rɪˈkwaɪəd] [fɔ:(r); fə(r)] [ˈmi:tɪŋ] [ðə; ði][ˈeksɪdʒənsɪ] ,
be required for meeting the exigency ,
是 必需的 为了 会议 这 紧急情况 ,
所有经验都表明, 预先考虑应对紧急情况可能需要采取的措施要明智得多。

[ðæn; ðən][tu:; tə][əˈdɒpt][ðem; ðəm][ˈɑ:ftə(r)][,aɪ ˈti:][hæz; həz] [əˈkɜ:d] .
than to adopt them after it has occurred .
比 到 采纳 他们 后 它 有 发生 .
比事后收养他们要好得多。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɪkə(r)] , [ˈðeəfɔ:(r)] , [di:m] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ə; eɪ][ˈsu:təb(ə)l] [ˌpɒəˈtʃu:nəti] [fɔ:(r); fə(r)]
And the Vicar , therefore , deems the present a suitable opportunity for
和 这 牧师 , 所以 , 认为 这 展示 一个 合适的 机会 为了
[ˈmeɪkɪŋ] [,aɪ ˈti:] [nəʊn] ,
making it known ,
制作 它 已知 ,
因此, 牧师认为现在是宣布此事的好时机。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈprɒmɪs] [hæz; həz] [bi:n] [sɪˈkjʊəd] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊst][ˈelɪdʒəb(ə)l] [pi:s] [ɒv; əv][lənd] ,
that the promise has been secured of a most eligible piece of land ,
那 这 承诺 有 到过 安全 的 一个 最多 有资格的 片 的 土地 ,
已经确保获得一块非常合适的土地。

[nɪə(r)][ðə; ði][ləʊˈkæləti][hɪə(r)] [dɪˈskraɪbd] , [ænd; ənd] [kənˈteɪnɪŋ] [ˈrɑ:ðə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɜ:d]
near the locality here described , and containing rather more than the third
靠近 这 地点 这里 描述 , 和 包含 相当 更多的 比 这 第三
[ɒv; əv][æn; ən][ˈeɪkə(r)] ,
of an acre ,
的 一个 英亩 ,
在本文所述地点附近, 面积略大于三分之一英亩,

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [ˈkælkjuleɪtɪd] , [ˈaɪðə(r)] [naʊ] [ɔ:(r)][,hɪərˈɑ:ftə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪˈrekʃn] [ɒv; əv]
which would be well calculated , either now or hereafter , for the erection of
哪个 会 是 出色地 计算 , 任何一个 现在 或者 此后 , 为了 这 勃起 的
[sku:l] - [rʊmz; ru:mz] ,
school - rooms ,
学校 - 房间 ,

无论现在还是将来, 这笔钱都非常适合用来建造教室。

[ɔ:(r)][ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] [əˈdæptɪd][tu:; tə][ðə; ði][ˈwɒnts][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈgrəʊɪŋ] [ˌpɒpjuˈleɪ(ə)n] .
or a church adapted to the wants of this growing population .
或者 一个 教会 改编 到 这 想要 的 这 生长 人口 .
或者说, 是一座适应不断增长的人口需求的教堂。

[ðə; ði][ˈəʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][lənd] ,
The owner of the land ,
这 所有者 的 这 土地 ,
土地的所有者,

[ˈnəʊɪŋ] [ðə; ði][ɪmˈpɔ:t(ə)nt][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [hæz; həz] [bi:n] [wɪtʃ] [tu:; tə]
knowing the important object for which it has been wished to
会心 这 重要的 目的 为了 哪个 它 有 到过 希望 到
[əbˈteɪn][aɪˈti:] ,
obtain it ,
获得 它 ,

知道它对于获得它的重要目的而言，

[hæz; həz] [ˈlɪbərəli] [kənˈsent] [tu:; tə][əkˈsept][ə; eɪ][praɪs] [kənˈsɪdərəbli] [brɪˈləʊ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪts]
has liberally consented to accept a price considerably below that which its
有 慷慨地 同意 到 接受 一个 价格 相当 以下 那 哪个 它是
[ˈmɑ:kɪtəbl] [ˈvælju:] [wʊd] [kəˈmɑ:nd] ,
marketable value would command ,
适销对路 价值 会 命令 ,

已欣然同意接受远低于其市场价值的价格。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [ˈlʌndən] [hæz; həz][ˈkaɪndli][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈsæŋkʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmeʒə(r)]
and the Bishop of London has kindly given his sanction to the measure
和 这 主教 的 伦敦 有 亲切地 给定 他的 制裁 到 这 措施
.
:
.

伦敦主教已欣然批准了这项措施。

[tu:; tə] [ðəʊz] [pɪˈsɜ:nz] [hu:z] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [edɪfɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv][ðəə(r)] [ˈpʊərə]
To those persons whose interest in the spiritual edification of their poorer
到 那些 人 谁 兴趣 在 这 精神 启迪 的 他们的 贫穷
[ˈneɪbɜ:rz] [meɪ] [ɪnˈdju:s][ðəm; ðəm][tu:; tə] [prəˈməʊt] [aɪˈti:] ,
neighbours may induce them to promote it ,
邻居 可能 诱导 他们 到 推动 它 ,

对于那些出于对贫困邻居精神提升的兴趣而积极推动此事的人们，

[ðə; ði][ˈvɪkə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [ˈθæŋkfl] [tu:; tə] [əˈfɔ:d] [ˈeni] [ˌɪnfəˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [wɪtʃ] ,
the Vicar will be thankful to afford any information that may be wished ,
这 牧师 将要 是 感恩 到 买得起 任何 信息 那 可能 是 希望 ,

牧师将乐意提供您可能需要的任何信息。

[ɪn] [ˈrefrəns] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] ,
in reference to this object ,
在 参考 到 这 目的 ,

就此对象而言，

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪˈsɪ:v] [frɒm; frəm][ðəm; ðəm][ˈeni] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [prɪˈkju:niəri] [əˈsɪstəns] [ðæt] [wɪl]
and to receive from them any amount of pecuniary assistance that will
和 到 收到 从 他们 任何 数量 的 金钱 协助 那 将要
[bi:; bi] [ˈni:ɪdɪd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ɪkˈspens] ,
be needed to meet the expense ,
是 需要 到 见面 这 费用 ,

并有权从他们那里获得任何金额的经济援助，以支付相关费用。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [kɔ:s] [mʌst; məst][bi:; bi][kənˈsɪdərəb(ə)l] .
which of course must be considerable .
哪个 的 课程 必须 是 大量 .

这当然是相当大的。

[nəʊt] [di:] . ([pi:] . - .)
Note D . (P . 18 .)
笔记 D . (P . - .)

[tuː; tə] [ðəʊz] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɒŋɡrɪ'geɪ](ə)n][æt; ət][ɔːl] [seɪnts] ,
To those members of the congregation at All Saints ,
到 那些 成员 的 这 会众 在 全部 圣徒队 ,
致诸圣堂的教友们:

[huː] [hæv; həv][nɒt] [jet] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː][ðəə(r)] ['fæmɪlɪz] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] [də'mestɪk] [preə(r)] ,
who have not yet introduced into their families the practice of domestic prayer ,
WHO 有 不是 然而 介绍 进入 他们的 家庭 这 实践 的 国内的 祷告 ,
尚未在家庭中引入家庭祈祷习俗的人

[ænd; ænd] [huː] [meɪ] ['pɒsəbli] [fiːl] [ðə; ði][wənt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sə'dʒestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
and who may possibly feel the want of some suggestions as to the
和 WHO 可能 可能 感觉 这 想 的 一些 建议 作为 到 这
[bʊks] [best] [ə'dæptɪd][fɔː(r); fə(r)] [kən'dʌktɪŋ] [aɪ 'tiː] ,
books best adapted for conducting it ,
图书 最好的 改编 为了 进行 它 ,
并且可能有人会觉得需要一些关于最适合进行此类活动的书籍的建议,

[ðə; ði]['vɪkə(r)] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [rekə'mend] [wʌn][ɔː(r)]
the Vicar would desire to recommend one or
这 牧师 会 欲望 到 推荐 一 或者
牧师希望推荐一位或一位

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , [ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm][məʊst]
other of the following publications , according as they may find them most
其他 的 这 下列的 出版物 , 根据 作为 他们 可能 寻找 他们 最多
[ˈelɪdʒəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðəə(r)] [əʊn] [juːz] .
eligible for their own use .
有资格的 为了 他们的 自己的 使用 .
以下其他出版物, 他们可根据自身需要选择最合适的出版物。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [praɪsɪz] [nemd] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði] [bʊks] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['evri] [klaːs]
The different prices named would bring the books within the means of every class
这 不同的 价格 命名 会 带来 这 图书 之内 这 方法 的 每一个 班级
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ;
of his people ;
的 他的 人们 ;
不同的定价使得书籍能够被他所在阶层的各个阶层的人民所买得起;

[ænd; ænd][hiː; hi] ['ventʃəz] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [ðə; ði] [ə'dɒpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['præktɪs] ['iːkwəli] [ə'pɒn][ɔːl] .
and he ventures to urge the adoption of the practice equally upon all .
和 他 风险投资 到 敦促 这 采用 的 这 实践 同样地 之上 全部 .
他大胆地敦促所有人平等地采用这种做法。

[es] .
s .
s .

秒。

[diː] .
d .
d .

d.

[ˈbɪʃəp] [ɒv; əv] [ˈlʌndənz] [ˈmænjuəl][ɒv; əv][ˈfæməli] [preə(r)] , [frɒm; frəm] 1d .
Bishop of London's Manual of Family Prayer , from 1d .
主教 的 伦敦的 手动的 的 家庭 祷告 , 从 1d .
伦敦主教的家庭祈祷手册, 1d。

[ˈfæməli] [preə(r)z] , [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [eɪt] . [ˈθɔːrntən] , [iː es ˈkjuː] . , [em] . [piː] . -
Family Prayers , by the late H . Thornton , Esq . , M . P . 30
家庭 祈祷 , 经过 这 晚的 H . 桑顿 , 先生 . , M . P . -
已故H. Thornton律师 (MP30) 所作的家庭祈祷文

[ˈfæməli] [preə(r)z] , [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [ˈdʌbljuː] . [ˈwɪlbəfɔːs] , [iː es ˈkjuː] . -
Family Prayers , by the late W . Wilberforce , Esq . 16
家庭 祈祷 , 经过 这 晚的 W . 威尔伯福斯 , 先生 . -
已故律师W·威尔伯福斯所作的家庭祈祷文¹⁶

[ðə; ði] [tʃɜːtʃmənz] [bʊk] [ɒv; əv][ˈfæməli] [preə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒeɪ] . [eɪt] . [ˈsweɪnsən] , [ˈrektə(r)]
The Churchman's Book of Family Prayer , by the Rev . J . H . Swainson , Rector
这 丘奇曼 书 的 家庭 祷告 , 经过 这 牧师 . J . H . 斯温森 , 校长
[ɒv; əv] Alresford16
of Alresford16
的 Alresford16
《教会人士家庭祈祷书》，作者：阿尔斯福德教区牧师 JH Swainson 牧师¹⁶

[ə; eɪ][ˈmænjuəl][ɒv; əv] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˈfæməli][ænd; ənd] [ˈpraɪvət] [drɪvəʊn] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . [siː] . [ə; eɪ]
A Manual of Prayer for Family and Private Devotion , by the Rev . C . A
一个 手动的 的 祷告 为了 家庭 和 私人的 虔诚 , 经过 这 牧师 . C . 一个
. Heurtley01
. Heurtley01
. Heurtley01
《家庭与个人灵修祈祷手册》，作者： C.A. Heurtley牧师

[nəʊt] [iː] . ([piː] . - .)
Note E . (P . 19 .)
笔记 E . (P . - .)

注 E. (第 19 页)

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ˈvæljuəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈkærəktə(r)]
At a time when books of the most valuable and interesting character
在 一个 时间 什么时候 图书 的 这 最多 有价值的 和 有趣的 特点
[ɑː(r); ə(r)] [ˈpʌblɪʃt] [æt; ət][praɪsɪz][fɑː(r)] [brɪləʊ] [ˈeni][ˈfɔːmə(r)] [ˈprezɪdənt] ,
are published at prices far below any former precedent ,
是 已发布 在 价格 远的 以下 任何 以前的 先例 ,
在如今最具价值和最引人入胜的书籍以远低于以往任何时期的价格出版的时代,

[aɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdjuːti][ɒv; əv] [ˈevri] [ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
it seems to be little less than the duty of every master of a
它 似乎 到 是 小的 较少的 比 这 责任 的 每一个 掌握 的 一个
[ˈkrɪstʃən] [ˈhaʊshəʊld] [tuː; tə] [ˈfɜːnɪʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɜːvənts] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] ,
Christian household to furnish to his servants a collection ,
基督教 家庭 到 提供 到 他的 仆人 一个 收藏 ,
似乎每个基督徒家庭的主人都的义务为他的仆人提供奉献箱。

[haʊˈevə(r)] [ˈlɪmɪtɪd] , [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɜːks] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][wʌns][məʊst][ˈjuːsf(ə)l][ænd; ənd]
however limited , of such works as would be at once most useful and
然而 有限的 , 的 这样的 作品 作为 会 是 在 一次 最多 有用 和
[əkˈseptəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
acceptable to them ,
可接受 到 他们 ,
然而，尽管数量有限，但这些作品必须是对他们来说最有用且最能接受的。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɪlɪŋ] [ˈænjʊəlɪ] [wʊd] [sɜːv] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ɔː(r)][tuː; tə][ɪk'stend] .
which a few shillings annually would serve to keep up or to extend .
哪个 一个 很少 先令 每年 会 服务 到 保持 向上 或者 到 延长 .
每年只需几先令就能维持或扩大规模。

[ðə; ði][ˈvɪkə(r)] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [tʃɜːtʃmənz] [ˈmʌnθli] [ˌmæɡə'ziːn][æz; əz][wʌn]
The Vicar would wish to recommend The Churchman's Monthly Magazine as one
这 牧师 会 希望 到 推荐 这 丘奇曼 月度 杂志 作为 一
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] ,
publication ,
发布 ,
牧师谨此推荐《教会月刊》作为一份出版物。

[wɪtʃ] [maɪt] , [ɪn][ˈeni] [keɪs] , [biː; bi] [ˈædɪd] [wɪð] [əd'vɑːntɪdʒ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlaɪbrəri] .
which might , in any case , be added with advantage to such a library .
哪个 可能 , 在 任何 案件 , 是 额外 和 优势 到 这样的 一个 图书馆 .
无论如何, 这对于这样的图书馆来说都可能是一个有益的补充。

[aɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][faɪv] [smɔːl] [ˈvɒlju:mz] , [ænd; ənd][ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ˌpɪəri'ɒdɪkli] .
It has now extended to five small volumes , and is continued periodically .
它 有 现在 扩展 到 五 小的 卷 , 和 是 持续 定期 .
目前已出版五卷, 并定期再版。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈteɪb(ə)l] [[əʊz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈfɔːmə(r)] [dɪ'senɪəl] [ɪn'kwærɪz][ˈɪntuː][ðə; ði]
The following Table shows the result of the former decennial inquiries into the
这 下列的 桌子 演出 这 结果 的 这 以前的 十年 查询 进入 这
[ˌpɒpju'leɪ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpæɪʃ] [ɒv; əv] [ˈfʊləm] :
population of the parish of Fulham :
人口 的 这 教区 的 富勒姆 :
下表显示了以往每十年一次的富勒姆教区人口调查结果:

[ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈhaʊzɪz] .
NUMBER OF HOUSES .
数字 的 房屋 .
房屋数量。

[meɪlz] .
Males .
男性 .
男性。

[ˈfiːmeɪl] .
Females .
女性 .
女性。

[ˈtəʊt(ə)l] .
Total .
全部的 .
全部的。

[ˈɒkjupaɪd] .
Occupied .
占领 .
占领。

[ˈempti] .
Empty .
空的 .
空的。

[ˈbɪldɪŋ] .
Building .
建筑 .

1801723152086233444201811885141527143189590318219874613294935426491183111631115234323885

建筑

物.180172315208623344420181188514152714318959031821987461329493542649118311163111523432388573

[ɑː(r)] . [kleɪ] , [ˈprɪntə(r)] , [bred] [stri:t] [hɪl] .
R . **CLAY** , **PRINTER** , **BREAD** **STREET** **HILL** .
拉 . 黏土 , 打印机 , 面包 街道 爬坡道 .

R. CLAY, 印刷商, 面包街山。

[ˈfʊtnoʊt] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[[θriː]] [wʌn][sæm] . [ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑː] . - , - .
[**3**] **1** **Sam** . **xvii** . **34** , **35** .
[3] 1 山姆 . 十七 . - , - .

[3] 撒母耳记上 17.34, 35。

[4a] [wʌn][sæm] . [ˌɛksˌviːˈɑːrˈɑː] . - .
[**4a**] **1** **Sam** . **xvii** . **50** .
[4a] 1 山姆 . 十七 . - .

[4a] 撒母耳记上 17.50。

[4b] [wʌn][kɔː(r)] .
[**4b**] **1** **Cor** .
[4b] 1 科尔 .

[4b] 哥林多前书

[aɪ] . - , - .
i . **28** , **29** .
我 . - , - .

i. 28、 29。

[4c] [tuːˈtuː][sæm] . [ˌɛksˈɛksˈɑːrˈviː] . [θriː] , [fɔːr] .
[**4c**] **2** **Sam** . **xxiv** . **3** , **4** .
[4c] 2 山姆 . 二十四 . 3 , 4 .

[4c] 撒母耳记下 24.3, 4。

[7a] [gæl] . [ˈsɪksθ] . [tuːˈtuː] .
[**7a**] **Gal** . **vi** . **2** .
[7a] 加尔 . 六 . 2 .

[7a] Gal. vi. 2.

[7b] [ɛf] . [ˌɑɪ ˈviː] . - .
[**7b**] **Eph** . **iv** . **25** .
[7b] 以弗 . 四 . - .

[7b] 以弗所书 4:25。

[7c] [wʌn][pet] .
[**7c**] **1** **Pet** .
[7c] 1 宠物 .

[7c] 1 Pet.

[θriː] . [ˈsɛvən] .
iii . **7** .
三、 . 7 .

iii. 7.

[8a] [sɑ:m] [ˌɛks'si:] . - .
[**8a**] **Psalm** **xc** . **10** .
[8a] 诗篇 xc . - .

[8a] 诗篇 90.10。

[8b] [æktʃ] [ˌɛks,vi:'ɑr'ɑr] . - .
[**8b**] **Acts** **xvii** . **28** .
[8b] 使徒行传 十七 . - .

[8b] 使徒行传 17.28。

[8c] [kɒl] . [ai] . - .
[**8c**] **Col** . **i** . **27** .
[8c] 上校 . 我 . - .

[8c] 第 i 栏，第 27 页。

[9a] [dʒeɪmz][ai] . - .
[**9a**] **James** **i** . **21** .
[9a] 詹姆斯 我 . - .

[9a] 詹姆斯一书 21。

[9b] [mæt] .
[**9b**] **Matt** .
[9b] 马特 .

[9b] 马太福音。

[θri:] . ['sevən] .
iii . **7** .
三、 . 7 .

iii. 7.

[9c] [dʒɒn][vi:] . - .
[**9c**] **John** **v** . **40** .
[9c] 约翰 v . - .

[9c] 约翰福音 5:40。

[9d] [dʒɒn]['sɪksθ] . - .
[**9d**] **John** **vi** . **37** .
[9d] 约翰 六 . - .

[9d] 约翰福音 6.37。

[9e] [dʒen] . ['sɪksθ] . [θri:] .
[**9e**] **Gen** . **vi** . **3** .
[9e] Gen . 六 . 3 .

[9e] 创世记 6:3。

[9f] [hɛb] . [aɪ 'vi:] . [naɪn] .
[**9f**] **Heb** . **iv** . **9** .
[9f] 希伯来书 . 四 . 9 .

[9f] 希伯来书 4.9。

[10a] [sɑ:m] [ˌɛks'ɛks'naɪn] . - .
[**10a**] **Psalm** **xxxix** . **12** .
[10a] 诗篇 xxxix . - .

[10a] 诗篇 39.12。

[10b] [hɛb] . [sar; zar; ksar; gzar] . - .
[**10b**] **Heb** . **xi** . **16** .
[10b] 希伯来书 . 十一 . - .

[10b] 希伯来书 11.16。

[10c] [wʌn][pet] .
[**10c**] **1** **Pet** .
[10c] 1 宠物 .

[10c] 1 宠物。

[,aɪˈvi:] . - .
iv . **18** .
四 . - .

iv.18.

[10d] [pra:v] . [,eks,aiˈvi:] . [naɪn] .
[**10d**] **Prov** . **xiv** . **9** .
[10d] 省 . 十四 . 9 .

[10d]箴言十四章9节。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

人口普查的精神提升——(The Spiritual Improvement of the Census A

)

第3/3页

[10e] [ˈfɪlɪp] , [θri:] . - .
[**10e**] **Philip** , **iii** . **19** .
[10e] 菲利普 , 三、 . - .

[10e] 菲利普，第三卷，第19章。

[10f] [hɛb] . [ˈsɪksθ] . [sɪks] .
[**10f**] **Heb** . **vi** . **6** .
[10f] 希伯来书 . 六 . 6 .

[10f] 希伯来书 6.6。

[11a] [æktʃ] [vi:] . - .
[**11a**] **Acts** **v** . **15** .
[11a] 使徒行传 v . - .

[11a] 使徒行传第 15 章。

[11b] [dʒen] . [θri:] . - .
[**11b**] **Gen** . **iii** . **19** .
[11b] Gen . 三、 . - .

[11b] 创世记 3.19。

[12a] [tuːˈtu:] [pet] .
[**12a**] **2** **Pet** .
[12a] 2 宠物 .

[12a] 2 Pet.

[ai] . - .
i . **10** .
我 . - .

1. 10.

[12b] [wʌn] [kɔː(r)] . [sevn] . - - - .
[**12b**] **1** **Cor** . **vii** . **29** - **31** .
[12b] 1 科尔 . 七 . - - - .

[12b] 哥林多前书 7:29-31。

[-] [tuːˈtu:] [sæm] . [ɛksˈɛksˈɑːvi:] . - .
[**13**] **2** **Sam** . **xxiv** . **14** .
[-] 2 山姆 . 二十四 . - .

[13] 撒母耳记下 24.14。

[14a] [ɑːˈzaɪə] [ɛksˈɛksˈɑːrˈɑː] . [eit] .
[**14a**] **Isaiah** **xxiii** . **8** .
[14a] 以赛亚 二十三 . 8 .

[14a] 以赛亚书 23:8。

[14b] [dɔɪt] .
[**14b**] **Deut** .
[14b] 申命记 .

[14b] 申命记

[ɑːˈvi:] . [sɪks] .
iv . **6** .
四 . 6 .

iv.6.

[17a]
[**17a**]
[17a]

[17a]

[si:] [nəʊt] [ə; ei] .
See Note A .
看 笔记 一个 .

参见注释A。

[17b] [hɛb] . [eks] . - .
[**17b**] **Heb** . **x** . **23** .
[17b] 希伯来书 . x . - .

[17b] 希伯来书 10.23。

[17c]
[**17c**]
[17c]

[17c]

[si:] [nəʊt] [bi:] .
See Note B .
看 笔记 B .

参见注释B。

[17d] [si:] [nəʊt] [si:] .
[**17d**] **See Note C** .
[17d] 看 笔记 C .

[17d] 参见注释 C。

[18a] [si:] [nəʊt] [di:] .
[**18a**] **See Note D** .
[18a] 看 笔记 D .

[18a] 参见注释 D。

[18b] ['aɪsə] . [ˌel'viː'ar'ar'aɪ] . - .
[**18b**] **Isa** . **lviii** . **13** .
[18b] 伊萨 . 第五十八章 . - .

[18b] 以赛亚书 58:13。

[19a] [si:] [nəʊt] [i:] .
[**19a**] **See Note E** .
[19a] 看 笔记 E .

[19a] 参见注释 E。

[19b] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]['spɑːnsərz][æt; ət][ðə; ði][kləʊz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv]['bæptɪzəm] .
[**19b**] **Address to the Sponsors at the close of the Office of Baptism** .
[19b] 地址 到 这 赞助商 在 这 关闭 的 这 办公室 的 洗礼 .

[19b] 在洗礼仪式结束时对赞助人的讲话。

[20a] [rev] . [eks] . [sɪks] .
[**20a**] **Rev** . **x** . **6** .
[20a] 牧师 . x . 6 .

[20a] 修订版 10.6。

[20b] [rev] . ['eks 'eks] . - . ([si:] [ðə; ði]['mɑːdʒɪn(ə)l] ['riːdɪŋ] .)
[**20b**] **Rev** . **xx** . **13** . (**See the marginal reading** .)
[20b] 牧师 . xx . - . (看 这 边缘 阅读 .)

[20b] 启示录 20:13。（参见旁注。）

[20c] [wʌn][kɔː(r)] .
[**20c**] **1 Cor** .
[20c] 1 科尔 .

[20c] 哥林多前书

[ai] . - .
i . 21 .
我 . - .

一、21.

[20d] [wʌn] [θɛs] .
[**20d**] **1** **Thess** .
[20d] 1 帖撒罗尼迦 .

[20d] 帖撒罗尼迦前书

[,aɪ 'vi:] . - .
iv . 16 .
四 . - .

iv.16.

[20e] [ɛf] .
[**20e**] **Eph** .
[20e] 以弗 .

[20e] 以弗所书

[vi:] . - , - .
v . 15 , 16 .
v . - , - .

第 15、16 节

[20f] [rev] . [sevn] . [naɪn] .
[**20f**] **Rev** . **vii** . **9** .
[20f] 牧师 . 七 . 9 .

[20f] Rev. vii. 9.

[20g] [rev] . [,aɪ 'vi:] . - .
[**20g**] **Rev** . iv . **11** .
[20g] 牧师 . 四 . - .

[20g] 启示录 4.11。

听书破万卷

开口如有神

